

**BENITO ARIAS MONTANO**  
**PREFACIO**  
**AL LIBRO SOBRE LOS**  
**IDIOTISMOS HEBREOS**

Nadie duda de que la Sagrada Escritura —por la cantidad extraordinaria de cosas que contiene, la dignidad y singular gravedad de su lenguaje y la admirable disposición de sus palabras— sea de lectura difícil y requiera un lector atento. No obstante, toda esta dificultad (y cualquier otra que se presentare) resulta mucho menor para los que saben hebreo que para los que están faltos del conocimiento de tan antiquísima lengua. Pues, aun sin hablar aquí de determinadas figuras y giros (como los llaman) que, a pesar de grandes esfuerzos, no se pueden ciertamente traducir a otras lenguas con elegancia igual, existen también en cada lengua idiotismos dialectales que, si se traducen palabra por palabra a una lengua distinta, crearán una confusión tal que la frase resultará ininteligible, y contribuirán a que la lengua a donde se traducen pierda belleza y elegancia. Sin embargo, en su lengua original gozan de absoluto sentido y propiedad. Y esto es lo que, como por cierto derecho propio y singular, vindica para sí la lengua hebrea, con la que ninguna de aquellas otras lenguas antiguas llegadas hasta nosotros, tanto por la elección de cada una de las palabras y figuras, como por el variado y rico empleo de los idiotismos, puede en absoluto comparársele. Pues hasta tal punto es abundante y cuidadosa en el modo común de hablar de la gente que parece que las cosas que enuncia no las significa, sino que las hace entrar por los ojos, ofreciendo de ellas una imagen auténtica y viva. Más aún, cuando de expresar los afectos se trata, toda aquella facundia, no importan cuán grande sea, de los más insignes poetas que escribieron poemas en otras lenguas, de ningún modo puede compararse con su total simplicidad. Y ello hasta tal punto que el que oye a otro hablar en la lengua hebrea considera que no es instruido en lo que escucha, sino que los mismos afectos mismos del alma y sus propias entrañas se le abren hasta lo más hondo. No cabe, sin embargo, duda alguna de que los que no accedieron a las fuentes de esta lengua carecen de manera absoluta del beneficio de estas utilidades.

Al entender esto con toda nitidez los que están versados en esta clase de estudios (pero, de manera muy especial, el traductor de la versión que llaman *Vulgata*), con gran cuidado y diligencia se esforzaron en hacer llegar a los de habla latina buena parte de estos idiotismos. Veían, en efecto, que era conveniente observar y conocer no sólo cuál era el dictado del Espíritu Santo, sino en qué modos también era éste expresado. Y ello hasta tal punto que, en las Sagradas Escrituras, ni siquiera una tilde o iota estaba de más, sino que de una y otra, a condición de una consideración muy atenta, se podía obtener un provecho grande para los lectores. Y tanto más atentamente se esfuerzen los traductores por conseguir estas cosas, tanto más lograrán trasladar a las otras lenguas inusitados modos de hablar. No nace de ello la mínima oscuridad. Más aún, en la medida en que se esfuerzan por atemperar esta oscuridad utilizando los recursos propios de la lengua latina, en esa misma medida se distancian de la hermosura de la lengua de la que traducen, llegando no pocas veces al punto de verse obligados a desistir de la obra comenzada.

Por lo cual, deseando nosotros presentar en esta Biblia, editada por mandato del católico Felipe, rey de las Españas, algo con lo que pudiéramos dar satisfacción tanto a los muy doctos y expertos en lenguas, como que aprovechase también a los que no tienen a su alcance el conocimiento de dichas lenguas, hemos procurado que los libros del Antiguo Testamento, que ciertamente constan en hebreo, se editasen en su lengua original y entre las líneas del texto hebreo, para utilidad común de todos los estudiosos, quedase expuesta la traducción latina, de manera que el texto hebreo apareciera en su integridad y la traducción latina respondiese, en cuanto fuera posible, no tanto al modo de decir latino, cuanto a la misma verdad hebrea.

Esperamos que esto no sea ni enojoso ni inútil para los que tienen deseo de la lengua hebrea. Pero tanto por los que saben hebreo como por los que no tienen el conocimiento de esta lengua velaremos igualmente y allanaremos la dificultad a la hora de tratar los hebraísmos. Reunida gracias al esfuerzo de muchos hombres muy doctos, aunque ordenada por nuestra diligencia, y explicada en los casos en que ha sido menester, hemos incluido en este libro que presentamos una relación de hebraísmos. Sin duda, quien con diligencia abra y lea este libro logrará sin dificultad alguna entender todas aquellas interpretaciones que ciertamente existen, así como la que hemos traducido nosotros basándonos en la expresión. Ahora bien, a fin de que esta obra no fuese muy voluminosa, contentándonos con la interpretación latina de los idiotismos, hemos omitido el texto original, del que, no obstante, apuntamos el libro, capítulo y versículo. En efecto, teniéndose a la mano los libros sagrados, cuya lectura postula el uso y subsidio de esta obra, resultaría superfluo consignar aquí todos estos textos originales. Por otra parte, ha de evitarse en este asunto hacer uso de un orden inverso. Es decir, no se debe proceder de la lectura de los idiotismos a la indagación de la Biblia, sino al contrario, de la lectura y estudio de las Sagradas Escrituras a la lista de los idiotismos, como a la consulta de un diccionario.

Años atrás, un tal Vuesthemero editó un libro al que dio por título *Frases de las Sagradas Escrituras*. Sería ciertamente útil, si no fuera porque, infestado en alguna parte por el veneno de su autor, pudiera a veces dañar más al lector sencillo que reportarle provecho. Nuestro compatriota, Fr. Lorenzo Villavicencio, varón piadoso y docto, se ocupó de reeditar este libro en Amberes, restituyéndolo a una lectura mejor y más segura. Si alguien leyere este libro, podrá notar que hace grandes progresos, pues está repleto de variadas opiniones de diversos autores sobre una misma frase y ornado de múltiple discusión de las cosas.

Pero esta obra nuestra ha sido elaborada partiendo no tanto de los pareceres de los intérpretes y sabios varones, cuanto de la simple observación de la lengua hebrea y de su uso familiar. Y, así, para el asunto que nos hemos propuesto explicar, esto es, para el conocimiento de la lengua e idiotismos hebreos, consideramos que será principalmente conveniente. Pues, lo que a las cosas y a la explicación de las cosas se refiere recibió amplio tratamiento nuestro en aquel libro al que dimos por título *De Arcano Sermone*.

Es nuestro deseo que éste (como también otros intentos nuestros) sea valorado y goce de aprobación no tanto por la expectación que suscite o por su comparación con otros, sino por el deseo de nuestro espíritu. Y no somos nosotros los que quisieran que gustasen únicamente nuestras lucubraciones o que éstas sobresaliesen por encima de las de los demás, sino que lo que procuramos (ésta es fundamentalmente la causa por la que lo hemos elaborado) es velar por el bien común de todos los cristianos e invitar y estimular con nuestros esfuerzos a que ingenios mayores se esfuercen y ofrezcan algo mayor que éstos. Pues nada más deseable puede existir para nosotros que, inspirados por el Espíritu divino, todos los cristianos (como Moisés deseaba para su pueblo) fueran profetas también delante de los hombres.

Dado en Amberes, en las Calendas de Marzo de mil quinientos setenta y dos.

## IDIOTISMOS COMUNES Y FAMILIARES DE LA LENGUA HEBREA

### ALGUNOS PRECEPTOS

1. Entre las cosas que en cada lengua se consideran dignas de atención, útil es observar ante todo cuál sea el significado propio de un determinado vocablo; después, a qué cosas se lo traslade, por similitud. Llamamos similitud a cualquier metáfora, analogía, ampliación, comparación o afinidad de las cosas en sí o de sus significados. Por ejemplo, se llama propiamente *señor* a quien con su gobierno domina y rige a otro o a quien está al frente de su casa. Pero, a veces, se hace extensivo para significar al marido. Se llama, además, *señor* al que ostenta el puesto principal o más alto en cualquier arte o ciencia. Del mismo modo, *padre*, aun significando propiamente al que engendra a otro, sirve también para significar a algún maestro sumo en cualquier arte, presidente de un colegio, sociedad o negocio. Por ejemplo, *padre de los que cantan con la cítara*<sup>1</sup> lo entendemos como el más antiguo en este arte, el que supera a todos los demás por su mayor conocimiento y perfección o el autor de mayor habilidad.

2. También las palabras se usan figuradamente para obtener de ello una mayor belleza significativa. Por ejemplo, *volar*, en lugar de sobresalir en alguna cosa o acción o desplazarse con una rapidez extraordinaria; *destilar*, en lugar de hablar; *vigilar*, en lugar de cuidar con diligencia; *floreecer*, en lugar de hacer algo con gran ornato y decoro.

3. El caso positivo se usa en lugar del epíteto o adjetivo. Por ejemplo, *hijo de perdición* por hijo perdido; *hijo de la muerte* por hijo digno de muerte o condenado a la pena capital por la propia justicia; *mujer de fortaleza* en lugar de mujer esforzada y fuerte.

4. Para una mayor fuerza significativa la Escritura usa nombres sustantivos formales en lugar de adjetivos. Por ejemplo, *Puesto que el Dios justo amó las justicias*<sup>2</sup>, es decir, a los justos. Y, *Puesto que no eres tú un Dios que quiera la iniquidad*<sup>3</sup>, esto es, a los inicuos.

5. A veces, bajo una palabra común e indefinida se entiende algún nombre determinado, o bien deducido de la palabra misma o bien que ha de explicarse por una manifiesta observación de la misma. Por ejemplo, *Una cosa he pedido del Señor, y ésta buscaré*<sup>4</sup>, la entiendo por petición. Y, *Le anunció*<sup>5</sup> deja sobreentender al que anuncia.

6. Se usa, a veces, el antecedente por el consecuente o el primero por el segundo. Por ejemplo, *Como el asalariado espera su obra*<sup>6</sup>, es decir, la paga de su obra. Y, *Compro compraré de ti por un cambio*<sup>7</sup>, es decir, por alguna cosa o a un precio. Y, *¿Qué cambio dará un hombre por su alma?*<sup>8</sup>.

7. Existe también el empleo de la figura de la aposición con preposiciones y sin preposiciones;

---

<sup>1</sup>Cf. Gén 4,21.

<sup>2</sup>Cf. Sal 10,8.

<sup>3</sup>Cf. Sal 5,5.

<sup>4</sup>Cf. Sal 26,4.

<sup>5</sup>Cf. 2Sam 17,17.

<sup>6</sup>Cf. Job 7,2.

<sup>7</sup>Cf. 2sam 24,24.

<sup>8</sup>Cf. Mt 16,26.

sobre todo, cuando la parte siguiente de la aposición es un nombre propio y expresa la anterior. Por ejemplo, *Hicieron violencia contra él, contra Lot*<sup>9</sup>. Y, *Cuidad del muchacho, de Absalón*<sup>10</sup>. Y, *La carne con su alma, con su sangre, no la comeréis*<sup>11</sup>.

8. Afín a éstos es la anadiplosis, que repite las mismas palabras para lograr un mayor énfasis y connotación significativas. Por ejemplo, *Pues he aquí, oh Dios, que tus enemigos, he aquí que tus enemigos perecerán*<sup>12</sup>. Y, *Reinó el Señor, se vistió de majestad, se vistió el Señor de fortaleza*<sup>13</sup>.

9. No rara es también la observación de las eclipses, que indican la vehemente angustia de ánimo del que habla. Por ejemplo, *¿Pero tú, Señor, hasta cuándo?*<sup>14</sup>. Y, *mi ojo está fuera de sí, no descansa, y [no tiene] interrupciones*<sup>15</sup>.

10. Los nombres sustantivos se toman por adverbios, sobre todo con una preposición adjunta. Por ejemplo, *Hicieron servir a los hijos de Israel en dureza*<sup>16</sup>, es decir, duramente o grandemente. Y, *Los amó hasta el fin*<sup>17</sup>, esto es, extremadamente. Y, *Absorbida ha sido la muerte en victoria*<sup>18</sup>, es decir, victoriosamente.

11. El infinitivo muchas veces se toma en lugar de un nombre o de un gerundio. Por ejemplo, *comer, beber*<sup>19</sup>. *Sentarse un poco*<sup>20</sup>, *descansar un poco*<sup>21</sup>.

12. El nombre sustantivo repetido en género diverso abarca toda aquella naturaleza en general, aunque diversa en apariencias y formas. Por ejemplo, *Quitará el Señor sustento y sustentaciones*<sup>22</sup>. Y, *¿Acaso puede oír tu siervo contares y cantoras?*<sup>23</sup>.

13. El nombre sustantivo repetido y pronunciado en segundo lugar en plural significa excelencia en su género e indica en el primero la fuerza del superlativo latino. Por ejemplo, *Sancta sanctorum*, es decir, santísima; *Cantar de los cantares*, esto es, el cantar por excelencia; *Vanidad de vanidades*, es decir, la mismísima más vana vanidad.

14. Dos nombres sustantivos de casi la misma significación puestos juntos, el segundo de los cuales está en caso genitivo, se expresan en tal modo que el primero indica una parte del segundo. Por

---

<sup>9</sup>Cf. Gén 19,9.

<sup>10</sup>Cf. 2Sam 18,5.

<sup>11</sup>Cf. Gén 9,4.

<sup>12</sup>Cf. Sal 92,10.

<sup>13</sup>Cf. Sal 92,1.

<sup>14</sup>Cf. Sal 6,4.

<sup>15</sup>Cf. Lam 3,49.

<sup>16</sup>Cf. Éx 1,13.

<sup>17</sup>Cf. Jn 13,1.

<sup>18</sup>Cf. Is 25,8; cf. también 1Cor 15,54.

<sup>19</sup>Cf. Ag 2,12.

<sup>20</sup>Cf. Prov 21,9; 25,24.

<sup>21</sup>Cf. Prov.

<sup>22</sup>Cf. Is 3,18.

<sup>23</sup>Cf. 2Sam 19,36.

ejemplo, *Tierra de polvo*<sup>24</sup>, esto es, una porción de polvo o tierra muy fina cual es el polvo.

15. El nombre sustantivo repetido significa distribución. Por ejemplo, *Siete siete*<sup>25</sup>, es decir, una septena de cada especie. Y, *Comenzó a enviarlos dos dos*<sup>26</sup>, esto es, de dos en dos. Y, *En el valle de Sidim pozos pozos de betún*<sup>27</sup>, es decir, por todas partes.

16. Los verbos o nombres repetidos aumentan la sentencia y se pronuncian con una voz más fuerte. Por ejemplo, *Impuro, impuro será considerado*<sup>28</sup>. Y, *Cayó, cayó la gran Babilonia*<sup>29</sup>.

17. Los adjetivos contruidos con verbos admiten la naturaleza de verbos. Por ejemplo, *No es bueno que el hombre esté solo*<sup>30</sup>, es decir, no vive bien el hombre que está solo. Y, *Poco es que seas mi siervo para restablecer las tribus de Jacob. Te pondré como luz de las gentes, para que seas mi salvación hasta el extremo de la tierra*<sup>31</sup>, es decir, no eres tú un siervo mío sin importancia para hacer sólo esto, sino que vas a hacer también lo otro. Y tú Belén de Éfrata, *poco es que estés entre las miles de Judá, pues de ti saldrá quien sea gobernador de Israel*<sup>32</sup>, es decir, no por nada estás entre las miles [ciudades] de Judá.

18. El nombre colectivo, por silepsis, se construye con el verbo en plural. Por ejemplo, *Deja salir a mi pueblo para que me den culto*<sup>33</sup>. Y *vieron toda la asamblea que Aarón había expirado*<sup>34</sup>.

19. Un nombre plural unido a un verbo en singular indica distribución de uno en uno. Por ejemplo, *Las hijas avanza por el muro*<sup>35</sup>, esto es, cada una detrás de la otra. *Las moscas de muerte hace heder el ungüento*<sup>36</sup>, es decir, cualquier mosca muerta.

20. La lengua hebrea coloca los pronombres en un caso distinto al del nombre sustantivo, aun cuando ambos se refieran a una misma cosa. Por ejemplo, *Que aquella noche la cubra la tiniebla*<sup>37</sup>, es decir, cubra la tiniebla aquella noche. Y, *El Señor en el cielo su trono*<sup>38</sup>, esto es, el trono del Señor está en el cielo.

21. El nominativo de un pronombre, que se construye después repetido en otro caso, tiene un significado enfático y sirve como para reforzar a una persona o cargo. Por ejemplo, *Yo en el camino, Dios*

---

<sup>24</sup>Cf. Dan 12,2.

<sup>25</sup>Cf. Gén 7,2.

<sup>26</sup>Cf. Mc 6,7.

<sup>27</sup>Cf. Gén 14,10.

<sup>28</sup>Cf. Lev 13,45.

<sup>29</sup>Cf. Apc 14,8.

<sup>30</sup>Cf. Gén 2,18.

<sup>31</sup>Cf. Is. 49,6.

<sup>32</sup>Cf. Miq 5,2.

<sup>33</sup>Cf. Éx 8, 1; 20; también Éx 5,1; 7,16; 9,1.13; 10,3.

<sup>34</sup>Cf. Núm 20,29.

<sup>35</sup>Cf. Gén 49,22.

<sup>36</sup>Cf. Qo 10,1.

<sup>37</sup>Cf. Job 3,6.

<sup>38</sup>Cf. Sal 10,4.

*me condujo*<sup>39</sup>, es decir, mientras yo hacía el camino, Dios me llevaba. Y, *¿Ayunando ayunaron para mí, yo?*<sup>40</sup>. Y, *También tú, por la sangre de tu alianza, he sacado a tus vencidos del lago donde no hay agua*<sup>41</sup>.

22. El participio de pretérito indica, a veces, una acción pasada y concluida. Por ejemplo, *Los que se sientan en los sepulcros y moran en los observados*<sup>42</sup>, es decir, en aquellos lugares que ya dejaron de ser observados. Y, *Vio que había sido esperado*<sup>43</sup>, es decir, que había dejado de esperarse y que para nada había servido aquella espera.

23. La hipálage es frecuente en la lengua de las Escrituras. Por ejemplo, *Y enviaron la ciudad al fuego*<sup>44</sup>, es decir, fuego a la ciudad. Y, *He aquí que envío a ti a mi siervo Naamán lo quites de su lepra*<sup>45</sup>, esto es, su lepra de él.

24. Valdría la pena considerar las conjugaciones de los verbos, pues la conjugación les agrega no pequeño significado. En efecto, ésta aumenta, disminuye, hace recíproca o incluso cambia la fuerza de la frase. Esto es algo evidente para los que conocen el hebreo. Y sólo este esfuerzo con relación a la gramática hebrea pediría yo a todos los teólogos e incluso a todos los estudiosos de las sagradas letras, de manera que cada uno pudiera leer y conjugar, obteniendo de ello un provecho ciertamente grande. Tal esfuerzo sería cosa de apenas un mes. Todo lo demás se podrá sacar sin mayores problemas de la lectura de este aparato.

25. Los tiempos de los verbos no hay que observarlos siempre de manera exacta, pues en los Profetas los futuros se ponen en pretérito, algo así como si Dios los hubiese hecho espectadores de las cosas futuras. Los oráculos tenían para ellos la misma seguridad que la que pudiera ofrecer el hecho ya acontecido y consumado.

26. Los hebreos usan el futuro para significar aquellas cosas que o son constantes o que, según la naturaleza, el derecho, la equidad o la belleza, deben ser así<sup>46</sup>. Y este valor de pretérito es en las normas de ellos el que para los latinos tiene el presente. En efecto, según se enseña, los verbos son perfeccionados por el significado del tiempo y significan la propiedad y certeza de una cosa en sí misma, de una acción o de una pasión. Esto es lo que sucede para los hebreos con el futuro y mejor y más certeramente que para los latinos, pues el futuro contiene en sí las propiedades del pretérito y del presente, cosa que fácilmente se puede probar con la negación del futuro. En efecto, quien, al principio de los hechos, hiciere en verdad la siguiente negación: «el hombre no será injusto», ése ciertamente negará con mucha más verdad los demás tiempos: «el hombre no fue injusto» y «el hombre no ha sido injusto». Pero quien al principio negare: «el hombre no fue o no es injusto», ése no podrá afirmar de por siempre que «el hombre no será injusto». Así, pues, el futuro abarca los demás tiempos en los que él mínimamente se contiene. Y esta particularidad debe observarse diligentemente, si a no pocos lugares se les desea dar una explicación elegante y acertada, es decir: los futuros son de gran importancia no sólo para los lectores de la Biblia hebrea, sino también para los de la Latina. En el caso de estos últimos el futuro debe abarcar todos los demás tiempos: *Tienen boca y no hablarán; tienen ojos, y no verán; tienen*

---

<sup>39</sup>Viene citado Gén 44, pero no he hallado la cita.

<sup>40</sup>Cf. Zac 7,5. Volver sobre la frase y ver comentario de Alonso Shöckel.

<sup>41</sup>Cf. Zac 9,11.

<sup>42</sup>Cf. Is 65,4.

<sup>43</sup>Cf. Ez 19,5.

<sup>44</sup>Cf. Jue 1,8.

<sup>45</sup>Cf. 2Re 5,6.

<sup>46</sup>Significado constante del futuro.

*oídos y no oirán; tienen narices y no olerán; tienen manos y no palparán; tienen pies y no andarán; no gritarán con su garganta*<sup>47</sup>.

27. Hay además que advertir que es norma corriente para los que conocen el hebreo que el verbo en tiempo pasado suele convertirse en futuro y, al revés, el futuro en pasado, cuando a uno y otro se le añade la conjunción «y»<sup>48</sup>. No siempre sucede así, sino cuando dicha conjunción es en hebreo *wau* con la vocal *pataj*. Los gramáticos llaman a esto *wau conversivo*.

28. Los verbos que tienen el significado de exhortación o disuasión vienen expuestos de manera completa. Por ejemplo, *que no temas*<sup>49</sup>, es decir, que no te debilites por el miedo.

29. Hay verbos que, aun cuando no tengan el significado de movimiento, acompañados de preposiciones, deben entenderse con el significado de movimiento y aplicación. Por ejemplo, *Recibirán para ti una novilla bermeja*<sup>50</sup>, es decir, una vez recibida, te la traerán. Y, *Comenzó el pueblo a prostituirse junto a los hijos de Moab*<sup>51</sup>, es decir, pasarse a los hijos de Moab con el deseo de prostituirse. Y, *Profanaste hasta la tierra su corona*<sup>52</sup>, es decir, profanándola, la arrojaste.

30. A excepción de cuando cumple su función habitual, el dativo unido<sup>53</sup> a la frase, tiene el significado de utilidad y provecho. Por ejemplo, *Salte de tu tierra y de tu parentela*<sup>54</sup>, es decir, tú solo, para ti y para tu propio provecho es la emigración del lugar en donde estás. Y, *He aquí que tu rey viene para ti, justo*<sup>55</sup>.

31. El imperativo<sup>56</sup> obtiene a veces el valor de un adverbio demostrativo. Por ejemplo, *Mira, el olor de mi hijo como el olor de un campo lleno*<sup>57</sup>. *Mira, tus palabras son buenas*<sup>58</sup>.

32. No raras veces, el imperativo unido a otro verbo se usa en lugar de un adverbio. Por ejemplo, *Date prisa, escúchame*, es decir, cuanto antes, lo más pronto posible.

33. Como idiotismo de la lengua hebrea, la segunda persona del imperativo de presente se usa, a veces, en lugar de la tercera persona del imperativo de futuro. Por ejemplo, *Tomad de vosotros, para hacer ofrenda al Señor; que cada uno espontáneamente la ofrezca*<sup>59</sup>, es decir, tomen. *Vuélvete al Señor, lo liberará*, o sea, que se vuelva al Señor y lo liberará.

34. El uso del imperativo en las prescripciones positivas y del futuro en las negativas es

---

<sup>47</sup>Cf. Sal 113,13-15.

<sup>48</sup>Conversión de tiempos.

<sup>49</sup>*Passim*.

<sup>50</sup>Cf. Núm 19,2.

<sup>51</sup>Cf. Núm 25,1.

<sup>52</sup>Cf. Sal 89,39.

<sup>53</sup>Dativo añadido.

<sup>54</sup>Cf. Gén 12,1.

<sup>55</sup>Cf. Zac 9,9.

<sup>56</sup>Imperativo.

<sup>57</sup>Cf. Gén 27,27.

<sup>58</sup>Cf. 1Sa, 15,24.

<sup>59</sup>Cf. Éx 35,5.

frecuentísimo. Por ejemplo, *Honra a tu padre y a tu madre*<sup>60</sup>. Y, *No robarás, no matarás, no fornicarás*<sup>61</sup>. Pues los preceptos negativos son permanentes y obligan en todo tiempo y ello se significa rectamente mediante el futuro.

35. El infinitivo, unido a otro verbo de tercera persona, puede traducirse en esta misma persona para explicarse mejor. Por ejemplo, *Y los padres encendieron el fuego y las mujeres amasar la harina*<sup>62</sup>. Y, *Pues también la cierva del campo gimió y abandonar, porque no había hierba*<sup>63</sup>, esto es, abandonó.

36. El mismo verbo repetido, puesta la primera parte en infinitivo o gerundio, significa insistencia y garantía de lo que se afirma. Por ejemplo, *Haciendo haré misericordia en ti a causa de Jonatán, tu hermano*<sup>64</sup>. *Castigar me castigó Dios, pero no me entregó a la muerte*<sup>65</sup>. *Venir vendrá y no tardará*<sup>66</sup>.

37. El mismo infinitivo repetido en una oración negativa acrecienta la negación. Por ejemplo, *Ungiendo no fui ungido*<sup>67</sup>, es decir, de ningún modo fui ungido. Y, *Levantando no levantarán a este pueblo*<sup>68</sup>.

38. Los verbos de exhortación, convocatoria y aviso suelen anteponerse para significar deseo y se entienden por adverbios. Por ejemplo, *Venid, hagamos ladrillos*<sup>69</sup>, es decir, ¡ea, fabriquemos ladrillos!. *Venid y aniquilémoslos de la tierra*<sup>70</sup>, o sea, rápida, vehemente, velozmente aniquilémoslos.

39. A veces, de entre dos verbos, el primero es antecedente del segundo. Por ejemplo, *Y tú, Señor, levantándote te apiadarás de Sión*<sup>71</sup>, es decir, te levantarás para apiadarte.

40. La tercera persona del pretérito y también del futuro se expresa, a veces, de manera impersonal, cuando la acción hace referencia a una multitud o a una perpetuidad. Por ejemplo, *Porque será llamada la remisión del Señor*<sup>72</sup>. Y, *Jamás fueron oídas y nunca fueron confiadas*<sup>73</sup>.

41. El cambio de las personas del verbo en una misma oración, aun cuando referida a la misma persona o cosa, es muy frecuente en los libros sagrados, pero principalmente en textos poéticos. Por ejemplo, *Dios se apiade de nosotros y nos bendiga, ilumine su rostro sobre nosotros y tenga piedad de nosotros, para que conozcamos en la tierra su camino, en todos los pueblos su salvación*<sup>74</sup>. Y, *Se*

---

<sup>60</sup>Cf. Éx 20,12.

<sup>61</sup>Cf. Éx 20,13.14.15.

<sup>62</sup>Cf. Jer 7,18. Mulieres ponere pastam

<sup>63</sup>Cf. Jer 14,5. Revisar *gemuit* por *genuit*.

<sup>64</sup>Cf. 2Sam 9,7. Es decir, ciertamente te mostraré misericordia. Véase *fratrem* por *patrem*.

<sup>65</sup>Cf. Sal 117,18. Este giro existe en español. No en otras lenguas.

<sup>66</sup>Cf. Hab 2,3.

<sup>67</sup>Cf. Dan 10,3.

<sup>68</sup>Cf. Miq 1,9.

<sup>69</sup>Cf. Gén 11,3.

<sup>70</sup>Cf. Sal 82,5; Jer 48,2.

<sup>71</sup>Cf. Sal 102,14.

<sup>72</sup>Cf. Dt 15,7.

<sup>73</sup>Cf. Is 64,4.

<sup>74</sup>Cf. Sal 66,2.

*avergonzarán de los árboles en que te complaciste*<sup>75</sup>.

42. Muchos verbos de la primera o segunda conjugación de la voz activa tienen significación neutro pasiva, y de ello tenemos conocimiento por las explicaciones del Espíritu Santo. Por ejemplo, *Creyó Abrahán a Dios e imputó a él justicia*<sup>76</sup>, es decir (como explica San Pablo), *le fue imputado como justicia*<sup>77</sup>. Y, *Para que te hagas justo en tus palabras*<sup>78</sup>. El Apóstol interpreta: *Para que seas justificado en tus palabras*<sup>79</sup>. Y, *Absorbió la muerte en victoria*<sup>80</sup>, es decir, *La muerte ha sido absorbida en la victoria*<sup>81</sup>. Y, *Ciertamente abrirá tu oído*<sup>82</sup>, por, tu oído será abierto. Y, *Abrirán tus puertas*<sup>83</sup>, por, tus puertas estarán abiertas. Y, *Porque la juntó de paga de meretriz*<sup>84</sup>, por, fue juntada. Y, *Noches de fatiga me apartaron para mí*<sup>85</sup>, por, fueron apartadas.

43. Los verbos que significan autoría de culpa y vienen atribuidos a Dios, que nunca es autor de culpa, deben entenderse en modo que Dios no se contenga de manera activa, sino privativa, en aquel hecho que, por inhibición o cálculo de Dios, hace que los hombres se arrojen a las tinieblas profundas por impulso propio, con horrendo peligro, ya que desde su niñez están inclinados al mal. De este modo han de entenderse los siguientes ejemplos: *Endureceré el corazón del Faraón*<sup>86</sup>. Y, *¿Por qué nos haces errar fuera de tus caminos?*<sup>87</sup>. Y, *Pero el Dios de este siglo cegó las mentes de los incrédulos*<sup>88</sup>.

---

<sup>75</sup>Cf. Is 1,29.

<sup>76</sup>Cf. Gén 15,6.

<sup>77</sup>Cf. Rom 4,2.

<sup>78</sup>Cf. Sal 51,6.

<sup>79</sup>Cf. Rom 3,4.

<sup>80</sup>Cf. Is 25,8.

<sup>81</sup>Cf. 1Cor 15,54.

<sup>82</sup>Cf. Is 48,8.

<sup>83</sup>Cf. Is 60,11.

<sup>84</sup>Cf. Miq 1,7.

<sup>85</sup>Cf. Job 7,3.

<sup>86</sup>Cf. Éx 7,3.

<sup>87</sup>Cf. Is 63,17.

<sup>88</sup>Cf. 2Cor 4,4.

## IDIOTISMOS DE LA LENGUA HEBREA

### A

#### A

(De, desde, a causa de, por)

**A bono ad malum loqui** [מְטוֹב עַד-רָע], *de lo bueno a lo malo*: Gén 31,24; 2Sam 13,22], por *blando o áspero*

**A bove usque ad asinum, usque ad pecus** [מִשּׁוֹר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׂה], *desde el buey hasta el asno, hasta la oveja*: Éx 22,3], por *ya fuera buey o asno u oveja*.

**A facibus sacerdotum scribere** [מִלְפָּנֵי הַכֹּהֲנִים], *desde el rostro de los sacerdotes*: Dt 17,18], por *según el texto original de los sacerdotes o aceptado el texto original de los sacerdotes y su autoridad*.

**A Deo vel Domino** [מִהָאֱלֹהִים], *desde Dios*: 1Crón 5,22; מִיְהוָה, *desde el Señor*: 1Re 2,15; מֵאִתִּי, *de mí*: Jer 51,53], por *Dios es autor de algo o lo quiere*.

**A Domino e caelis pluere** [וַיַּהֲרֵה הַמָּטִיר... מִן-הַשָּׁמַיִם], *y el Señor hizo llover... desde los cielos*: Gén 19,24], construcción enfática por *el Señor envía la lluvia desde el cielo*.

**A die in diem, et a mense in mensem** [מִיּוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ], *de día en día y de mes en mes*: Est 3,7], por *cada día y cada mes*.

**A die usque ad noctem consummabis me** [עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי], *desde el día hasta la noche me consumirás*: Is 38,12], es decir, *en el espacio de un solo día*.

**A diebus meis** [מִיָּמֵי], *de mis días*: Job 27,6], es decir, *todo el tiempo que habré vivido*.

**A die hac et supra** [הַיּוֹם הַזֶּה וּמֵעַתָּה], *desde este día y por encima*: Ag 2,15], esto es, *desde este día en adelante*.

**A facie Dei vel Domini** [מִלְפָּנֵי אֱלֹהִים], *desde el rostro de Dios*: 2Crón 34,27; מִלְפָּנֵי יְהוָה, *desde el rostro del Señor*: Mal 3,14], es decir, *delante de Dios*. ¿Adónde de tu espíritu y adónde de tu rostro huiré? (Sal 139,7), esto es, ¿dónde me esconderé de tu espíritu y de tu rostro?. El espíritu que está desde mi rostro (Is 57,16), en lugar de *el espíritu que sale de mí*. Véase **Facies** y **Spiritus**.

**A facie** [מִלְפָּנֵי-זַעַמָּךְ], *desde el rostro de la ira*: Sal 102,11], por *a causa de*.

**A filiis hominum** [מִבְּנֵי אָדָם], *desde los hijos de los hombres*: Sal 21,11], por *según el número*

de los hombres.

**A fine quadraginta dierum** [מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם, *del fin de cuarenta días*: Núm 13,26], esto es, *a los cuarenta días exactos*.

**A longe** [מִרְחוֹק, *de lo remoto*: Is 25,1], esto, es *desde tiempos antiguos o hace mucho tiempo*.

**A masculo ad foemina** [מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה, *desde el macho a la hembra*: Núm 5,3], o sea, *tanto hombres como mujeres*.

**A magno usque ad parvum** [לְמַגְדוֹל וְעַד־קָטָן, *desde el grande hasta el pequeño*: Est 1,20], es decir, *tanto al mayor como al menor*. Y así 1Sam 30,19, *no faltar desde lo pequeño y hasta lo grande* [וְלֹא נִעְדָּר־לָהֶם מִן־הַקָּטָן וְעַד־הַגָּדוֹל], esto es, *ni lo pequeño ni lo grande*.

**A puero ad senem** [מִנְעִיר עַד־זָקֵן, *desde el niño hasta el anciano*: Gén 19,4], es decir, *tanto niños como ancianos*.

**A viro et usque ad mulierem** [לְמִאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה, *para desde el varón y hasta la mujer*: 1Sam 6,19], esto es, *tanto a hombres como a mujeres*.

**A non sicut tu** [מֵאַיִן כְּמוֹדְךָ, *desde no como tú*: Jer 10,6], es decir, *nada hay semejante a ti*.

**A tergo no recedere** [סוּר מֵעָלַי לְבִלְתִּי, *para no apartarse de sobre mí*: Jer 32,40], es decir, *para que no cesen de obtener beneficios*.

**A celsitudine eius non potero erui** [וּמִשְׁאַתּוֹ לֹא אוּכָל, *y de su altura no podré arrancar(lo)*: Job 31,23], esto es, *a causa de su majestad o excelencia*.

**A voce gemitus mei** [מִקוֹל אֲנַחְתִּי, *desde la voz de mi gemido*: Sal 102,6], esto es, *por el grito de mis gemidos*. Y lo mismo de otros casos semejantes.

**A seculo** [מֵעוֹלָם, *desde el siglo*: Prov 8,23], es decir, *desde el principio del comienzo de la tierra*. Véase *siglo*.

## AB

(De, desde, a causa de, por)

**Ab acinis et usque ad corticem non comedere**<sup>89</sup> [לֹא יֹאכַל מִחֲרָצִים וְעַד־זֶגַן, *desde las semillas hasta el hollejo no comerás*: Núm 6,4], por lo que se haga de las semillas de la uva o de su hollejo.

**Ab homine usque ad animal** [מִאָדָם עַד־בְּהֵמָה, *desde el hombre hasta el animal*: Núm 3,13], es decir, *tanto de hombres como de animales*.

**Ab exercitu et a transeunte domui castrametari**<sup>90</sup> [וְחִנִּיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מְעַבֵּר, *y rodearé mi casa de ejército transeúnte*: Zac 9,8<sup>91</sup>], es decir, *fortificarla en derredor para que no sea dañada por ningún ejército o transeúntes*.

**Ab exaltatione tua dispersae sunt gentes** [נִפְצְרוּ גוֹיִם מִרוֹמְמֶתְךָ, *de tu exaltación se dispersan las naciones*: Is 33,3], es decir, *a causa de tu sublimidad o excelsitud*.

**Ab heri**, *de ayer*. Véase *heri*.

<sup>89</sup>En el texto latino, este apartado se encuentra erróneamente en el tercer lugar de la primera columna correspondiente a la preposición a, inmediatamente después de *A Bove usque ad asinum*. Nos ha parecido bien traerlo a su lugar.

<sup>90</sup>En el texto latino aparece *Castrametari domui ab exercitu et a transeunte*. Nos ha parecido bien modificar el orden para que aparezca la preposición *ab* en primer lugar.

<sup>91</sup>No se entiende bien la inclusión en latín de la conjunción *et*. עִבֵּר es participio *qal* precedido de la preposición מִן.

**Ab homine eiicere** [וּמִן־אֲנָשִׁים לֵךְ טָרְדִין], y de entre los hombres serás arrojado: Dan 4,29], es decir, *del trato con los hombres*.

**Ab seu Ex ipso** [מִן־הוּא], desde él mismo: Is 18,2.7], es decir, *ya desde su salida o partida de Egipto, desde ese tiempo*.

**Ab Oriente et ab Occidente** [מִמְּזֶרֶחַ וּמִמְּוֶזֶחַ], de Oriente y de Occidente: Jos 11,3], es decir, *que vive abajo*<sup>92</sup>.

## ABBREVIARE

(Acortar)

**Abbreviari anima** [וּתְקַצֵּר נַפְש־הָעָם], y se acortó el ánimo del pueblo: Núm 21,4], es decir, *sentirse afectados por la angustia y perder la paciencia*.

**Abbreviati manu** [קְצַרְיָד], cortos de mano: 2Re 19,26; Is 37,27], es decir, *que se han hecho ineptos para la guerra, débiles o enfermos*.

**Nunquid manus Domini abbreviata est?** [הֲיָד יְהוָה תִּקְצָר], ¿se ha acortado acaso la mano del Señor?: Núm 11,23], esto es, ¿acaso el poder del Señor ha disminuido?. Así también en Is 50,2; 59,1.

**Abbreviari spiritu** [לֹא־תִקְצַר רוּחִי], ¿...para que no se acorte mi espíritu?: Job 21,4; רִיחַ יְהוָה, ¿es corto el espíritu del Señor?: Miq 2,7], es decir, *abatirse por la angustia y hacerse menor y más despreciable*.

## ABIRE

(Volver, irse, andar, alejarse, caminar)

**Abire in via vel per viam** [וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכּוֹ], volvió por su camino: Gén 32,2; וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכּוֹ, y volvió en el camino: 1Sam 24,8], es decir, *proseguir el camino comenzado*.

**Abire in terram** [וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ], se fue a una tierra: Gén 36,6], en lugar de *marcharse a una región más lejana*.

**Et dixit: Abi, alias vade Daniel** [וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל], y dijo: ¡anda, Daniel, a otra ocasión!: Dan 12,9], como si dijera, *¡Ya te es suficiente, no preguntes más!*.

**Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum** [וַיִּקְרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם], llamaron a ellos, así se fueron de su rostro: Os 11,2], es decir, *cuanto más los llamaban ellos, tanto más se alejaban aquellos*.

**Abeunt aquae**, se van las aguas. Véase *eo is*.

**Panem abire de vasis** [וַיֵּלֶךְ הַלֶּחֶם אֶזְלֵ מִכְלִינִי], irse el pan de las alforjas: 1Sam 9,7], es decir, *faltar el pan*.

**Abire in consiliis** [וַיִּלְכוּ בְּמַעֲצוֹת], y caminaron en los planes: Jer 7,24], es decir, *seguir pertinazmente sus planes*.

**Abire per viam cordis** [וַיֵּלֶךְ שׁוֹכֵב בְּדַרְכּוֹ לְבֹן], y caminó rebelde en el camino del corazón: Is 57,17], esto es, *hacer cualquier cosa que se agrada al corazón*.

**Abire post duritiem cordis** [וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרָרוֹת לִבָּם], y caminaron tras la dureza de sus corazones: Jer 9,13], es decir, *condescender obstinadamente a los caprichos del corazón*.

**Abire post vanitatem et idola**, irse tras la vanidad y los ídolos. Véase *eo y ambulo*.

**Abire eundo** [וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ], e irse se fue: 2Sam 3,14], es decir, *irse seguro y sin temor alguno*.

<sup>92</sup>Se trata de los cananeos que habitan en región baja, con relación a los amorreos, heteos, perezos y jebuseos que viven en región montañosa.

## ABIECTUS

(Abyecto)

**Abiecti gentium** [פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם, *abyectos de las naciones*: Is 45,20], es decir, *los más abyectos entre las naciones*.

## ABIES

(Abeto)

**Esse ut abies virens** [כְּבִרוּשׁ רֵעֵנָן, *como abeto verde*: Os 14,9], esto es, *en cuanto alto y sublime, tener poder y no estar sometido a ninguna autoridad*.

**Ludere in omnibus lignis Abietum** [מִשְׁחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֵצֵי בְרוֹשִׁים, *regocijándose ante el rostro del Señor con todos los leños de los abetos*: 1Sam 6,5], esto es, *con todos los instrumentos musicales que solían hacerse de la madera de los abetos*.

**Abietes tremere** [וְהַבְּרוֹשִׁים הָרַעְלוּ, *los abetos temblarán*: Nah 2,4], por translación significa que *los príncipes se estremecerán o que las astas de abeto están envenenadas*.

## ABLACTARE

(Destetar)

**Silere facere animam sicut ablactum** [וְדוֹמָמְתִי נִפְשִׁי כְנֻמָּל, *he acallado mi alma como un niño destetado*: Sal 131,2], esto es, *contener, hacer que el alma esté quieta, esperándolo todo de Dios, del mismo que espera el niño de poco tiempo destetado de su madre, al no poder nada por sí mismo*.

## ABOMINARI

(Abominar, aborrecer, detestar)

**Non abominabitur anima mea vos** [וְלֹא־תִנְעַל נַפְשִׁי אֹתְכֶם, *no os aborrecerá mi alma*: Lev 26,11], es decir, *no rehusaré habitar entre vosotros*.

**Abominando abominatus est populum suum Israel David** [הַבָּאֵשׁ הַבָּאֵשׁ בְּעֵמּוֹ, *aborrecer aborreció a su pueblo*: 1Sam 27,12], es decir, *el pueblo de Israel se le hizo completamente despreciable*.

**Abominatio Aegyptiorum, omnis pastor pecudum** [כִּי־תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֶה צֹאן, *porque abominación de los egipcios, todo pastor de ovejas*: Gén 46,34], es decir, *los egipcios aborrecen a todos los pastores de ovejas*. Así también Lev 11,10<sup>93</sup>: *serán abominación para ellos*. Luego, hablando de sí mismo, dice: *de su carne no comeréis*.

**Abominatio Domini est** [תוֹעֵבַת יְהוָה, *abominación del Señor*: Dt 7,25; 17,1], es decir, *el Señor lo detesta y lo aborrece*. Y así también en otros lugares. Por ejemplo, *siete son las abominaciones de su alma* [Prov 6,16], esto es, *siete cosas aborrece*.

**Abominaciones Domini quam habet odio, diis facere** [כִּי כָל־תוֹעֵבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ... *porque todas las abominaciones que el Señor odia las hicieron a sus dioses*: Dt 12,31], es decir, *llevar a cabo en el servicio a otros dioses lo que más detesta el Señor*.

**Abominaciones facere valde** [וַיַּתְעֵב מְאֹד, *y se hizo grandemente abominable*: 1Re 21,26], esto es, *perpetró hechos criminales y execrables en gran medida*.

**Proiecere super aliquem abominaciones** [וְהִשְׁלַכְתִּי עָלֶיךָ שִׁקְצִים, *y arrojaré sobre ti abominaciones*: Nah 3,6], esto es, *hacer a alguien merecedor de asco y repugnancia*.

<sup>93</sup>Debe de tratarse de un error. Lev 11,10 habla de animales acuáticos. Véase Lev 11,4.

**Abominatio Ammonitarum** [שְׂקִי עַמּוֹנִים], *abominación de los amonitas*: 1Re 11,5], es decir, *los ídolos*. Y lo mismo en muchos lugares.

**Terram ponere in abominationem** [וַיִּנְחֲלֵתִי שְׂמִתָּם לְתוֹעֵבָה], *y pusisteis mi heredad para abominación*: Jer 2,7], es decir, *adorar en ella a los ídolos*.

**Facere iuxta abominationes gentium** [כְּתוֹעֵבַת הַגּוֹיִם], *según las abominaciones de las naciones*: 2Re 21,2], esto es, *hacer las mismas cosas aborrecibles que las demás naciones o adorar a los ídolos de las naciones*.

## ABSCINDI

(Ser separado)

**Abscindi ab ovili pecus** [גִּזַּר מִמְּכֻלָּה צֹאן], *separó del redil la oveja*: Hab 3,17], y **Abscindi virum a throno** [לֹא יִכְרֹת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא], *no separará para ti hombre de sobre el trono*: 1Re 9,5], en lugar de *arrancar o quitar de enmedio*.

## ABSINTHIUM

(Ajenjo)

**Comedere facere absinthium et cibare absinthio** [מֵאֲכִילָם אֶת־הָעֵם הַזֶּה לַעֲנָה], *yo les daré a comer a este pueblo ajeno*: Jer 9,14; *מֵאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה*, *yo les daré a comer ajeno*: Jer 23,15], por *afligir*.

## ABSCONDERE

(Esconder, ocultar)

**Abscondere a consilio malignorum** [תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים], *escondeme del plan de los malvados*: Sal 64,3]. **A flagello linguae** [בְּשׁוּט לָשׁוֹן תִּחְבֵּא], *del látigo de la lengua serás escondido*: Job 5,21], en lugar de *proteger y poner al seguro*.

**Abscondis eos in abscondito faciei tuae** [תַּסְתִּירֵם בְּסִתְרֵךְ פָּנֶיךָ], *los esconderás en lo escondido de tu rostro*: Sal 31,21], es decir, *los colocas ante tu rostro, donde están como en lo secreto, en un escondrijo segurísimo*. También, [lo] *esconderá en lo escondido de su tienda* [Sal 27,5]. Y otros lugares de esta clase.

**Abscondi virum a socio suo** [כִּי נִסְתָּר אִישׁ מִרֵּעֵהוּ], *cuando se haya escondido uno de su compañero*: Gén 31,49], es decir, *separarse uno del otro*.

**Verbum sive rem abscondi al aliquo** [לֹא הִגִּיד לָהּ], *no hubo palabra escondida al rey que no le declarara*: 1Re 10,3; *וְכָל־דִּבָּר לֹא־יִכְחַד מִן־הַמֶּלֶךְ*, *y toda palabra no se esconde del rey*: 2Sam 18,13], es decir, *ocultar a alguien una cosa*. **Abscondere aliquid ab aliquo** [אֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי], *no lo escondas de mí*: Jos 7,19; 2Sam 14,18], esto es, *ocultárselo*.

**Nunquid abscondetur a Domino quidnam?** [הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דִּבָּר], *¿hay algo imposible para el Señor?*: Gén 18,14], es decir, *¿quedará algo escondido para el Señor?* o *¿algo le será imposible?*.

**Abscondere se a bove aut agno errante** [לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אֶחָיד אוֹ אֶת־שֵׂיו נִדְחִים וְהִתְעַלְמָתָ מֵהֶם], *no verás al buey de tu hermano o a su oveja perdidos y te esconderás de ellos*: Dt 22,1], es decir, *simular no verlos*.

**Bonum abscondere** [מִהָרְבֵּי־טוֹבָךְ אֲשֶׁר־צִפַּנְתָּ], *¿Cuán grande es tu bien, que has escondido...!*: Sal 31,20], por *reservar, apartar*.

**Cor abscondere ab intelligentia** [כִּי־לִבְךָ צִפַּנְתָּ מִשְׁכָּל], *porque has escondido su corazón de*

la prudencia: Job 17,4], por privar del sentido común.

**Abscondere se a facie Dei** [וּמִפְנֵי אִסְתָּרָה, y de tu rostro me esconderé: Gén 4,14], es decir, no comparecer ante su presencia.

**Abscondere dolorem ab oculis** [וַיִּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי, y escondí de mis ojos la aflicción: Job 3,10], esto es, hacer que no vean los pesares.

**Abscondere oculos suos a viro dante de semine suo Molech** [וְאִם הָעָלַם יַעֲלִימוּ עִם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא בַּתְּחוּ מִזְרְעוֹ לְמָלָךְ] *escondiere el pueblo de la tierra sus ojos del hombre aquel cuando ofrece su descendencia a Moloc: Lev 20,4*, es decir, consentirlo y no ocuparse de darle muerte.

**Ne abscondas a me praecepta tua** [אַל־תִּסְתֵּר מִמּוֹנִי מִצְוֹתֶיךָ, no escondas de mí tus preceptos: Sal 119,19], es decir, no permitas que yo me aparte de lo que enseña tu ley.

**Abscondita est via mea a Domino** [נִסְתָּרָה דְּרָכִי מִיְהוָה, escondido está mi camino del Señor: Is 40,27], por *está oculto al Señor lo que hago, mis costumbres y relaciones las ignora*.

**Viro cuius via abscondita est** [לְגִבּוֹר אֲשֶׁר־דְּרָכּוֹ נִסְתָּרָה, al hombre cuyo camino está escondido: Job 3,23], esto es, *el que no sabe qué camino tomar a causa de los sufrimientos*.

**Habitare in abscondito Altissimi** [יָשֵׁב בְּסִתְרָה עֲלִיּוֹן, el que habita en lo escondido del Altísimo: Sal 91,1], es decir, *permanecer al amparo de Dios*.

**Abscondito tuo implebis ventrem eorum** [וּצְפוֹנְךָ תִּמְלֵא בִטְנֵם, y de tu escondido llenarás su vientre: Sal 17,14], es decir, *de las riquezas que de ti dimanar y que están escondidas en tu tesoro colmarás sus deseos*.

**Abscondere in abdito suo iniquitatem suam** [לְטַמּוֹן בְּחִבִּי עֲוֹנִי, para esconder en mi seno mi iniquidad: Job 31,33], por *en sí*.

**In absconditis impetere sagittis** [לִירוֹת בְּמִסְתָּרִים, para asaetear en los lugares escondidos: Sal 64,5], es decir, *lanzar flechas desde un lugar oculto y a traición*.

**Consiliati sunt super absconditos tuos** [וַיִּתְּעֻצּוּ עַל־צְפוֹנֶיךָ, y han hecho planes contra tus escondidos: Sal 83,4], es decir, *han maquinado contra los que proteges o contra los que se ven abandonados de ti aun cuando los protejas*.

**Sit super vos absconsio**, es decir, de aquellos dioses [יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה, sea sobre vosotros escondite: Dt 32,38], esto es, *que os protejan*.

**Et ibi absconsio fortitudinis eius**, es decir, se ha revelado [וְשָׁם חֲבִיּוֹן עֲזָה, y allí el escondite de su poder: Hab 3,4], esto es, *el poder del Señor, que antes había estado oculto, se ha puesto al descubierto en aquel lugar*.

## ABSQUE

(Sin)

**Absque iniquitate in manibus meis** [בְּלֹא חָמָס בְּכַפִּי, sin maldad en mis manos: 1Crón 12,18], en lugar de *no admitiendo yo maldad alguna*.

Así también, **Absque praevaricatione mea et absque peccato meo** [לֹא־פֶשַׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי, no mi transgresión y no mi pecado: Sal 59,4; בְּלִי־עֲוֹן, sin pecado mío: Sal 59,5].

## ABSTERGO

(Limpiar)

**Abstergam Ierusalem sicut abstergit aliquis scutellam** [וּמָחִיתִי אֶת־ירוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר־יִמָּחֶה, y limpiaré Jerusalén como alguien que limpia una escudilla: 2Re 21,13], por *limpiaré a sus habitantes*.

## ABSIT

(¡Lejos de...!, ¡por Dios!)

**Absit, non morieris** [לֹא תָמוּת, *¡por Dios!, no morirás*. 1Sam 2,20], es decir, *que tú no lo consentas*. También **Absit nobis a nobis** [לֹא מִמֶּנּוּ, *¡lejos para nosotros!*: Jos 22,29].

**Absit mihi a Domino** [לֹא מִיְהוָה לִי, *¡lejos para mí del Señor!*: 1Sam 26,11; véanse también 1Sam 24,7; 1Re 21,3 y otros muchos más de esta clase], en lugar de *Dios me libre, no lo permita, no lo quiera Dios*.

## ABUNDANTIA

(Abundancia)

**Abundantia otii fuit ei** [וְשָׁלוֹת הַשָּׁקֶט הָיָה לָהּ], *y abundancia de estar en paz fue para ella*: Ez 16,49], es decir, *cuando abundaba en todo, vivió segura y ajena a cualquier preocupación*.

## ABYSSUS

(Abismo)

**Et tenebrae (erant) in superficie abyssi** [וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם], *y la oscuridad sobre la faz del abismo*: Gén 1,2], es decir, *la oscuridad cubría la inmensa profundidad de las aguas*.

**Benedicet te benedictionibus abyssi cubantis subtus** [בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבָּצַת תַּחַת], *bendiciones del abismo que se extiende abajo* Gén 49,25], es decir, *te hará habitar en una tierra fértil, y llama bendiciones del abismo a los frutos que suben desde las profundidades de la tierra*.

**Iudicia tua abyssus multa** [רַבַּהּ מִשְׁפָּטַיְךָ תְהוֹם רַבָּה], *tus juicios, abismo grande*: Sal 36,7], es decir, *sobremanera profundos e inescrutables*. Véase **Vorago**.

## ACCEDO

(Acceder, acercarse)

**Accedere ad propinquam** [אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ], *ningún varón se acercará a ninguna cercana de su carne*: Lev 18,6]. **Ad uxorem** [וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ], *y me acerqué a ella*: Dt 22,14], es decir, *tener relaciones sexuales con ella*.

## ACCINCTUS

(Ceñido)

**Ne laudet se accinctus sicut distinctus** [אַל-יִתְהַלֵּל חֵגֶר בְּמִפְתָּחַ], *no se alabará el que se ciñe como el que se descíñe*: 1Re 20,11], es decir, *aquel que se ciñe la espada para ir al combate que no se glorie del mismo que aquel otro que, una vez obtenida la victoria, se descíñe de ella; quiere esto decir que no hay que no hay que entonar himnos de triunfo antes de la victoria*.

**Congregare se ab omni accincto cingulo** [וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל חֵגֶר חֲגֹרָה], *y se congregaron desde todo el ceñía cingulo*: 2Re 3,21], es decir, *desde la edad en que por vez primera suelen llevar espada*.

**Exultatione colles accinxerunt se** [וַיִּגִּיל גְּבֻעוֹת תַּחְנִנָּה], *y los collados se ceñirán de alegría*: Sal 65,13], es decir, *están revestidos de hierbas alegres y verdes*.

**Accinxisti me laetitia** [וַתַּאֲזִרֵנִי שִׂמְחָה], *y me ceñiste de alegría*: Sal 29,12]. Véase **Saccus**.

**Accingere fortitudine** [הִמְאָזִרֵנִי חֵיל], *el ceñido de poder*: Sal 18,33; Prov 31,17], por *hacerse fuerte y robusto*. Y **Fortitudine accingi** [נֶאֱזָר בְּגִבּוּרָה], *ceñido de potencia*: Sal 65,7], por *ser fuerte*.

**Debiles accincti sun robore** [וְנִכְשָׁלִים אֲזָרוּ חֵיל], *pero los débiles se ciñen de poder: 1Sam 2,4*, por *se han hecho superiores en fuerza*.

### ACCIPERE

(Tomar)

**Accipere aliquam** [וַיִּקַּח-לָהּ], *y tomó para él: 1Crón 2,19; לָקַחָהּ, la tomó: 1Crón 2,21*, es decir, *tomarla por mujer*.

### ACCUMBERE

(Acostarse)

**Accumbere, dormire, evigilare** [אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקִּיצוֹתִי], *yo me acosté y me dormí, desperté: Sal 3,6*, por *disfrutar de suma tranquilidad con la protección del Señor*.

**Semitam meam et accubitum meum ventilasti** [אֶרְחִי וְרִבְעִי זָרִיתָ], *mi caminar y mi acostarme has investigado: Sal 139,3*, esto es, *el camino por donde camino y el lugar donde descanso los has explorado y los has hecho manifiestos*.

**Nec rapias accubitum iusti** [אַל-תִּשְׁדֹּד רִבְצוֹ], *no saquees su aprisco: Prov 24,15*, es decir, *la morada, el lugar donde habitualmente habita*.

### ACERVUS

(Montón, amontonar)

**Congregare, sicut acervum, aquas maris** [נָתַן בְּאֲצָרוֹת תְּהוֹמוֹת], *el que coloca como un montón los abismos: Sal 33,7*, por *englobar, condensar las aguas en un solo lugar*.

**Posuerunt Ierusalaim in acervos** [שָׂמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעֵיִים], *pusieron a Jerusalén en montones: Sal 79,1*, es decir, *la redujeron a montones de ruinas*.

**In maxilla asini acervum acervorum percussi** [בְּלֶחִי הַחֲמֹר חֲמֹר], *con una quijada de asno el montón, montón: Jue 15,16*, es decir, *amontonar a hombres muertos*.

**Ingredieris in senectute in sepulchrum sicut ascendit acervus in aream in tempore suo** [תָּבוֹא בְּכֶלֶח אֶל-קֶבֶר פְּעֻלוֹת נָדִישׁ בְּעֶתוֹ], *entrarás en el sepulcro en vigor<sup>94</sup>, como se amontonan las gavillas a su tiempo: Job 5,26*, es decir, *no morirás antes de tiempo, sino de viejo*.

### ACETUM

(Vinagre)

**Sicut acetum dentibus et fumus oculis, sic piger mittentibus illum** [כֵּן הָעֵצֶל לְשִׁלְחָיו], *como el vinagre para los dientes y el humo para los ojos, así es el perezoso para los que lo envían: Prov 10,26*, es decir, *igual que el vinagre y el humo son causa de daño, el uno para los dientes, el otro para los ojos, también el perezoso, por su pereza, perjudica a quienes lo envían a hacer algo*.

<sup>94</sup>No se comprende bien por qué el texto latino traduce בְּכֶלֶח, *en vigor*, por *in senectute*. Vlg. lee *in abundantia*. Grg. omite esta expresión.

## ACIES

(Batalla)

**Instructores aciei** [מַעֲרָכָה עֲדָרִי, *prestos para el combate*<sup>95</sup>: 1Crón 12,39], por *soldados en orden de batalla*.

## ACUERE

(Aguzar)

**Acuere oculos contra aliquem** [יִלְטוּשׁ עֵינָיו לִי, *aguzó sus ojos contra mí*: Job 16,9], es decir, *mirarlos con ojos terribles*.

**Acutiores lupis vespertinis** [וְיִחַדּוּ מִזֵּאֲבֵי עָרֵב, *y serán más agudos que lobos de la tarde*: Hab 1,8], es decir, *más rapaces*.

## AD

(Contra, para, a)

**Ecce ego ad cervicalia vestra** [אֶל-כַּפְּתוֹתֵיכֶנָּה הֵנִי, *he aquí yo contra vuestros almohadones*: Ez 13,20], es decir, *he aquí que esto digo contra vuestros almohadones*<sup>96</sup>.

**Ad lites et contentionem ieunare** [הֵן לָרִיב וּמִצָּה תִצְוִנוּ, *he aquí que para contiendas y riñas ayunáis*: Is 58,4], es decir, *buscar mayor tiempo para ocuparse en disputas*.

**Ad sonitum fistularum voraginem vocare** [קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוּרִיד, *el que llama a la voz de tus cascadas*: Sal 42,8], es decir, *producir el mismo estruendo que producen las cascadas*.

**Praecepit praecepta Dominus Moseh ad filios Israel** [אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, *...a los hijos de Israel*: Lev 27,34], es decir, *para exponerlos a los hijos de Israel*.

## ADAMAS

(Diamante)

**Cor suum posuerunt adamantem, ne audirent legem** [אֶת-הַתּוֹרָה שָׁמוּ שְׁמִיר מְשֻׁמֶּעַ, *y su corazón pusieron como diamante para no oír la ley*: Zac 7,12], es decir, *se propusieron obstinadamente en su espíritu no someterse a las palabras de la Ley*.

**Ut adamantem, fortiolem silice dedi frontem tuam** [מִצָּר נָתַתִּי מִצָּחָד, *como diamante, más fuerte que el pedernal he puesto tu frente*: Ez 3,9], es decir, *como el diamante es más duro que el pedernal, así he hecho tu constancia más fuerte que su pertinacia* (se sobreentiende de los israelitas).

## ADDERE

(Añadir, aumentar)

**Addere ad audiendum** [אֲנִיחֵנוּ לְשִׁמְעַ, *si añadimos nosotros a oír*: Dt 5,25], es decir, *oír de nuevo*.

**In anno quinto comedetis fructum eius, ut addere faciat vobis proventum eius** [וּבִשְׁנָה חֲמִישִׁית תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִי לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ, *pero en el año quinto comeréis sus frutos, para que*

<sup>95</sup>Así suelen traducir las versiones. De todos modos, el participio עֲדָרִי es dudoso

<sup>96</sup>Habrà que entenderlo así: *He aquí que esto os digo sobre vuestras lisonjas y vanas promesas*.

*aumente para vosotros su producción: Lev 19,25], esto es, para que Dios os la multiplique, etc.*

**Addere adhuc ad loquendum** [וַיִּסֶף עוֹד לְדַבֵּר, *y añadió aún Gaal a hablar: Jue 9,37]. Y Addere adhuc ad interrogandum* [וַיִּסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל, *y añadió aún David a preguntar: 1Sam 23,4]. Del mismo modo Non addere ultra conspici* [וְלֹא־יִסֶף יְהוָה לְהִרְאֹה, *y el ángel del Señor no añadió a aparecer más: Jue 13,21], en lugar respectivamente de hablar de nuevo, preguntar otra vez, no aparecer más. Y así en muchos lugares.*

**Addiderunt amplius odio habere eum** [וַיִּוֹסְפוּ עוֹד שִׂנְאָה אֹתוֹ, *y lo odiaron aún más: Gén 37,5], es decir, lo persiguieron con mayor odio.*

**Addere centum vicibus** [וַיִּוֹסֶף יְהוָה עַל־עֲמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְּעָמִים, *Aumente el Señor sobre su pueblo cien otros tantos: 1Crón 21,3], es decir, hacerlo cien veces mayor.*

**Sic faciat mihi Dominus et sic addat** [כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסֶּף, *así haga el Señor para mí y así aumente: Rut 1,17; 1Sam 20,13; 2Sam 19,13 y muchos lugares más], es decir, pereceré, ya haga el Señor éstas u otras cosas contra mí, ya si no las hace; pues siempre se entreoie algo.*

**Addite annum super annum et agnos iugulent** [וַיִּסְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חֲנִים יִנְקֻפוּ, *añadir años sobre año y degüellen los corderos: Is 29,1], por pasados unos pocos años.*

**Additum est bellum esse** [וַתִּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה, *y añadió la guerra: 1Sam 19,8], esto es, estalló de nuevo la guerra.*

**Audiet sapiens et addet doctrinam** [וְיִשְׁמַע חָכָם וְיִוֹסֶף לְקַח, *oír el sabio y aumentará el saber: Prov 1,5], es decir, se hará más sabio.*

**Addidit Saul timere a facie David amplius** [וַיֹּאסֶף שְׂאוּל לִרְאֹת מִפְּנֵי דָוִד עוֹד, *añadió Saúl a temer del rostro de David más: 1Sam 18,29], es decir, tuvo aún más miedo de David.*

**Addent mites in Domino laetitiam** [וַיִּסְפוּ עֲנֻיִם בִּיהוָה שִׂמְחָה, *y aumentarán los humildes la alegría en el Señor: Is 29,19], por se alegrarán en el Señor más que antes.*

**Addere peccatum super peccatum** [וְעַל־חַטָּאת חַטָּאת, *aumentar pecado sobre pecado: Is 30,1]; Addere pravitatem* [וְעַל־חַטָּאת חַטָּאת, *aumentaréis la rebelión: Is 1,5]; Addere fornicationes* [וַתִּוֹסֶף אֶל־תִּנְנוּתֶיהָ, *y aumentó sus fornicaciones: Ez 23,14], y todos los demás ejemplos de esta clase, en lugar de pecar más y más, añadir obras perversas e impías a las realizadas anteriormente.*

**Addidisti sapientiam et bonum super famam quam audivi** [וְהוֹסַפְתִּי חֵכְמָה וְטוֹב אֶל־הַשְׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי, *tú aumentas sabiduría y bien sobre las noticias que oí: 1Re 10,7], esto es, tu sabiduría y bondad superan la fama de que había yo tenido noticias.*

**Addidi sapientiam super omnem qui fuit ante me in Ierusalaim** [וְהוֹסַפְתִּי חֵכְמָה...], *he aumentado la sabiduría, etc.: Qo 1,16], es decir, me proporcioné una sabiduría más grande que la que tuvieron mis predecesores. Y Qui addit scientiam, addit dolorem* [וְיִוֹסֶף דַּעַת יוֹסֶף מְכָאוֹב, *quien aumenta la ciencia aumenta el dolor, Qo 1,18], lo cual quiere decir que el que hace crecer su sabiduría, al mismo tiempo acrecienta lo que le causa tormento; o que no se llega a conseguir la perfecta sabiduría sin gran esfuerzo y ánimo constante.*

**Non addetis ut detis paleam** [לֹא תֹאסְפוּן לָתֵת תָּבָן, *no añadiréis a dar paja: Éx 5,7], es decir, en adelante no les daréis paja. Y lo mismo de los que son casos parecidos.*

**Addidit Abraham et accepit uxorem** [וַיִּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה, *añadió Abrahán y tomó mujer: Gén 25,1], es decir, tomó Abrahán otra mujer.*

## ADDUCERE

## (Llevar, traer)

**Adducere oblationem Domino** [וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה], *y trajo Caín frutos de la tierra, ofrenda para el Señor*: Gén 4,3,4], *por ofrecer al Señor*.

**Non adduxi illam alias illud, et erit ad desolandum?** [עַתָּה הִבֵּאתִיהָ וְתִהְיֶה לְהַשְׁאוֹת], *ahora la he hecho traer y será para destrucción*: Is 37,26], *es decir, ¿he traído ahora esto hasta ella para desolarla o para destruirla?* (se refiere a las ciudades fortificadas).

**Vox adducentium confessionem in domum Domini** [מִבָּיִת תוֹדָה בֵּית יְהוָה], *de los que traen acción de gracias a la casa del Señor*: Jer 33,11], *esto es, aquellos que van al templo santo para orar y dar gracias rectamente*.

**Ecce adduco super te malum** [הִנְנִי מֵבִי אֵלַיְךָ רָעָה], *he aquí trayendo sobre ti el mal*: 1Re 21,21; Jer 19,3], *es decir, heme aquí anunciando que te voy a traer lo malo*.

**Adducam vos in vinculo foederis** [וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְכַּת הַבְּרִית], *y os traeré en vínculo de alianza*: Ez 20,37], *es decir, haré un pacto con vosotros*.

## ADEPS

## (Grasa)

**Clausit se adeps propter ferrum** [וַיִּסְגֵּר הַחֶלֶב בְּעַד הַלֶּהָב], *y se cerró la grasa tras la hoja*: Jue 3,22], *esto es, para que no saliera la grasa, mantuvo el puñal apretado*.

**Adipe suo clauserunt corpus suum** [סָגְרוּ חֶלְבָּמוֹ סָגְרוּ], *cerraron su grasa*: Sal 17,10], *es decir, a causa de la gordura, se les cerraron los sentidos y conductos del cuerpo*.

**Operuit impius faciem suam adipe suo** [כִּי־כָסָה פָּנָיו בְּחֶלְבוֹ], *porque cubrió su rostro con su grasa*: Job 15,27], *esto es, dándose a los placeres, cuidó bien su rostro*.

**Adducere oblationem de adipe pecudum** [וּמִחֶלְבֵהֶן], *y de la grasa de ellas*: Gén 4,4], *es decir, ofrecer las ovejas más gordas del rebaño*.

**Elevare de adipe cuiusque rei** [מִכָּל־חֶלְבוֹ], *de toda su grasa*: Núm 18,29], *esto es, ofrecer la mejor parte. Con el nombre de grasa o de manteca los hebreos entienden la parte mejor. Así, la grasa del grano de trigo (Dt 32,14), la grasa del cereal (Sal 81,17; Sal 141,14) significan la flor de harina o lo mejor y más excelente del trigo. Véase manteca*.

## ADHAEREO

## (Quedar, estar pegado, apegarse)

**Non adhaerere manui quidquam de anathemate** [וְלֹא־יִדְבֵּק בְּיָדְךָ מִן־הַחֶרֶם], *y no se quedará pegado a tu mano nada del botín*: Dt 13,17], *es decir, no reservarse nada para sí*.

**Animam pulveri adhaerere** [דָּבְקָה לְעָפָר נַפְשִׁי], *pegada al polvo está mi alma*: Sal 118,25], *esto es, no falta mucho para que baje al sepulcro*.

**Animam adhaerere alicui** [וְתִדְבֵּק נַפְשִׁי בְּדִינָה], *y su alma se apegó a Dina*: Gén 34,3; Sal 63,9], *es decir, enamorarse con amor grande*.

**Adhaerere mulieribus alienigenis amando** [דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאִהָבָה], *se apegó Salomón para amar*: 1Re 11,2], *es decir, enajenarse totalmente para servirlos*.

**Lepra Nahaman adhaerebit tibi** [וְנִצְרַעַת נַעֲמָן תִּדְבֵּק־בְּךָ], *y la lepra de Nahamán quedará pegada a ti*: 2Re 5,27], *es decir, sufrirá una lepra incurable como la que padeció Nahamán*.

**Adhaerere Bahal-peor** [וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעֹר], *y se apegaron a Baal-Peor*: Sal 106,28], *esto es, consagrarse inmediatamente a este culto*.

## ADHUC

## (Aún, todavía)

**Quoniam adhuc visio in dies** [כִּי־עוֹד חֲזוֹן לַיָּמִים], *porque aún la visión para los días*: Dan 10,14], esto es, *porque esta visión pertenece a los días aquellos*<sup>97</sup>. *O todavía no han cesado las visiones sobre aquellas cosas que entonces sucederán.*

**Adhuc tres dies et revertimini ad me** [עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי], *aún tres días y volved a mí*: 2Crón 10,5], es decir, *presentaos dentro de tres días.*

**Adhuc remanent sexaginta quinque anni, frangetur Ephraim** [...וְבָעוֹד, y todavía: Is 7,8], *osea, dentro de sesenta y cinco años. Y así en los demás casos.*

**Adhuc modicum et lapidabunt me** [עוֹד מְעַט וְסִקְלֵנִי], *todavía un poco y me apedrearán*; Éx 17,4], es decir, *si la cosa va a más o falta poco para que me apedreen. Así en Os 1,4 y en otros lugares.*

**Adhuc est quis tibi hic?** [עַד מִי־לָךְ פֹּה], *¿todavía de para ti aquí?: Gén 19,12]*, esto es, *¿tienes todavía en esta ciudad a algunos de los tuyos?.*

## ADIIICIO

(Entrar)

**Non adiiciet ut veniat per te ultra incircuncisus** [לֹא יוֹסִיף יְבֹא־בְךָ עוֹד עֶרְלָל], *no volverá más a entrar en ti el incircunciso*: Is 52,1], es decir, *ya no vendrá más a ti.*

## ADIMPLEO

(Cumplir)

**Non adimplevit ut iret post Dominum sicut David, etc.** [וְלֹא מָלֵא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד], *y no cumplió detrás del Señor como David, etc.*: 1Re 11,6], es decir, *no permaneció en el verdadero culto a Dios, del que David había sido celoso.*

## ADIURO

(Jurar, juramento)

**Adiurando adiurare** [הִשְׁבִּיעַ הִשְׁבִּיעַ], *hizo jurar jurando*: 1Sam 14,28], esto es, *jurar gravemente.*

**Det Dominus te in maledictionem et in adiurationem** [יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאַלָּה וּלְשִׁבְעָה], *te dé el Señor para maldición y para juramento*: Núm 5,21], es decir, *te haga execrable.*

## ADIUTORIUM

(Auxilio, socorro)

**Posui adiutorium super potentem** [שָׁוִיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר], *puse socorro sobre valiente*: Sal 88,20], esto es, *he hecho fuerte a David para que lleve a mi pueblo el auxilio.*

## ADOLEO

<sup>97</sup>Aún lejanos.

(Quemar, sacrificar, ofrecer sacrificio)

**Adolere de fermento confessionem** [וְקָטַר מִחֶמֶץ תּוֹדָה] *y quemó de la levadura confesión: Am 4,5*, es decir, *quemar incienso de acción de gracias o profesión de fe en una oblación en la que se ofrece pan fermentado*.

## ADOLESCENTIA<sup>98</sup>

(Adolescencia, juventud, mocedad)

**Faciebant malum in oculis meis ab adolescentia sua** [עָשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְעֻרְתֵּיהֶם] *haciendo lo malo a mis ojos desde su juventud: Jer 32,30*, es decir, *en el tiempo en que estuvieron en el desierto*.

**Sustinere opprobium adolescentiae** [כִּי נָשָׂאתִי חֶרֶפַת נְעוּרָי] *porque llevé la afrenta de mis mocedades: Jer 31,19*, esto es, *expiar las penas cometidas en la juventud*.

**Uxor adolescentiae alicuius** [אִשְׁתּוֹ נְעוּרָיָךְ] *la mujer de tu juventud: Mal 2,14.15*, es decir, *aquella que alguien joven tomó por mujer*.

**Quae relinquit ducem adolescentiae suae** [הַעֲזָבָת אֱלֹוֹף נְעוּרֶיהָ] *la que abandona al jefe de su juventud: Prov 2,17*, esto es, *al marido*.

**Plange super maritum adolescentiae tuae** [עַל-בְּעַל נְעוּרֶיהָ] *sobre el amo de tu juventud: Jl 1,8*, es decir, *llora por el que te tomó cuando eras joven*.

## ADVENA

(Extranjero)

**Peregrini et advenae vos estis apud me** [כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי] *porque peregrinos y extranjeros sois para mí: Lev 25,23*. Se aclara por lo que precede. *Pues dijo: la tierra en ningún modo se venderá, porque es mía y vosotros sois extranjeros*. Lo que quiere decir: *de ninguna manera tenéis derecho, vosotros a quienes yo os considero extranjeros, a vender una tierra que a mí solo pertenece de modo absoluto*.

## ADVERSUS

(Contra)

**Esse adversus aliquem undique in die mali** [כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה] *porque estarán contra ella en derredor en el día del mal: Jer 51,2*, es decir, *invadirlo y conquistarlo*.

## AEDIFICO

(Edificar, construir)

**Aedificare costam in mulierem** [וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה] *y formó el Señor Dios la costilla que había quitado de Adán para una mujer: Gén 2,22*, esto es, *crear una mujer de la costilla*.

**Adhuc aedificabo te et aedificaberis, virgo Israel** [עוֹד אֶבְנֶנְךָ וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל] *aún te edificaré y serás edificada, doncella de Israel: Jer 31,4*, es decir, *de la cautividad te restituiré a tu*

<sup>98</sup>No aparece así en el texto latino. Pero creemos que resulta oportuno introducir este apartado, para no mezclar innecesariamente el verbo *adoleo* con *adolesco*.

estado primitivo.

**Destruere et non aedificare** [וְהָרַסָם וְלֹא יִבְנֵם], *destruirá y no edificará*: Sal 28,5], es decir, *perderse sin esperanza de restauración futura*.

**Si conversus fueris ad Omnipotentem, aedificaberis** [אִם-תָּשׁוּב עַד-שְׁפִי תִבְנֶה], *si te vuelves al Omnipotente, serás edificado*: Job 22,23], esto es, *tendrás de nuevo la ocasión que ya tuviste*.

**Aedificabuntur in medio populi mei** [וְיִבְנֻ בְּחוּף עַמִּי], *y edificarán en medio de mi pueblo*: Jer 12,16], es decir, *vivirán felices junto a mi pueblo*.

**Aedificati sunt facientes impietatem** [וְגַם-יִבְנֻ עֲשֵׂי רָשָׁעָה], *también son edificados los que hacen la impiedad*: Mal 3,15], es decir, *vivieron en prosperidad suma. Las palabras de los malvados*.

**Aedificare domum firmam** [וּבְנִיתִי לָךְ בֵּית-נֶאֱמָן], *y edificaré para ti una casa estable*: 1Re 11,38], esto es, *una familia que permanecerá largo tiempo*.

**Aedificare domum fratris** [לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו], *al hombre que no edificará la casa de su hermano*: Dt 25,9], es decir, *procrear hijos que sean llamados con el nombre del hermano*.

**In saeculum misericordiam aedificari** [עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה], *para siempre será edificada misericordia*: Sal 89,3], o sea, *perdurar a modo de un edificio construido con arte suma*.

## AEGROTO

(Enfermar, desfallecer)

**Aegrotare fecit** [וַיַּהֲרֶה הַפֶּן הַכֶּאֱזִי], *pero el Señor quiso enfermarlo*: Is 53,10], esto es, *lo sometió a tormentos*.

**Aegrotantibus ipsis** [בְּחֻלֹּתָם], *al enfermar ellos*: Sal 35,13], en lugar de *a los que soportan algo incómodo o triste*.

**Propterea non aegrotasti** [לֹא חָלִיתָ], *por ello no desfalleciste*: Is 57,10], es decir, *por ello aquel camino te fue mínimamente incómodo*.

**Mortibus aegrotantium mori** [מִמּוֹתֵי תַחֲלָאִים יָמָתוּ], *de muertes de los que desfallecen morirán*: Jer 16,4], esto es, *con muerte de los que mueren de hambre*.

## AENEA

(De bronce, bronceo)

**An caro mea aenea?** [אִם-בְּשָׂרִי נְחוּשׁ], *¿acaso mi carne es de bronce?*: Job 6,12], es decir, *¿acaso soy yo de bronce para poder soportar tamañas cosas?*.

## AENIGMA

(Enigma)

**Aperire cum cithara aenigma** [אֶפְתָּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי], *abriré con la cítara mi enigma*: Sal 49,5], esto es, *la cítara con la que se recitan cánticos, cantar cosas arduas*.

**Aenigmaticè loqui aenigma** [אֶחָדֶה-נָא לָכֶם חִידָה], *os propondré un enigma*: Jue 14,12; חִידָה חוּדָה, *propón un enigma*: Ez 17,2], esto es, *proponer un enigma*.

## AEQUUS

(Justo, recto, ecuo)

**Non est aequa via Domini?** [לֹא יָתֵכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָיִי] *¿no es recto el camino del Señor?: Ez 18,25.29; 33,16], es decir, ¿no se presenta el Señor con rectitud?.*

**Aequitas non potuit ingredi** [לֹא־תוּכַח לְבוֹא] *y la equidad no pudo venir: Is 59,14], esto es, a nuestra asamblea.*

**Oculi tui videant aequitates** [עֵינֶיךָ תִּחְזִינָה מִיִּשְׁרָיִם] *tus ojos vean las rectitudes: Sal 17,2], es decir, declara, anuncia lo que es recto.*

AES

(Bronce)

**Terra sicut aes** [וְאֶת־אֶרֶצְכֶּם כְּנֹחֶשֶׁת] *y la tierra como el bronce: Lev 26,19], el bronce que no produce ningún fruto. Et aerei caeli* [וְהָיָה שָׁמַיִךְ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת] *y será el cielo que está sobre ti de bronce: Dt 28,23], es decir, que no envían el rocío.*

AESTAS

(Estío, verano)

**Versus est viror meus in siccitates aestatis** [נִהְפֶּךְ לְשֹׂדֵי בְּחֶרְבִּי קִיץ] *se ha vuelto mi verdor en sequedades de estío: Sal 32,4], es decir, mi jugo se ha secado del mismo modo que el rigor del verano seca la humedad de la tierra.*

AESTIMO

(Considerar)

**Aestimare facere terram ut det argentum** [הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לְתַת אֶת־הַכֶּסֶף] *ordenó a la tierra a dar plata: 2Re 23,35], es decir, imponer a la tierra un tributo.*

AESTUS

(Calor)

**Sicut aestus in loco sicco, sonitum alienorum humiliabis; sicut aestus in umbra nubis, propago fortium humiliabitur** [כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שָׂאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ חֶרֶב בְּצֵל עַב זִמִּיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה] *Como calor en lugar seco, así humillarás el orgullo de los extraños; y como calor en sombra de nube, humillarás el vástago de los fuertes: 2Re 23,35], esto es, reprimirás a los extranjeros que se agitan, como el calor debilita las fuerzas del caminante que en lugar tórrido y seco no encuentra dónde refugiarse. Y, como el calor remite cuando suben las nubes, así será domada la ferocidad de los soberbios para con los humildes.*

AFFERO

(Ofrecer)

**Afferre Domino gloriam et fortitudinem** [הָבֹו לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז] *ofrecer al Señor la gloria y la fortaleza: Sal 29,1], esto es, tributarle la alabanza de su gloria y confesar que él es el más poderoso.*

AFFLICTIO

## (Aflicción, afligir)

**Septem diebus comedes cum eo infermentata panem afflictionis**

[שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עִלּוֹ מִצֹּחַת לֶחֶם עִנִּי] *siete días comerás con él cosas sin fermentar, el pan de la aflicción: Dt 16,3*, es decir, *el recuerdo de la aflicción que sufriste en Egipto y la ansiedad de la noche en que saliste de él*.

**Affligetis animas vestras** [תִּעַנּוּ אֶת-נַפְשֵׁיכֶם] *afligiréis vuestras almas: Lev 16,29; 23,27*, en lugar de *ayunaréis*.

**Omne iuramentum ligaminis ut affligat animam** [וְכָל-שְׁבַעַת אֶסֶר לְעֵנַת נַפֶּשׁ] *y todo juramento de obligación para afligir el alma: Núm 30,14*, es decir, *toda promesa con la que una mujer se obliga a sí misma para afligirse*.

**Affligite eas** [וְעַנּוּ אוֹתָם<sup>99</sup>] *y afligidlos: Jue 19,24*. Y también, **Concubinam meam afflixerunt** [וְאֶת-פִּילְגָּשִׁי עֲנָו] *y afligieron a mi concubina: Jue 20,5*, en lugar respectivamente de *abusad de ellas, la violaron*.

**AFFLUENTIA**

(Afluencia)

**Affluentia marium sugere** [כִּי שֹׁפַע יָמִים יִינָקוּ] *porque chuparán la afluencia de los mares: Dt 33,19*, es decir, *abundar en mercancías marinas*.

**AGER**

(Campo)

**In agro Moab** [בְּשָׂדֵה מוֹאָב] *en el campo de Moab: Gén 36,35*, es decir, *en el país de los moabitas*.

**AGGER**

(Terraplén)

**Succidite ligna et effundite iuxta Ierusalaim aggerem** [כָּרְתוּ עֵצָה וְשָׁפְכוּ עַל-יְרוּשָׁלַם סִלְלָה] *cortad árboles y extended contra Jerusalén un terraplén: Jer 6,6*, esto es, *mediante un gran terraplén construido de gran cantidad de madera, saltad sus murallas*.

**AGGRAVO**

(Agravar, agravarse)

**Aggravare cor** [וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם] *¿y por qué agraváis vuestros corazones?: 1Sam 6,6*, esto es, *ser pertinaz y obstinado*.

**Aggravare iugum** [אָבִיד הַקֶּשֶׁה אֶת-עֲלֵנוּ] *tu padre agravó nuestro yugo: 1Re 12,4.10.14*, en lugar de *imponer un yugo muy pesado*.

**Die ac nocte aggravabitur super me percussio tua** [כִּי יוֹמָם וּלְיָלָה תִּכְבֵּד עָלַי יָדְךָ] *porque día y noche se agravará sobre mí tu mano: Sal 32,4*, es decir, *se hará pesada, se endurecerá*.

**Aggravetur opus super viros** [תִּכְבֵּד הָעֲבֹדָה עַל-הָאֲנָשִׁים] *agravese el trabajo sobre los hombres: Éx 5,9*, es decir, *sean abrumados con trabajos*.

<sup>99</sup>Léase אוֹתָהּ, a ellas.

**Aggravatum est praelium contra Saul** [אֶל-שָׂאֻל נִתְכַבֵּר הַמִּלְחָמָה, *y se agravó la batalla contra Saúl: 1Sam 31,3*], es decir, *el peso de la batalla se volvió contra Saúl*.

### AGNOSCO

(Conocer)

**Agnoscere faciem in iudicio** [לֹא-תִכְּרִיו פָּנִים בְּמִשְׁפָּט, *no conoceréis los rostros en el juicio: Dt 1,17*], esto es, *tener acepción de personas, juzgar por apariencias*.

### AHAH

(¡Ay!)

**Ahah diei** [אָהָה לַיּוֹם, *¡ay, para el día!: Jl 1,15*], *¡Ay, día infeliz!*.

### ALA

(Ala)

**In penetralibus cubilis tui ne vilipendas divitem, quia avis caelorum ire faciet vocem, et habens alas annunciabit verbum**

[וּבְחֻדְרֵי מִשְׁכְּבְּךָ אֶל-תִּקְלַל עֹשִׂיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיד אֶת-הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפִים יַגִּיד דְּבָרָךְ, *ni en los secretos de tu cámara digas mal del rico; porque un ave de los cielos llevará el rumor, y uno que tiene alas anunciará la palabra: Qo 10,20*], es decir, *el rumor, puesto que nada más veloz que él existe, desparrama rápidamente tus palabras, a modo de un ave voladora*.

**Non fuit qui moveret alam et aperiret os et garriget**

[וְלֹא הָיָה נָדָר כָּנֵף וּפִצָּה פֶּה וּמִצְפָּצֵף, *y no hubo quien moviese ala ni abriera boca o graznase: Is 10,14*], esto es, *no hubo quien intentare replicar o contradecir*.

**In umbra alarum tuarum absconde me** [בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנִי, *en la sombra de tus alas escóndeme: Sal 17,8*], esto es, *ponme bajo tu protección. Y lo mismo en otros casos*.

**Elevavi vos super alas aquilarum** [וָאָשָׂא אֶתְכֶם עַל-כְּנָפֵי נְשָׁרִים, *y os tomé sobre alas de águilas: Éx 19,4*], es decir, *os tomé sobre mis hombros, como el águila lleva a sus pollos en sus alas*.

**Alae solis** [בְּכַנְפֶיהָ שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ, *un sol de justicia y la salvación en sus alas: Mal 3,20<sup>100</sup>*], en lugar de *los rayos del sol*.

**O terra umbrae alarum** [הוּי אֶרֶץ צֵלֶצֶל כְּנָפִים, *¡oh tierra, sombra de alas!: Is 18,1*], en lugar de *¡oh tierra, umbrosa por las velas de las naves!*.

### ALBESCO

(Blanquear)

**Si fuerint peccata vestra tamquam coccinum, veluti nix albescent**

[אִם-יְהִיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּסְפָּנִים כַּשָּׁלֵג יִלְבִּינוּ, *si fueran vuestros pecados como escarlata, como nieve blanquearán: Is 1,18*], esto es, *si, llevados por la penitencia, recobrarseis el sentido, aunque los pecados parecieran estar adheridos en vosotros más que la escarlata, los que consiguieran la gracia quedarían no menos blancos que la nieve, es decir, puros*.

**Non tunc facies Iahacob albeset** [וְלֹא עֲתָה פָנָיו יִתְבָּרֵר, *y no más su rostro blanqueará: Is*

<sup>100</sup>Viene citado Mal 4,2, según Vlg.

29,22], esto es, *cuando esto suceda, no palidecerá por el temor, por la vergüenza de otro.*

## ALIENO

(Ser extraño, aparecer extraño)

**Alienare se retrorsum** [נָזְרוּ אַחֲרָיו<sup>101</sup>, *se apartaron atrás*: Is 1,4], es decir, *retrocedieron.*

**Alienum se ostendere alicui** [וַיִּתְנַכֵּר אֵלֵיהֶם, *mas simuló serles extraño*<sup>102</sup>: Gén 42,7], es decir, *presentarse como persona distinta.*

**Ascendere facere suffimentum alienum** [לֹא-תַעֲלוּ עָלָיו קִטְרֶת זָרָה, *no haréis subir sahumerio extraño*: Éx 30,9], es decir, *ofrecer uno distinto del que mandare el Señor.*

**Sicut eversio alienorum** [כְּמַהפֶּכֶת זָרִים, *como destrucción de extraños*: Is 1,7], es decir, *la producida por otros.*

**Alienare locum** [וַיִּנְכְּרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה, *e hicieron extraño este lugar*: Jer 19,4], es decir, *lo profanaron.*

## ALIENIGENA

(Extranjero)

**Omnis filius alienigenae non comedet ex eo** [כָּל-בֶּן-נִכְרִי לֹא-יֹאכַל בּוֹ, *todo hijo de extranjero no comerá de ello*: Éx 12,43], es decir, *extranjero, ajeno a la religión israelita.*

## ALLEVIO

(Aliviar)

**Alleviare manum ab aliquo** [יָקַל אֶת-יָדוֹ מֵעַלֵיכֶם, *aliviara su mano de sobre vosotros*: 1Sam 6,5], es decir, *desistir de afligirlo o, al menos, hacerlo más ligeramente.*

**Ad alleviandum aliquem ferre cum eo** [וְהָקַל מֵעַלֶיךָ וְנָשְׂאִי אִתְּךָ, *y alivia de sobre ti y la llevarán contigo*: Éx 18,22], es decir, *recibir sobre sí parte de la carga de otro.*

## ALLIGO

(Atar)

**Ipsa dolere faciat et alligabit** [כִּי הוּא יַכְאִיב וַיִּחְבֹּשׁ, *porque él hace doler, pero atará*: Job 5,18], en lugar de *poner remedio*; es decir, *aplicará vendas a la herida como hacen los médicos.* Y lo mismo en muchos otros lugares.

**Alligare principes secundum animam suam** [לְאַסֵּר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ, *para atar a sus príncipes según su alma*: Sal 105,22], esto es, *para tenerlos atados y sometidos según deseo y voluntad de su espíritu.*

## ALTARE

(Altar)

**Replebunt se tamquam anguli altaris** [וַיִּמְלְאוּ... כַּזְוִיּוֹת מִזִּבְחֵה, *y se llenarán como las esquinas del altar*: Zac 9,15], esto es, *como las esquinas del altar por donde chorrea la sangre de las víctimas, se saciarán de la sangre de sus enemigos.*

<sup>101</sup>Pero el verbo נָזַר significa también *ser extraño, extranjero.*

<sup>102</sup>Así el verbo en *piel.*

## ALTUS

(Alto)

**Domus ista quae est altissima** [וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֲלִיּוֹן], *pero esta casa será altísima: 1Re 9,8*, es decir, *con honor sumo*.

**Super altitudinem agri** [עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה], *sobre la altura del campo: Jue 5,18*, *en un campo elevado, es decir, en combate abierto*.

**In altitudine sunt iudicia tua coram eo** [מְרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנְּגִדְוִי], *en lo alto tus juicios lejos de su vista, Sal 10,5*, esto es, *considera que tus juicios están tan alejados de él que lo castigues*.

**Solium gloriae, altitudo a principio** [כְּבוֹד מְרוֹם מֵרֵאשִׁוֹן], *trono de gloria, altura desde el principio: Jer 17,12*, es decir, *el trono del Dios glorioso existió desde la eternidad*.

**Visitabo super gloriam altitudinis oculorum eius** [אֶפְקֹד...וְעַל־תְּפִאֶרֶת רֹם עֵינָיו], *visitaré... y sobre la gloria de la altura de sus ojos: Is 10,12*, es decir, *lo castigaré a causa de su fasto y arrogancia*.

**Propter eam in altitudinem revertere** [וְעָלִיָּה לְמְרוֹם שׁוּבָה], *y por ella a la altura vuélvete: Sal 7,8*, es decir, *súbete al tribunal para juzgar*.

## AMARUS

(Amargo)

**Dimitte eam, quia anima eius amara est ei** [מְרָה־לָּהּ כִּי־נִפְשָׁהּ מְרָה־לָּהּ], *déjala, porque su alma amarga para ella: 2Re 4,27*, es decir, *está muy triste*.

**Ne forte attingant vos viri amari animo** [פֶּן־יִפְגְּעוּ בְּכֶם אַנְשִׁים מְרִי נֶפֶשׁ], *no sea que caigan sobre vosotros hombres amargos de ánimo: Jue 18,25*, es decir, *de ánimo excitado o iracundos*. Y lo mismo en 2Sam 7,18.

**Plangent super te in amaritudine animae** [וַיִּבְכוּ אֵלַיךָ בְּמֶרֶם־נֶפֶשׁ], *y llorarán por ti en amargura de alma: Ez 27,31*, esto es, *con llanto amargo*.

**Scribis contra me amaritudines** [כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֻרוֹת], *porque escribes contra mí amarguras: Job 13,26*, esto es, *infamias que causan dolor*.

**Fletus amaritudinum** [בְּכִי תִמְרוּרִים], *llanto de amarguras: Jer 31,15*, es decir, *llanto amargo*. Y así de los restantes lugares.

**Cum amaritudinibus comedere agnum** [עַל־מְרוּרִים יֹאכְלֶהוּ], *con amarguras comerán (el cordero): Éx 12,8; Núm 9,11*, esto es, *con hierbas amargas*.

## AMATOR

(Amante)

**Omnes amatores tui obliti sunt tui** [כָּל־מֵאֲהָבֶיךָ שָׁכְחוּךָ], *todos tus amantes te han olvidado: Jer 30,14*, es decir, *los amigos que antes decían amarte*.

## ABOMINATIO

(Abominación)

**Abominatio Domini sunt etiam ambo** [תּוֹעֵבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם], *abominación para el Señor ambas cosas: Prov 20,10*, es decir, *ambas cosas las aborrece el Señor*.

## AMBULO

(Andar, caminar)

**Ambulare sensim** [וַיֵּהָלֵךְ אֵטָא, *y andaba taciturno*: 1Re 21,27], esto es, *a modo de los que hacen duelo o están tristes*.

**Ambulare facere** [מִזְלִידָה, *el que hace andar*: Is 63,12], *conducir*. Y lo mismo sobre otros muchos lugares.

**Omnibus diebus quibus ambulavimus cum eis** [כָּל־יְמֵי הַתְּהַלֵּכְנוּ אִתָּם], *todos los días que caminamos con ellos*: 1Sam 25,15], es decir, *durante todo el tiempo que vivimos con ellos*. Y, **Ambulare in aliquo loco** [וּלְכָל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלַּךְ־שָׁם], *y en todos los lugares en que había caminado*: 1Sam 30,31; Lam 5,18], esto es, *en que había vivido*.

**Detur pueris qui ambulant ad pedes domini** [וְנָתַתָּה לַנְּעָרִים הַמְּתַהַלְכִּים בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי], *y se dé a los jóvenes que caminan en los pies de mi señor*: 1Sam 25,27], es decir, *que están a tu servicio*.

**Quinque puellae eius ambulabant ad pedes eius** [וְחֲמִשָּׁה נַעֲרָתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ], *y cinco jóvenes caminaban a los pies de ella*: 1Sam 25,42], en lugar de *sus criadas*.

**Ambulabo in medio vestri** [וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם], *y caminaré en medio de vosotros*: Lev 26,12], es decir, *estaré junto vosotros, como si dijera, si os trasladáis a otro país, también yo me trasladaré*.

**Ego ambulavi coram vobis ab adolescentia mea** [וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִנְעָרִי], *y yo he caminado para vuestros rostros desde mi juventud*: 1Sam 12,2], es decir, *desde que era un muchacho goberné vuestro estado*.

**Ambulavit absque desiderio** [וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֲמֻדָּה], *y caminó en el no deseo*: 2Crón 21,20], es decir, *vivió sin gloria, dejando tras sí ningún deseo de su persona*.

**Ambula in conspectu meo et esto perfectus** [הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וְהָיָה תָּמִים], *camina para mi rostro y sé perfecto*: Gén 17,1]. **Et ambulaverunt coram me in veritate** [לָלֶכֶת לְפָנַי בְּאֵמֶת], *caminando para mi rostro en verdad*: 1Re 2,4], en lugar respectivamente de *lleva una vida integérrima e hicieron en mi presencia honor a la verdad*. Y así también en otros lugares.

**Ut ambulem coram Deo in lumine viventium** [לְהִתְהַלֵּךְ לְפָנַי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים], *para caminar al rostro de Dios en la luz de los que viven*: Sal 56,14], es decir, *para que conduzca yo mi vida entre los mortales según lo quiere Dios*.

**Domus tua et domus patris tui ambulabunt coram me in saeculum** [בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם], *tu casa y la casa de tu padre caminarán a mi rostro para siempre*: 1Sam 2,30], es decir, *desempeñarán por siempre el oficio de sumo sacerdote en mi tabernáculo*. Y lo mismo en el versículo 35: **Ambulabit coram Christo meo omnibus diebus** [וְהִתְהַלֵּךְ לְפָנַי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים], *1Sam 2,35], es decir, desempeñará el oficio sacerdotal delante del rey que constituiré*.

**Et ambulavit Chanoch cum Deo** [וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים], *y caminó Enoch con Dios*: Gén 5,22], esto es, *se adhirió y se acostumbró al culto de Dios*.

**Vidi cunctos viventes ambulantes sub sole cum puero secundo qui stabit pro eo** [וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְּהַלְכִּים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עִם הַיָּלֵד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו], *vi a todos los vivientes caminando bajo el sol con el segundo mucho que estará en su lugar*: Qo 4,15], es decir, *a los favorecedores del hijo del rey que habrá de suceder al padre*.

**Si ambulavi cum mendacio** [אִם־הִתְלַכְתִּי עִם־שֹׁוא], *si caminé con mentira*: Job 31,5], esto es, *si fui tras la vanidad*.

**Beatus vir qui non ambulavit in consilio impiorum** [אֲשֶׁר־יֵהְיֶה־אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים], *feliz el hombre que no caminó en el consejo de los impíos*: Sal 1,1], esto es, *quien no estuvo presente en su consejo o no lo siguió. Igualmente los ejemplos que le son semejantes*.

**Domine in lumine tuo ambulabunt** [יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יִהְלְכוּ], *Señor, en la luz de tu rostro*

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

*caminarán: Sal 89,16], esto es, sentirán tu bondad, tu gracia y tu virtud.*

**Neque ambulavi in magnis neque in miserabilibus<sup>103</sup> supra me**  
[וְלֹא־הֵלַכְתִּי בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי] *y no caminé en grandezas ni en cosas demasiado sublimes para mí: Sal 131,1], es decir, no fui tras cosas elevadas ni intenté nada que fuera superior a mis fuerzas.*

**Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui, en nos ambulabimus in nomine Domini Dei nostri** [כִּי כָל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וְאֶנְחֵנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ] *porque todos los pueblos caminaron cada uno en el nombre de su Dios, pero nosotros caminaremos en el nombre del Señor, nuestro Dios: Miq 4,5], es decir, adorarán a sus ídolos, pero nosotros adoraremos al Señor, Dios.*

**Ambulare in perversitate oris** [הוֹלִיךְ עַקְשׁוֹת פֶּה] *el que camina en la perversidad de la boca: Prov 6,12], por mentir, estar acostumbrado a la mentira.*

**Ambulare in statutis gentis alicuius** [וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֵּת הַגּוֹי] *y no caminéis en los estatutos de las naciones: Lev 20,23], es decir, vivir según sus costumbres.*

**Ambula in viis cordis tui** [וְהֵלֵךְ בְּדַרְכֵי לִבְךָ] *y camina en los caminos de tu corazón: Qo 11,9], esto es, haz lo que agrade a tu espíritu.*

**Ambulavit per viam regum Israel** [וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל] *y anduvo en el camino de los reyes de Israel: 2Re 8,18], es decir, imitó o siguió sus costumbres y deseos. Y así en otros muchos lugares.*

**Qui ambulant post spiritum suum** [הַלְכִים אַחֵר רוּחָם] *los que caminan tras su propio espíritu: Ez 13,3], esto es, los que van en pos de sus propios pensamientos.*

**Ambulare et crescere** [וְהֵלֵךְ וְגָדַל] *el que camina y crece: 1Sam 2,26], o sea, crecer sin interrupción más y más, o avanzar en años y bondad y crecer en buena fama.*

**Iustitia ante eum ambulabit** [צֶדֶק לְפָנָיו יֵהְלֵךְ] *la justicia a su rostro caminará: Sal 85,14], es decir, los hombres cultivarán la justicia de manera que sean gratos a Dios.*

## AMEN

(Amén)

**Et dixit: Amen** [וַיֹּאמֶר אָמֵן] *y dijo: Amén: 1Re 1,36], por así sea, o que sea verdad, que se confirme.*

## AMICIO

(Cubrir)

**Amicire amiciendo** [וְעֵטָךְ עֲטָה] *y el que de cierto te cubrirá: Is 22,17], es decir, cubrir por vergüenza u oprobio.*

## AMOR

(Amor)

**Cerva amorum** [אֵילַת אֲהָבִים] *cierva de los amores: Prov 5,19], es decir, digna de amor.*

**Et corripit se amore suoprae illa** [וַתִּשְׁחַת עֲגֻבְתָּהּ מִמָּנָה] *y se corrompió en su amor más que ella: Ez 23,11], es decir, fue presa de un amor aún más insano que su hermana mayor.*

**Ecce tempus tuum, tempus amorum** [וְהִנֵּה עֵתְךָ עֵת הָדִים] *y he aquí tu tiempo, tiempo de amores: Ez 16,8], es decir, tiempo apto para el varón y las nupcias, cuando eras núbil.*

<sup>103</sup>Léase *mirabilibus*.

## ANATHEMA

(Anatema)

**Et erit civitas anathema, ipsa et omnia quae sunt in ea** [וְהָיְתָה הָעִיר חֶרֶם הָיָא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ], *y será la ciudad anatema, ella y todo lo que hay en ella*, es decir, *se arruinarán completamente en favor de Dios*: Jos 6,17. Y en el versículo siguiente, **Ponatis castra Israel in anathema** [לְחֶרֶם לְיִשְׂרָאֵל וְשַׁמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל], *y pongáis el campamento de Israel para anatema*: Jos 6,18], es decir, *seáis causa de perdición de los campamentos de Israel*.

**Sicut ager anathematis** [כְּשָׂדֵה הַחֶרֶם], *como campo de anatema*: Lev 27,21], *como campo consagrado a Dios a causa de las partes del botín o para redimir la culpa*.

**Nisi disperdatis anathema e medio vestri** [אִם־לֹא תִשְׁמְדוּ הַחֶרֶם מִקֶּרְבְּכֶם], *si no destruíis el anatema de en medio de vosotros*: Jos 7,12], es decir, *al hombre que se quedó con parte del anatema*.

## ANCILLA

(Sierva)

**Quia locutus es ad cor ancillae tuae. Et ego non sum sicut una ex ancillis tuis** [וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאֲנֹכִי לֹא אֲהִיָּה כְאֶחָת שִׁפְחָתֶיךָ], *porque has hablado al corazón de tu sierva. Pero yo no soy como una de tus siervas*: Rut 2,13], es decir, *aun cuando no sea comparable con una de tus siervas*.

## ANGULUS

(Esquina)

**In circuitu attondere angulum capitis** [לֹא תִקְפוּ פֶּאֶת רֹאשְׁכֶם], *no cortaréis en redondo la extremidad de vuestra cabeza*: Lev 19,27], es decir, *la punta de los cabellos*. Y en el mismo versículo, **Dissipare angulum barbae** [וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פֶּאֶת זָקְנְךָ], *y no dañará la esquina de tu barba*: Lev 19,27], esto es, *afeitarse*.

**Filiae nostrae sicut anguli incisi palatii** [בְּנוֹתֵינוּ כְּזֵוֹיֹת מִחֻטְבוֹת תְּבִנִית הַיִּכָּל], *nuestras hijas como las esquinas labradas de un palacio*: Sal 144,12], es decir, *hermosas, como lo son las piedras angulares elegantemente pulidas con las que se construyen los palacios*.

**Steteruntque anguli omnis populi** [וַיִּתְּצֻבוּ פְּנוֹת כָּל־הָעָם], *y estuvieron presentes las esquinas de todo el pueblo*: Jue 20,2], es decir, *los principales, los próceres*.

**Ex ipso erit angulus** [מִמֶּנּוּ פָּנֵה], *de él la esquina*: Zac 10,4], esto es, *Cristo, cabeza de la Iglesia*.

## ANGUSTUS

(Estrecho, angustia)

**Locus est angustus a nobis** [הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ], *el lugar que habitamos contigo es estrecho para nosotros*: 1Re 6,1], es decir, *es muy estrecho como para que quepamos*.

**Angustiis sum affecta in vita mea** [קִצְתִּי בְחַיִּי], *siento repugnancia en mi vida*: Gén 27,46], en lugar de *estoy cansada de vivir*.

**Et angustiis affecta est anima eius** [וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ], *y sintió repugnancia de su alma*: Jue 16,16], o sea, *se condolió tan fuertemente que poco le faltaba para morir*.

**Angustiae cordis mei dilatatae sunt** [צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ], *las angustias de mi corazón se han*

*dilatado*: Sal 25,17], esto es, *tengo tan gran número de preocupaciones que ocupan todas las partes de mi corazón y lo abruma a todo lo largo y ancho*.

**Ostendisti mihi angustias multas** [הִרְאִיתִנִי צָרוֹת רַבּוֹת], *mi ofreciste muchas angustias*: Sal 71,20], es decir, *me hiciste experimentar*.

**Angustia afficior super te** [צָרָה לִי עָלֶיךָ], *angustia para mí por ti*: 2Sam 1,26], es decir, *me duelo en tu lugar*.

## ANIMA

(Alma)

### **Onager assuetus deserto in desiderio animae suae attrahit ventum**

[פָּרָה לְמֹד מְדַבֵּר בְּאוֹת נַפְשׁוֹ שְׂאֵפָה רוּחַ], *el onagro acostumbrado al desierto en el deseo de su alma olfatea el viento*: Jer 2,24], es decir, *el libertino y disoluto vive sin leyes ni preceptos*.

**Dedi dilectionem animae meae** [נָתַתִּי אֶת־יִדְרוֹת נַפְשִׁי], *he dado lo que amaba mi alma*: Jer 12,7], es decir, *al pueblo que únicamente y de corazón amaba yo*.

**Omne quod protulerat labiis suis in votis eius et in ligamine animae eius** [וְלֹאֲסֵר נַפְשָׁהּ כָּל־מוֹצֵא שְׂפָתֶיהָ לְנִדְרֶיהָ], *todo lo que salió de sus labios para votos y obligación de su alma*: Núm 30,13], *por la obligación con la que a sí misma había atado*.

**Vir raptor propter sanguinem animae usque ad sepulchrum fugiet** [בְּדָם־נַפֶּשׁ עַד־בוֹר יָנוּס], *el hombre que hace violencia con sangre de alma huirá hasta el sepulcro*: Prov 28,17], esto es, *por el crimen que él mismo cometió o que a causa suya cometió otro, andará errante y fugitivo, hasta que muera*.

**Anima arida** [יַבֵּשָׁה נַפְשָׁנוּ], *y ahora nuestra alma está seca*: Núm 11,6], es decir, *tiene sed*. **Latus animo** [רָחֵב־נַפֶּשׁ], *ensanchar el alma*: Prov 28,25], esto es, *hombre soberbio*.

**Ecce viri superbi non est recta anima** [הִנֵּה עֲפָלָה לֹא־יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ], *he aquí que se enorgullecerá, no será recta su alma en él*: Hab 2,4], es decir, *dotado de una ánimo perverso*.

**Et fuit homo in animam viventem** [וַיְהִי הָאָדָם לְנַפֶּשׁ חַיָּה], *y fue el hombre para un alma viviente*: Gén 2,7], esto es, *y fue creado el hombre animado y comenzó a vivir una vida temporal. Así Pablo en 1Cor 15,45*.

**Quia anima carnis in sanguine est** [כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם], *porque el alma de la carne en la sangre*: Lev 17,11], es decir, *el alma carnal o animal tiene su sede en la sangre*.

**Ab anima et usque ad carnem consumere** [מִנַּפֶּשׁ וְעַד־בָּשָׂר יִכְלֶה], *desde el alma hasta la carne consumirá*: Is 10,18], esto es, *no solo privar de la vida, sino también convertir el cuerpo en cenizas*.

**Qui non accepit in vanum animam suam**, a veces **meam**<sup>104</sup> [אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לְשׁוֹן נַפְשִׁי], *que no ha elevado a la falsedad mi alma*: Sal 24,4], esto es, *el que no jura por Dios o por su nombre*.

**Circundederunt me aquae usque ad animam** [אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נַפֶּשׁ], *me envolvieron las aguas hasta el alma*: Jon 2,6], o sea, *hasta la separación del alma del cuerpo*; es decir, *mi vida corrió gran peligro cuando estaba en las aguas del mar*.

**Custodire animam suam valde** [וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד], *y guarda tu alma con diligencia*: Dt 4,9], es decir, *mira por ti diligente y solícitamente*.

**Effundere animam suam coram Domino** [וַאֲשַׁפֵּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה], *y he derramado mi alma al rostro del Señor*: 1Sam 1,15], es decir, *sacar cualquier cosas que esté en el ánimo*.

<sup>104</sup>En efecto, algunos importantes códices y muchos manuscritos contienen נַפְשִׁי, *su alma*.

**Decipere animam suam**, *engañar a su alma*, es decir, *a sí mismo*<sup>105</sup>.

**Deficere facere animam suam a bono** [וּמַחֲסֵר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה], *y privando mi alma del placer*: Qo 4,8], es decir, *privarse uno de las cosas buenas*.

**Nescire animam suam** [לֹא־אֵרָע נַפְשִׁי], *no conozco mi alma*: Job 9,21], por obligaciones de su vida.

**Animam sibi vociferari** [נַפְשִׁי יִרְעָה לוֹ], *dará gritos su alma para él*: Is 15,4], es decir, *ante él*.

**Accipere omnes animas domus suae** [וְאֶת־כָּל־נַפְשוֹת בֵּיתוֹ], *y a todas las almas de su casa*; Gén 36,6], esto es, *a todas las personas de su familia. Y lo mismo en otros muchos luagres*.

**Ipsi institores tui in animabus hominis** [הֵמָּה רִכְלִיךָ בְּנַפְשֵׁי אָדָם], *tus mismos mercaderes en almas de hombre*: Ez 27,13], esto es, *traficaron con personas humanas*.

**Ligare ligamen o ligamine animam o super animam suam** [עַל־נַפְשִׁי אָסַר], *obligación sobre su alma*: Núm 30,3.4.11.12], esto es, *se obliga a sí mismo*.

**Conculcabit anima mea robustum** [תִּדְרֹכִי נַפְשִׁי עֹז], *pisará mi alma al fuerte*: Jue 5,21], es decir, *yo pisaré al fuerte*.

**Comedere animam** [נָפַשׁ אָכְלוּ], *comieron alma*: Ez 22,25], es decir, *causar ruina a los hombres*.

**Non relinques animam meam in sepulchrum** [לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל], *no abandonarás mi alma al Seol*: Sal 16,10], es decir, *mi cuerpo*.

**Errare facere animam** [כִּי הִתְעִיתֶם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם], *¿por qué hicisteis errar en vuestras almas?*: Jer 42,20], es decir, *inducir a alguien a error*.

**Et animas quas fecerant in Charan** [וְאֶת־הַנַּפְשִׁים אֲשֶׁר־עָשׂוּ בַּחֲרָן], *y las almas que compraron en Harán*: Gén 12,5], es decir, *esclavos comprados o más bien nacidos en casa*.

**Facere malum ad animam suam** [עָשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשׁוֹתֵיכֶם], *haciendo tan gran mal a vuestras almas*: Jer 44,7], esto es, *en daño propio*.

**Moriatur in adolescentia anima eorum** [תָּמַת בְּנוֹעַר נַפְשָׁם], *morirá su alma en mocedad*: Job 36,14], es decir, *morirán siendo todavía jóvenes*.

**Anima cum obtulerit** [וְנַפְשָׁהּ כִּי־תִקְרִיב], *y un alma cuando ofreciere*: Lev 2,1], esto es, *cuando alguien ofreciere*. Así en muchos lugares.

**Ne obsecro pereamus propter animam viri istius** [אַל־נָא נִאֲבָדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה], *no permitas que perezcamos en la vida de este hombre*: Jon 1,14], esto es, *porque lo arrojemos al agua*.

**Petere cibum animae suae** [לְשֹׂאֵל־אֶכֶל לְנַפְשָׁם], *pidiendo comer para su alma*: Sal 78,18], es decir, *para su pasión*.

**Dare alicui animam eius in spoliū** [וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׂלָל], *y a ti daré tu alma por botín*: Jer 45,5], es decir, *dejar su vida incólume, tan preciada para él como el botín paralos soldados*.

**Firmare super animam suam et super semem suum** [וְכִאֲשֶׁר קִיְמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זֶרְעָם], *y como tomaron sobre sí y sobre su simiente*: Est 9,31], es decir, *prometer por sí mismos y por sus descendientes*.

**Non est qui quaerat animam meam** [אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי], *no hay quien pregunte por mi alma*: Sal 142,5], esto es, *quien se preocupe por mí*.

**Non accipiet Deus animam** [וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים נַפֶּשׁ], *pero no tomará Dios la vida*: 2Sam 14,14], esto es, *no dejará de mirar por alguien, para que no muera*.

**Ferrum ingressum est animam eius** [בָּרְזֶל בָּאָה נַפְשִׁי], *el hierro penetró su alma*: Sal 105,19], en lugar de su cuerpo fue sujeto con cadenas.

<sup>105</sup>Se cita Dt 37,9, que no existe.

**Utinam esset anima vestra loco animae meae** [לִי־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי, *jah, si vuestra alma estuviera en el lugar de mi alma!*: Job 16,4], es decir, *jah, si padeciéseis vosotros lo que yo estoy padeciendo*.

**Qui abierunt contra animas suas** [הֵהָלְכִים בְּנַפְשֹׁתָם], *los que salieron contra sus almas*: 2Sam 23,17], en lugar de *con peligro de sus vidas*. Y así también en 1Crón 11,19.

**Benedicere anima sua in vita** [בִּרְךָ בְּיַיְיָ בְּחַיֵּי נַפְשֹׁ, *porque su alma en su vida bendecirá*: Sal 49,19], esto es, *proclamar mientras uno vive que su alma es dichosa, o disfrutar de las riquezas o, como otros, lisonjearse*.

**Propter animam circundederunt me** [בְּנַפֶּשׁ יָקִיפוּ עָלַי, *en el alma me rodearon*: Sal 17,9], en lugar de *para quitarme la vida*.

**Erue te in anima tua** [הִמָּלֵט עַל־נַפְשְׁךָ, *escapa por tu alma*: Gén 19,17], es decir, *cuida de tu vida, de tu salvación*.

**Fugere pro anima sua** [וַיִּנָּסוּ אֶל־נַפְשָׁם, *y huyeron por su alma*: 2Re 7,7], es decir, *para procurar su salvación*.

**Animam eiaculari in medio sedis fundae** [וְאֵת נַפְשׁ אִיבִידִּיקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע, *y el alma de tu enemigo arrojará como en medio de la palma de una honda*: 1Sam 25,29], es decir, *hacer morir de muerte rapidísima*.

**Anima mea in manu mea semper** [נַפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד, *mi alma en mis palmas siempre*: Sal 119,109], es decir, *mi vida corre un continuo peligro*.

**Capere laqueum animae suae** [וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשְׁךָ, *y tomarás lazo para tu alma*: Prov 22,25], esto es, *causar daño a uno mismo*.

**Anima domini mei erit colligata in fasciculo vitae cum Domino Deo tuo** [וְהָיְתָה נַפְשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, *y estará el alma de mi señor atada en el haz de los que viven con el Señor, tu Dios*: 1Sam 25,29], es decir, *mi señor vivirá larguísimo tiempo adorando al Señor, Dios*.

**Qui vero percusserit animam animalis, restituet eam, animam pro animam** [וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נַפֶּשׁ אָדָם מוֹת יוּמָתָ, *y cualquiera que hiriere de muerte toda alma de hombre morirá*: Lev 24,17], es decir, *quienquiera que matare a un hombre, recibirá algo de la misma especie*.

**Percutere aliquem in anima** [נִכְנְנוּ נַפֶּשׁ, *golpearemos el alma*: Gén 37,21], es decir, *matarlo, herirlo de muerte*.

**Ponere animam suam in manu sua** [וַאֲשִׁמָּה נַפְשִׁי בְּכַפִּי, *y puse mi alma en mi palma*: Jue 12,3], esto es, *exponer la vida a peligros*.

**Erit anima tua por anima ipsius** [וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ, *y será tu alma por su alma*: 1Re 20,42], es decir, *morirás tú en lugar de aquel al que había de darse muerte*.

**Proicere animam suam** [וַיִּשְׁלֹךְ אֶת־נַפְשׁוֹ, *y arrojó su alma*: Jue 9,17], es decir, *exponerla a los peligros*.

**Quaerere animam alicuius** [כִּי מִבְקֵשׁ אֶת־נַפְשִׁי, *porque él busca mi alma*: 1Sam 20,1], es decir, *querer matarlo*.

**Stare pro anima sua** [וְלָעֹמֵד עַל־נַפְשָׁם, *y para estar firme por su vida*: Est 8,11], esto es, *defender su vida*.

**Vivificare animam** [לְהַחְיִיתָ אֶת־נַפְשִׁי, *para hacer vivir mi alma*: Gén 19,19], por *conservar en vida*.

**Anima Jonathan ligata est cum anima David et dilexit eum Jonathan sicut animam suam** [וְנַפְשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׂרָה בְּנַפֶּשׁ דָּוִד וַיֵּאָהֲבוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ, 1Sam 18,1], esto es, *únicamente a él lo amó*.

**Si est cum anima vestra** [אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם, *si es con vuestra alma*: Gén 23,8], es decir, *si os gusta*.

**Diligere Dominum in tota anima** [וּבְכָל־נַפְשְׁךָ, *y en toda tu alma*: Dt 10,12], con *todo afecto*.

**Dilatare sicut infernus animam suam** [דִּילָטָרֵי כְּסֵאֹל נַפְשׁוֹ, *ensanchó como el seol su alma*: Hab 2,5], esto es, *tener la boca abierta y estar poseído de un insaciable deseo, cual es propio del infierno, que nunca se llena*.

**Dimittere aliquem animam suam** [וְשַׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ, *y la dejarás para su alma*: Dt 21,14], *dejarlo marchar libre, permitir*.

**Ad terram elevare animam redeundi causa** [וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מִנְשָׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב, *y a la tierra a la que ellos levantan su alma para volver*: Jer 22,27], es decir, *esperar volver a ella o vivir animados por la esperanza*.

**Euge animae nostrae** [הֵאָח נַפְשֵׁנוּ, *jajá, alma nuestra!*: Sal 35,25], es decir, *jajá, sucedió como queríamos!*.

**Anima non implebitur** [וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא, *y aún el alma no se llenará*: Qo 6,7], es decir, *el ansia de poseer no puede saciarse*.

**Vos nostis animam peregrini** [וְאַתֶּם יֹדְעִתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר, *y vosotros conoceréis el alma del extranjero*: Éx 23,9], es decir, *cuáles sean los afectos de los extranjeros*.

**Dimittere aliquem liberum in animam suam** [אֲשֶׁר־שַׁלַּחְתָּם חֲפָזִים לְנַפְשָׁם, *que habíais dejado libres para su alma*: Jer 34,16], es decir, *a su propio arbitrio*.

**Ne forte recedat anima mea a te** [בִּן־תִּקַּע נַפְשִׁי מִמְּךָ, *para que no se aparte mi alma de ti*: Jer 6,8], esto es, *no me obligues a dejar de amarte*.

**Emittere e castris omnem immundum super animam** [וְכָל טָמֵא לְנַפְשׁ, *y todo impuro para el alma*: Núm 5,2], es decir, *contaminado por un cadáver*.

**Animam hominis accipere pro pignore** [כִּי־נַפְשׁ הוּא חֵבֶל, *porque el alma misma tomada en prenda*: Dt 24,6], esto es, *el alimento del hombre o aquello con lo que se procura el alimento*.

**Computruit in ira anima mea** [עֵשָׂשָׁה בְּכַעַס עֵינֵי נַפְשִׁי, *se consume en el pesar mis ojos, mi alma*: Sal 31,10], esto es, *la fuerza del ama que apetece el alimento*.

**Humiliavit se ad pulverem anima nostra** [כִּי שָׁחָה לְעָפָר נַפְשֵׁנוּ, *porque se ha humillado al polvo nuestra alma*: Sal 44,26], *nuestro cuerpo o nuestra fuerza vital*.

## AN NON

(¿Acaso...?)

**An non praecepi pueris?** [הֲלֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים, *¿acaso no he ordenado a los criados?*: Rut 2,9], en lugar de *ciertamente he ordenado*. Los hebreos utilizan una interrogación cuando quieren subrayar un hecho determinado.

## ANNULUS

(Anillo)

**Vivo ego, dixit Dominus: Quia si esset Choniahui filius Iehoiachim regis Iehudah annulus in manu dextera mea, quia inde evellam te** [בִּן־יְהוֹיָקִים מְלֶכֶד יְהוּדָה חֹתֶם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מָשָׁם אֶתְקַנְנֶךָ, *Vivo yo, dice el Señor, que si Conías hijo de Joaquín, rey de Judá, fuese anillo en mi mano diestra, aun de allí te arrancaré*: Jer 22,24], es decir, *aunque Conías fuese de la misma condición del anillo, que nunca se mueve de la mano derecha, juro, sin embargo, que de allí lo voy a sacar*.

## ANNUNTIO

## (Anunciar)

**Fortitudinem operum suorum annuntiavit populo suo** [בַּח מַעֲשָׂיו הַגִּיד לְעַמּוֹ], *el poder de sus obras anunció a su pueblo*: Sal 111,6], esto es, *reveló su gran poder*.

## ANNUS

## (Año)

**In fine annorum coniungentur** [וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבְּרוּ], *y en el fin de los años se juntarán*: Dan 11,6], esto es, *al cabo de algunos años (harán alianza)*.

**Tanquam mercenarius anni in anno erit secum** [כַּשְׂכִּיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ], *como el asalariado de año en año estará con él*: Lev 25,23], es decir, *el jornalero contratado durante un año*.

**A fine anni ad annum tondere** [מִקֵּץ יָמִים לְיָמִים], *del final de año a año*: 2Sam 14,26], es decir, *todos los años (se cortaba el cabello)*.

**Annum cum anno pavere** [עַל-שָׁנָה יָמִים], *año sobre un año*: Is 32,10], esto es, *no un año, sino muchos*.

**Et fuit in reversione anni** [וַיְהִי לְתִשְׁבּוֹבַת הַשָּׁנָה], *y sucedió a la vuelta de un año*: 2Sam 11,1], o sea, *al año siguiente o pasado un año*.

**Per mensem in anno intererat uniuscuiusque ex eis alere** [חֹדֶשׁ בְּשָׁנָה], *un mes en un año*: 1Re 4,7], es decir, *durante un mes cada año (estaba cada uno obligado a abastecer al rey de lo suyo propio)*.

**Addite annum super annum et agnos iugulent** [עַל-שָׁנָה חֲגִים יִנְקְפוּ], *añadid un año sobre un año, las fiestas cumplirán*: Is 29,1], esto es, *no después de muchos años*.

**Coronare annum bono** [עֲמִרְתָּ שָׁנָה טוֹבָתָךְ], *coronarás el año con tu bondad*: Sal 65,12], es decir, *hacerlo fértil y ornado de toda clase de bienes*.

**Multitudo annorum scire faciet sapientiam** [וְרַב שָׁנִים יִדְעוּ חֲכָמָה], *y la multitud de los años harán conocer la sabiduría*: Job 32,7], es decir, *los de edad avanzada hablan con sabiduría*.

**Quia anni numerabiles venient et per semitam unde non revertar ambulabo** [כִּי-שָׁנוֹת מְסֻפָּר יֵאָתְיוּ וְאֶרְחָ לֹא-אֲשׁוּב אֶהְלֵךְ], *porque los años numerados vendrán y el camino sin retorno caminaré*: Job 16,22], es decir, *dentro de pocos años moriré*.

## ANTE

## (Ante, en presencia de, antes)

**Et Sophac princeps exercitus Hadarhezer erat ante eos** [וְשׁוֹפָךְ שַׂר-צְבָא הַדָּדֵעֶזֶר לִפְנֵיהֶם], *y Sofac, príncipe del ejército de Hadad-ezer al rostro de ellos*: 1Crón 19,16], es decir, *era su jefe*.

**Egredi ante aliquem** [וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו], *y salió a su rostro*: 2Crón 19,2], es decir, *salir a su encuentro*.

**Et hoc erat ante in Israel** [וְזֹאת הָהָעוֹדָה בְּיִשְׂרָאֵל], *y éste el testimonio en Israel*: Rut 4,7], es decir, *era ésta costumbre muy antigua*.

## ANTIQUI

## (Antiguos)

**Secundum dies antiquos** [כַּיְמֵי-קָדָם], *como los días de la antigüedad*: Jer 46,26], es decir, *como en otro tiempo, como antes*.

**Antiquus dierum sedit** [וַעֲתִיק יוֹמִין יָתֵב], *y el anciano de los días se sentó*: Dan 7,9], en lugar de *Dios*.

**Et sorores tuae, Sedom, et villae<sup>106</sup> eius revertentur ad antiquitatem suam**  
 [וְאֶחָתֶיךָ סֶדֶם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבֵן לְקִדְמוֹתָן] *y tus hermanas, Sodoma, y tus hijas volverán a la antigüedad: Ez 16,55], esto es, a sus cosas anteriores, de manera que estén en el mismo estado en que estaban antes.*

**Torrens antiquitatum** [נַחַל קְדוּמִים] *el torrente de las antigüedades: Jue 5,21], esto es, aquel en que desde el principio y ya de largo tiempo había ordenado Dios que perecieran los cananeos.*

### APERIO

(Abrir)

**Aperire in parabola os suum** [אֶפְתָּחָהּ בְּמִשְׁלַל פִּי] *abriré en parábola mi boca: Sal 78,2], o sea, decir parábolas.*

**Aperire os suum ad Dominum** [פָּצִיתִי פִּי אֶל־יְהוָה] *abrí mi boca al Señor: Jue 11,35.36], esto es, hacer un voto al Señor.*

### APPENDO

(Pesar)

**Utinam appendendo appenderetur ira mea** [לֹא שָׁקוֹל יִשְׁקָל כַּעֲשִׂי] *joh si pesar pesará mi angustia: Job 6,2], es decir, si se pesara exactamente.*

### APPONO

(Colocar junto)

**Timor Domini apponet dies** [יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים] *el temor del Señor colocará juntos los días: Prov 10,27], esto es, quien teme al Señor vivirá largo tiempo.*

### APPREHENDO

(Tomar, coger)

**Apprehendet apud vos tritura vindemiam** [וְהָשִׁיג לָכֶם הַיֵּשׁ אֶת־בָּצִיר] *y alcanzará para vosotros la trilla a la vendimia: Lev 26,5], es decir, el tiempo de la trilla durará hasta la vendimia.*

**Si pauper fuerit et manus eius non apprehendens** [וְאִם־דָּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשְׁגֵּת] *pero si es pobre y no es su mano tomando: Lev 14,21], es decir, si no tiene de donde poder comprarse. Quos apprehendet manus eius* [אֲשֶׁר תִּשְׁיג יָדוֹ] *lo que tomare su mano: Lev 14,22], esto es, lo que pudiera tener.*

**Apprehendere manum alicuius** [וְאַחֲזֵק בְּיָדְךָ] *y te cogeré en tu mano: Is 42,6], es decir, protegerlo, guardarlo, guiarlo.*

### APPROPINQUO

(Acercarse, aproximarse)

**Et appropinquaverunt dies Israel ut moreretur et vocavit** [וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת] *y se*

<sup>106</sup> *Filiae* en la Vlg.

acercaron los días de Israel para morir y llamó: Gén 47,29], esto es, *poco antes de morir, llamó*.

**Appropinquare facere** [וְהִקְרַבְתָּ, *y harás acercar*: Éx 29,10; Núm 8,9], es decir, *aproximar, traer, presentar*.

**Sacerdotes qui appropinquant Domino** [לַיהוָה אֲשֶׁר-קְרוֹבִים הַכֹּהֲנִים, *los sacerdotes que se acercan al Señor*: Ez 42,13], o sea, *que desempeñan su ministerio sacerdotal*.

**Appropinquavit praelium** [וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה, *y se acercó la batalla*: 1Re 20,29], es decir, *se entabló la batalla*.

**Appropinquationem Dei volent** [קְרִיבַת אֱלֹהִים יִחְפְּצוּן, *la cercanía de Dios desean*: Is 58,2], es decir, *parecen desear que Dios les esté cerca*.

## APUD

(Cerca de)

**Furto ablatum erit apud me** [וְגָנוֹב הוּא אֵתִי, *que es robado cerca de mí*: Gén 30,33], o sea, *por mí*<sup>107</sup>.

**Non est opus apud te ut auxilieris cum multis ei, cui non est fortitudo** [אֵין-עֲמֶךָ לְעֹזֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ, *no hay como tú para socorrer entre los muchos al que no tiene fuerza*: 2Crón 14,11], es decir, *sin necesidad de muy grandes tropas puedes proteger al débil*.

## AQUA

(Agua)

**Aquas appendere in mesura** [בְּמִדָּה תִּכְן וַיִּמֵּם, *y las aguas pesará en medida*: Job 28,25], o sea, *establecer al agua su medida*.

**Inundare facere aquas super faciem alicuius** [הִצִּיף אֶת-מִי יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם, *hizo cubrir las aguas del Mar Rojo sobre el rostro de ellos*: Dt 11,4], es decir, *ahogarlo*.

**Aquae quae non sunt fideles** [לֹא נֶאֱמָנִין מַיִם, *las aguas no serán fieles*: Jer 15,18], es decir, *que no corren de continuo, sino que a veces interrumpen su curso*.

**Semen eius in aquis multis** [וַיִּזְרְעוּ בַּמַּיִם רַבִּים, *y su simiente en aguas muchas*: Núm 24,7], o sea, *experimentará un gran aumento, como sucede con la semilla en los lugares húmedos*.

**Quae habtas iuxta aquas multas** [עַל-מַיִם רַבִּים, *junto a aguas muchas*: Jer 51,13], es decir, *junto al celeberrimo río Eufrates*.

**Facere opus in aquis multis** [עָשִׂי מְלָאכָה בַּמַּיִם רַבִּים, *los que hacen negocio en aguas muchas*: Sal 107,23], esto es, *negociar en el mar*.

**Transisset super nos aqua superba** [עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּירוֹנִים, *pasarán sobre nuestra alma las aguas soberbias*: Sal 124,5], es decir, *como el agua crecida inunda y cubre con ímpetu grande, así nos habría destruido la acometida violenta de los enemigos*.

**Ad aquas requietum deducere** [עַל-מַיִם מְנוּחוֹת יִנְהִילֵנִי, *a aguas de quietudes me conducirás*: Sal 23,2], es decir, *a aguas que fuyen suavemente y que no encierran peligro alguno*.

**Vir erit sicut rivi aquarum in deserto** [כַּפְּלֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן, *como corrientes de agua en tierra seca*: Is 32,2], esto es, *tan grato como los son los ríos para quienes hacen el camino por un paraje árido*.

**Transire facere per aquam** [תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם, *haréis pasar por aguas*: Núm 31,23], esto es, *purificar*.

**Hortus cui non est aqua** [לֹא אֵין לָהּ אֲשֶׁר-מַיִם, *y como huerto que aguas no hay para él*: Is 1,30], o sea, *estéril por la aridez*.

<sup>107</sup>Entiéndase: *consideraré que ha sido robado*.

**Ecce aquae ascendunt ab aquilone** [הַנְּהַר־מִיָּם עֹלִים מִצָּפוֹן], *he aquí las aguas subiendo del norte*: Jer 47,2], en lugar de *un gran ejército*. Y lo mismo en casos similares.

**In inundatione aquarum multarum** [לְשֹׁטֵף מַיִם רַבִּים], *en la inundación de aguas caudalosas*: Sal 36,2], es decir, *en las desgracias y calamidades más grandes*. Igualmente, **Traxit me de aquis multis** [יִמְשִׁנִּי מִמַּיִם רַבִּים], *me hará salir de las aguas caudalosas*: 2Sam 22,17], en lugar de *me salvó de graves peligros*. Y lo mismo sobre los demás.

**Aquae calicis pleni exprimentur eis** [וּמֵי מָלֵא יִמְצְאוּ לָמוֹ], *y aguas de lleno le serán exprimidas*: Sal 73,19], esto es, *los malvados experimentarán un gran dolor y tortura a causa de aquel próspero suceso en que se complacen*.

**Quis det ut caput meum sit aqua?** [מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם], *¿quién diera mi cabeza aguas?*: Is 9,1<sup>108</sup>], en lugar de *ojalá mi cabeza o mi cerebro se convirtieran en lágrimas*.

**Sicut aqua effusus sum** [נִשְׁפַּכְתִּי כַּמַּיִם], *como aguas soy derramado*: Sal 22,15], es decir, *mi carne poco más o menos se ha convertido en agua*.

**Inundabit sicut aquae iudicium** [וַיִּגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט], *correrá el juicio como las aguas*: Am 5,24], esto es, *el juicio de pronunciará frecuentemente*.

## ARATOR

(Arador)

**Attinget arator messorum** [וַיִּגַּשׁ חֹרֶשׁ בְּקֶצֶר], *y alcanzará el que ara al que siega*: Am 9,13], quiere decir: *tanta será la abundancia de la cosecha que el tiempo de su recogida se prolongará hasta cuando toque ya arar*.

## ARBOR

(Árbol)

**Est enim ut homo, arbor agri** [כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה], *porque un hombre, el árbol del campo*: Dt 20,19]. El sentido es: *cortando un árbol haces lo mismo que si mataras a un hombre, en cuanto que los árboles proporcionan alimento al hombre*.

**Quia pudore afficiemini ab arboribus quas concupivistis** [כִּי יִבְשׂוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם], *porque os avergonzaréis de los árboles con los que os complacisteis*: Is 1,29]. Significa *los bosques a cuyo cobijo adoraban los ídolos o la madera de donde los fabricaban*.

## ARCUS

(Arco)

**Armati arcu** [נִשְׁקֵי קֶשֶׁת], *armados de arco*: 1Crón 12,2], es decir, *arqueros*.

**Versi sunt ut arcus dolosus** [וְהִפְכוּ כְּקֶשֶׁת רִמְיָה], *se tornaron como arco engañoso*: Sal 78,57], es decir, *así como el arco que no está bien tensado se vuelve hacia atrás, así el pueblo falaz se vuelve a otro lugar que no es su Dios*.

**Arcus et fortes confracti sunt** [קֶשֶׁת גְּבֵרִים חֲתִים], *los arcos de los fuertes quebrados*: 1Sam 2,4], es decir, *los arcos nada aprovechan a los fuertes*.

**Extendi mihi Iehudah tanquam arcum** [כִּי־יִהְיֶה לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת], *porque me he tensado a*

<sup>108</sup>Véase Is 8,23 (texto hebreo).

*Judá como un arco: Zac 9,13], esto es, pienso usar a Judá en la guerra de manera semejante a un arco.*

**Habitavit in forti loco arcus eius** [בְּאַיִתָּן קָשָׁתוֹ, *y su arco permaneció firme: Gén 49,24], es decir, su arco no se debilitó, sino que resistió a todos los duros embates.*

**Implere manum suam arcu et percutere** [מָלֵא יָדוֹ בְּקֶשֶׁת וַיִּדֹּךְ, *llenó su mano con el arco y golpeó: 2Re 9,24], es decir, teniendo sujeto el arco con una mano, llevar la otra a la cuerda y disparar la flecha.*

**Arcus meus in manu mea innovabitur** [וְקֶשֶׁתִּי בְיָדִי תְחַלֵּף, *y mi arco se renovará en mi mano: Job 29,20], es decir, mi fortaleza recuperará diariamente nuevos bríos.*

**Manifestatione manifestavit se arcus tuus** [עָרְיָה תַעֲרֹךְ קֶשֶׁתְּךָ, *la desnudez desnudará tu arco: Hab 3,9], es decir, ofreciste un auxilio manifiesto.*

**Ad eum qui tendendo tendit arcum suum** [הַדֹּרֵךְ קֶשֶׁתּוֹ, *que tensa su arco: Jer 51,3], esto es, al arquero que uso el arco.*

## AREA

(Era)

**Unde salvam te faciam? Num de area vel de torculari?**

[מֵאַיִן אוֹשִׁיעַךְ הַמֶּן-הַנֶּגֶן אוֹ מִן-הַיֵּקֶב, *¿de dónde te salvaré? ¿acaso de la era o del lagar?: 2Re 6,27], es decir: ¿de dónde podré suministrarte alimento y bebida, faltando trigo y vino?.*

**Sicut quisquiliae de areis aestatis** [כְּעֹר מִן-אֲדָרֵי-קִיט, *como el desecho de las eras de verano: Dan 2,35], es decir, en aquellas cosas de que se suele limpiar el trigo en tiempo de verano.*

## ARENA

(Arena)

**Congregabit tamquam arenam captivitatem** [וַיֵּאַסֶּף כְּחוֹל שָׁבִי, *y juntará como arena la cautividad: Hab 1,9], esto es, hará una multitud innumerable de prisioneros. Y así en otros muchos lugares.*

## AREO

(Secarse)

**Aruit gaudium a filiis hominum** [כִּי-הִבִּישׁ שִׁשּׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם, *porque se secó el gozo de los hijos de los hombres: Jl 1,12], esto es, pereció enteramente.*

## ARGENTUM

(Plata)

**Eloquia Domini, eloquia munda, argentum conflatum** [יְהוָה אֱמָרוֹת טָהוֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף, *las palabras del Señor, palabras puras, plata refinada: Sal 12,7], es decir, las promesas del Señor nunca engañan, como tampoco la plata fina.*

**Succisi sunt omnes ferentes argentum** [נִכְרְתוּ כָּל-נֹשְׂטִילֵי כֶסֶף, *serán cortados por debajo todos los que llevan plata: Sof 1,11], esto es, los mercaderes.*

**Argento pleno dare** [בְּכֶסֶף מָלֵא, *en plata llena: Gén 23,9], esto es, a justo precio.*

**Ecce dedi mille argenteos** [הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף, *he aquí que di mil piezas de plata: Gén 20,16], suple a los siclos.*

## ARIES

Víctor Manuel Bermúdez Bermejo

## (Carnero)

**Arietes filios Basan** [וַאֲיִלִּים בְּנֵי-בָשָׁן], *y carneros los hijos de Basán: Dt 32,14*, es decir, *gordos porque están alimentados en Basán*.

## ARMA

(Armas)

**Deditque Jonathan arma sua puero** [וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת-הַנֶּעֱרָר אֶל-הַנְּעָר], *y dio Jonatán sus armas al muchacho: 1Sam 20,40*, esto es, *la aljaba y el arco*.

**Arma iniquitatis in habitationibus suis** [כְּלֵי חַמָּס מִכְרֵתֵיהֶם], *instrumentos de violencia sus armas: Gén 49,5*, es decir, *una fuerza injusta habita en ellos*.

**Operi caput meum in die armorum** [סִכְתָּה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נֶשֶׁק], *cubrirás mi cabeza en el día de las armas: Sal 140,8*, esto es, *protégeme cuando me exponga a grandes peligros*.

## ARO

(Arar)

**Arate vobis arationem** [נִירוּ לָכֶם נִיר], *araos surcos: Os 10,12*, esto es, *poneos a pensar*.

## ARTIFEX

(Artista, artífice)

**Artifices parietis et artifices lignorum** [וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים], *artistas de la pared y artistas de la madera: 1Crón 14,1*, es decir, *albañiles y carpinteros*.

## ASCENDO

(Subir)

**Sexcenti aurei ductiles ascendebant super scuto uno** [זָהָב שְׁחוּט יַעֲלֶה עַל-הַצָּנָה הָאֶחָת], *seiscientas piezas de oro labrado subirán sobre cada escudo: 2Crón 9,15*, esto es, *se habían empleado en cada escudo*.

**Ascendere fecit eum in coenaculum** [וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הָעֵלִיָּה], *y lo hizo subir a la habitación: 1Re 17,19*, en lugar de *lo llevó*.

**Super altero cornu quod ascendebat** [וְאֶחָדֵי דֵי סִלְקָת], *el otro cuerno que había subido: Dan 7,20*, es decir, *que había crecido desde abajo*.

**Ascendere facere iram** [לְהַעֲלוֹת חֶמָּה], *para hacer subir la ira: Ez 24,8*, esto es, *provocar a la ira*.

**Non ascendit numerus in numerum verborum dierum regis David** [דְּבָרֵי-הַיָּמִים לְמִלָּךְ דָּוִיד], *y no subió el número al número de las palabras de los días del rey David: 1Crón 27,24*, esto es, *este número no fue registrado en el número de los anales del rey David*.

**Adhaereat lingua mea palato meo, si non ascendere fecero Ierusalaim in capite laetitiae meae** [תִּדְבַּק-לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם-לֹא אֶעֱלֶה אֶת-יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי], *que se pegue mi lengua a mi paladar, si no hiciera subir a Jerusalén a la cabeza de mi alegría: Sal 137,6*, es decir, *si no pusiera a*

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

*Jerusalén como gozo principal en la cumbre de mi alegría.*

**Nec ascendit super cor meum** [וְלֹא עָלְתָה עַל־לְבִי, *y no subió a mi corazón: Jer 19,5*], es decir, *ni siquiera me pasó por la mente.*

**Tu ascendisti super universas** [וְאַתָּה עָלִיתָ עַל־כָּל־נָה, *pero tú subirás sobre todas ellas: Prov 31,29*], es decir, *las superaste a todas.*

**Ascendere fecit rex Selomoh tributum ex omni Israel** [וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסּוּמְכָל־יִשְׂרָאֵל, *e hizo subir el rey Salomón tributo de todo Israel: 1Re 5,13<sup>109</sup>*], es decir, *exigió tributo a todo Israel.*

**Vestis diversis speciebus contexta non ascendet super te** [כְּלָאִים שְׁעֲטָנָו לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ, *y vestidura tejida con especies diversas no subirá sobre ti: Lev 19,19*], en lugar de *no te vestirás con vestidura que esté tejida de dos.*

**Ascendit Saul de post Pelistim** [וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים, *y subió Saúl de detrás de los filisteos: 1Sam 14,46*], es decir, *dejó de perseguir a los filisteos.*

**Ego ascendere faciam te, etiam ascendendo** [וְאֲנִי אַעֲלֶךְ גַּם־עֲלֶיךָ, *y yo te haré subir también subiendo: Gén 46,4*], es decir, *ciertamente te hará volver.*

**Ascendere facietis ossa mea hinc vobiscum** [וְהָעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם, *y haréis subir de aquí mis huesos con vosotros: Éx 13,19*], esto es, *los transportaréis, los llevaréis.*

## ASPECTUS

(Apariencia)

**Aspectus plagae** [וּמִרְאָה הַגִּנֵּעַ, *y la apariencia de la llaga: Lev 13,3*], esto es, *la superficie, pues es manifestación de la especie.*

**Pudore afficientur ab Aethiopia aspectu suo** [וְבָשׁוּ מִכּוֹשׁ מִבְּטָם, *y se avergonzarán de Etiopía, su esperanza: Is 20,5*], esto es, *quedará frustrada la esperanza que habían concebido sobre etiopes, de quienes esperaban auxilio.*

**Percussit virum Aegyptium, virum aspectus** [וְהוּא־הָכָה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אִישׁ מִרְאָה, *y mató también a un egipcio, hombre de apariencia: 2Sam 23,21*], es decir, *un hombre hermoso o notable, en quien todos ponían los ojos.*

## ASPIS

(Áspid)

**Ova aspidis ruperunt** [בִּיצֵי צִפְעוֹנִי בִקְעוּ, *rompieron huevos de áspid: Is 59,5*], es decir, *hicieron algo nocivo para sí.*

## ATTENUO

(Atenuar)

**Cum attenuatus fuerit frater tuus** [כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ, *si atenuado tu hermano: Lev 25,25*], es decir, *si cayera en la pobreza.*

## AUDIO

(Escuchar, oír)

**Ut quid audis verba hominis?** [לָמָּה תִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אָדָם, *¿por qué escuchas palabras de hombre?: 1Sam 24,10*], esto es, *¿por qué escuchas al delator?.*

<sup>109</sup>Véase 1Re 5,27 (texto hebreo).

**Audivi de te dicere quod audias somnium ad solvendum illud** [תִּשְׁמַע חֲלוֹם לְפָתוֹר אֹתוֹ] וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לְאַמֹּר, pero yo he oído sobre ti decir que escuchas sueño para resolverlo: Gén 41,15], es decir, *cuando oyes un sueño, das de él su interpretación.*

**Ut audiat quod est bonum et malum** [וְהָרַע לְשִׁמְעַת הַטּוֹב וְהָרָע], para oír lo bueno y lo malo: 1Sam 14,17], es decir, *para discernir entre una causa justa e injusta.*

**Vide audivi vocem tuam** [רָאִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ], mira, he oído tu voz: 1Sam 25,35], es decir, *accedí a tu petición.*

**Dominus audiat inter nos** [יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ], sea el Señor quien escuche entre nosotros: Jue 11,10], esto es, *sea el Señor testigo de este asunto.*

**Quae futura sunt facite audire nos** [הַבְּאוֹת הַשְּׁמִיעֵנוּ], hacednos oír las cosas que están por venir: Is 41,22], es decir, *contadnoslas.* Y lo mismo en otros lugares semejantes.

**Quis credidit auditui nostro?** [מִי הָאֵמִין לְשִׁמְעָתֵנוּ], ¿quién ha creído lo que hemos oído?: Ez 7,26], es decir, *el rumor y la noticia que hemos hecho correr sobre el Mesías.*

**Auditus super auditum erit** [וְשִׁמְעָה אֶל-שְׁמוּעָה תִּהְיֶה], y lo oído sobre lo oído serás: Ez 7,26], esto es, *se esparcirán numerosos rumores.*

**Omnes audientes auditionem tuam plausuerunt** [כָּל שְׁמַעֵי שְׁמַעְךָ תִּקְעוּ], todos los que oyen lo que oyes aplaudirán: Nah 3,19], es decir, *todos los que tuvieron noticia de tu ruina se han alegrado.*

## AUGEO

(Aumentar)

**Augete mihi valde dotem** [הַרְבּוּ עָלַי מָדָר], aumentad sobre mí la dote: Gén 34,12], esto es, *pedidme una dote muy grande.*

## AUGUROR

(Augurar)

**Viri augurati sunt** [וְהָאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ], y los hombres auguraron: 1Re 20,33], es decir, *observaron diligentemente según la costumbre de los augures.*

## AVIS

(Ave)

**Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Ierusalaim** [כַּצִּפֹּרִים עֹפּוֹת כֵּן יִגֵּן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם], como las aves que vuelan, así protegerá a Jerusalén el Señor de los Ejércitos: Is 31,5], es decir, *con suma celeridad saldrá el Señor en auxilio de Jerusalén.*

## AURIS

(Oído, oreja)

**Ad auditum auris audivi te** [לְשִׁמְעַת-אָזְן שְׁמַעְתִּידָךְ], al oído de la oreja te escuché: Job 42,5], esto es, *supe de ti y de tus obras.*

**Ad auditum auris congregabunt se mihi** [אֶזְנוֹן יִשְׁמְעוּ לִי], al oído de la oreja me escucharán: Sal 18,45], es decir, *con solo oír noticia de mi nombre.*

**Aures suas aggravaverunt ne audirent** [וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּירוּ מִשְׁמוּעַת], pero sus orejas hicieron pesadas para no oír: Zac 7,11], esto es, *se hicieron los sordos.*

**Aures fodisti mihi** [אָזְנִים כָּרִיתָ לִּי], me abriste los oídos: Sal 40,7], es decir, *vaciaste mis oídos para que escuchara abiertamente.*

**In auribus meis sunt, dicit Dominus exercituum** [בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת, *en mis oídos, Señor de los Ejércitos*: Is 5,9], es decir, *oigo incluso lo que decís ocultamente*.

**Inclinabo ad parabolam aurem meam** [אָטָה לְמִשְׁלָּא אָזְנִי, *inclinaré al proverbio mi oído*: Sal 49,5], esto es, *hablaré aquí de grandes cosas, a las que también yo prestaré atención*.

#### **Legit in auribus populi**

[וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם, *y habló a los oídos del pueblo*: Éx 24,7], esto es, *estando el pueblo a la escucha*. Y lo mismo en lugares parecidos.

**Qui obturat aurem suam ne audiat sanguinem** [אַתָּם אָזְנוֹ מְשֻׁמָּע הַדָּמִים, *el que tapa sus oídos para no oír las sangres*: Is 33,15], es decir, *quien no quiere oír a aquellos que hablan de realizar una matanza*.

**Revelabo aurem tuam** [אֶגְלֶה אָזְנְךָ, *haré manifiesto tu oído*: Rut 4,4], esto es, *te avisaré, te indicaré*.

### **AURORA**

(Aurora)

**In aurora succidendo succisus est rex Israel** [בַּשָּׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, *en la aurora cortar será cortado el rey de Israel*: Os 10,15], es decir, *al comienzo del reinado de Oseas, hijo de Ela*.

### **AUXILIUM**

(Auxilio)

**Cum viderem in porta auxilium meum** [כִּי־אֶרְאֶה בַּשַּׁעַר עֲזָרָתִי, *porque vi en la puerta mi auxilio*: Job 31,21], esto es, *al tener a la vista a los hombres prestos para darme auxilio*.

## **B**

### **BACULUS**

(Báculo, cayado, bastón)

**In baculo meo transivi Iarden hunc** [בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, *con mi báculo atravesé este Jordán*: Gén 32,10<sup>110</sup>], es decir, *solo y sin compañía, únicamente con un cayado*.

**Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt** [וּמִשְׁעֲנִיתְךָ הַמָּדָה יְנַחֲמֵנִי, *tu vara y tu cayado, ellos me consolarán*: Sal 23,4], esto es, *la cara y el cayado del pastor significan cuidado y desvelo, y así, tu desvelo para conmigo es mi consuelo*.

**Dum confregero vobis baculum panis** [בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטַּה־לֶּחֶם, *al quebraros el báculo del pan*: Lev 26,26], es decir, *cuando prive del auxilio del pan en el que os apoyáis con un bastón y con el que reponéis vuestras fuerzas*.

**Contrivit Dominus baculum impiorum** [שָׁבַר יְהוָה מִטַּה רְשָׁעִים, *quebró el Señor el báculo de los impíos*: Is 14,5], es decir, *el imperio*.

**In ore stulti est baculus superbiae** [בְּפִי־אִוִּיל חָטָר נָאוֹה, *en la boca del estulto, el báculo de la soberbia*: Prov 14,3], es decir, *la lengua que habla con soberbia o por las palabras soberbias que pronuncia el insensato sobrevienen grandes males*.

<sup>110</sup>Véase Gén 32,11 (texto hebreo).

**BALTHEUS**

(Cinturón)

**Dedit sanguines belli in baltheo qui erat in lumbis suis**

[וַיִּתֵּן דָּמִי מִלְחָמָה בַּחֲגֻרְתּוֹ אֲשֶׁר בְּמִתְנָיו] *y dio la sangre de la guerra en el cinturón que sobre sus lomos: 1Re 2,5*, esto es, *con la espada con que fue hecha aquella matanza en la guerra, se ciñió voluntariamente.*

**BEATIFICO**

(Hacer feliz)

**Et erunt beatificantes populum istum, errare facientes** [וַיְהִיו מְאַשְׁרֵי הָעַם-הַזֶּה מִתְעִים]

*serán los que hacen feliz a este pueblo los que lo hacen errar: Is 9,15*, es decir, *quienes llaman al pueblo feliz, quienes lo seducen.*

**BENEDICO**

(Bendecir)

**Benedixerunt Domino et populo eius Israel** [וַיְבָרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל] *y bendijeron al Señor y al pueblo de Israel: 2Crón 31,8*, es decir, *dieron gracias al Señor e impetraron toda clase de bienes para el pueblo.*

**Benedicere sacrificio** [בִּי-הוּא יִבְרַךְ הַזֶּבֶחַ] *porque él tiene que bendecir el sacrificio: 1Sam 9,13*, esto es, *dar gracias mediante una ofrenda de reconciliación.*

**Misit Tohi Ioram filium suum ad regem David, ut saluaret eum pacifice et benediceret ei** [וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יֹרָם בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ-דָּוִד לְשָׁאֵל-לּוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ] *y envió Toi a su hijo Jorán al rey David para saludarle pacíficamente y bendecirlo: 2Sam 8,10*, es decir, *para felicitarle o, como estaba agradecido, para ofrecerle munificentes regalos.*

**Benedixit Dominus Obed Edom et universae domui eius**

[וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-עֹבֵד אֲדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ] *y bendijo el Señor a Obed-Edom y a toda su casa: 2Sam 6,11*, esto es, *en aquella ocasión actuó el Señor para que todo marchara prósperamente.*

**Benedicere sibi in corde suo** [וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ] *se bendecirá éste en su corazón: Dt 29,18*, es decir, *decirse y proclamarse feliz.*

**Benedicet tibi benedictionibus caeli desuper, benedictionibus abyssi cubantis subtus**

[וַיְבָרֶכְךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת הָאָדָם רִבְעָת תַּחַת] *y te bendecirá con bendiciones del cielo de arriba, con bendiciones del abismo que yace abajo: Gén 49,25*, esto es, *te hará habitar en una tierra fértil por su frecuente lluvia y rocío y campos regados.*

**Benedictionibus uberum et vulvae** [בְּרִכַּת שְׁדִים וְרֶחֶם] *con bendiciones de seno y matriz: Gén 49,25*, es decir, *te hará dichoso por la abundancia de rebaños e hijos.*

**Anima quae benedicit, impinguabitur** [נִפְשׁ-בְּרִכָּה תִדְשֵׁן] *el alma que bendice será engordada: Prov 11,25*, esto es, *el alma benéfica se hará más grande.*

**Pones eum benedictiones in saeculum** [כִּי-תִשְׂתַּחֲוֶהוּ בְּרָכוֹת לְעֹד] *porque le pondrás bendiciones para siempre: Sal 21,7*, es decir, *lo establecerás en un lugar en que tenga siempre abundancia de toda clase de bienes.*

**Benedictio perituri super me veniebat** [בְּרִכַּת אֲבִיר עָלַי הָבָא] *la bendición del que iba a perecer venía sobre mí: Job 29,13*, es decir, *me ensalzaban aquellos que habrían perecido si yo no les hubiese socorrido.*

**Cape, quaeso, meam benedictionem** [קַח-נָא אֶת-בְּרַכְתִּי] *accepta, te ruego, mi bendición: Gén 33,11*, es decir, *mi ofrenda.*

**BENEFACIO**

(Beneficiar)

**Beneficiat Deus nomini Selomoh magis quam nomini tuo**

[יִיטֵב אֱלֹהִים אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֶךְ] *beneficie Dios el nombre de Salomón más que tu nombre: 1Re 1,47*, es decir, *que la fama de Salomón sea más ilustre*.

**BENEPLACITUM**

(Benepósito)

**Et erit supra frontem eius iugiter ad beneplacitum eis coram Domino**

[וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה] *y estará continuamente sobre su frente para que haya beneplácito para ellos ante el rostro del Señor: Éx 28,38*, esto es, *para procurarse la gracia y el favor de Dios o para hacerlos gratos con sus ofrendas*.

**Holocaustomata vestra non sunt ad beneplacitum** [לֹא לְרָצוֹן] *vuestros holocaustos no son para beneplácito, Jer 6,20*, esto es, *no me son gratos*.

**BIBO**

(Beber)

**Bibens sicut aquam iniquitatem** [אִישׁ־שֶׁתָּה כַּמַּיִם עוֹלָה] *el hombre que bebe como agua la iniquidad: Job 15,16*, o sea, *lleno de malicia y propenso desde niño a lo malo*.

**Ecce quorum non erat iudicium ut biberent calicem, bibendo bibent**

[הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוּ יִשְׁתּוּ] *he aquí que los que su juicio no era beber el cáliz, beber beberán: Jer 49,12*, es decir, *serán afligidos, serán afectados por la desgracia*.

**BIS**

(Dos veces)

**Semel locutus est Deus, bis hoc audiui** [שְׁמַעְתִּי שְׁתַּיִם־זוֹ דְּבַר אֱלֹהִים] *una vez habló Dios; dos veces esto he escuchado: Sal 62,12*, por *dos veces*, es decir, *leerse más frecuentemente en las Sagradas Escrituras lo que dijo una sola vez*.

**BONUM**

(Bueno, bien, mejorar)

**Scribite Iudaeis sicut bonum est in oculis vestris** [כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם] *escribid a los judíos como bueno en vuestros ojos: Est 8,8*, es decir, *según sea de vuestro agrado*.

**Cui ego laboro et deficere facio animam meam a bono?**

[וְלִמִּי אֲנִי עֹמֵל וּמַחְסֵר אֶת־נַפְשִׁי מִטוֹבָה] *¿y para qué me afano yo y hago faltar a mi alma de lo bueno?: Qo 4,8*, esto es, *¿privando a mi alma de las cosas buenas?*.

**Si bonas faciendo bonas feceritis vias vestras** [אֶת־דְּרָכֵיכֶם תִּיטִיבוּ] *porque si mejorar mejoráis vuestros caminos: Jer 7,3*, esto es, *si ciertamente os corregís*.

**Iucundos corde super bono quod fecit Dominus Davidi**

[שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד] *gozosos y alegres de corazón por el bien que hizo el Señor a David: 2Crón 7,10*, esto es, *por los beneficios que el Señor había concedido a David*.

**Si fueris in bono populo huic** [אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה] *si fueras para bien para este pueblo: 2Crón 10,7*, es decir, *si te mostraras bondadoso con este pueblo*.

**Quia bonum est ei tecum** [כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ] *porque bueno para él contigo: Dt 15,16*, esto es,

porque grato le es habitar contigo.

**Vide bonum** [וַיֵּאָה בָּטוֹב, y ve en lo bueno: Qo 2,1], o sea, disfruta de las cosas buenas.

**In die bono esto in bono** [בְּיוֹם טוֹבָה הִיָּה בָּטוֹב, en el día bueno serás en lo bueno: Qo 7,14], es decir, en tiempo alegre estarás alegre.

**Mulier bona intellectu** [וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שִׂכָּל, y la mujer buena de entendimiento: 1Sam 25,3], es decir, sabia, prudente.

**Omne bonum domini sui erat in manu eius** [וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ, y todo bien de su señor en su mano: Gén 24,10], es decir, todas las cosas más preciosas y excelentes.

## BRACHIUM

(Brazo)

**Unusquisque carnem brachii sui comedet** [אִישׁ בֶּשַׂר-זְרָעוֹ יֹאכֹל, cada cual carne de su brazo comerá: Is 9,19], es decir, privará de sus riquezas a su hermano y a su prójimo.

**Non obtinebit fortitudinem brachii** [וְלֹא-תַעֲזָר כּוֹחַ הַזְרֹעַ, y no retendrá la fortaleza de su brazo: Dan 11,6], o sea, no mantendrá largo tiempo su autoridad.

**Brachia inundatione inundabuntur a facie eius** [וְזֵרְעוֹת הַשֹּׁטֵף יִשְׁטְפוּ מִלְּפָנָיו, y los brazos de inundación serán inundados a su rostro: Dan 11,22], esto es, grandes ejércitos y poderosos caudillos se opondrán a él, pero nada podrán.

## BUTYRUM

(Manteca)

**Quando lavabam vias meas butyro** [בְּרַחֵץ הַלֵּיכִי בַחֲמָה, en el lavar mis caminos en manteca: Job 29,6], esto es, mientras tenía yo abundancia grande de bienes.

## C

### CADO

(Caer)

**Cadere feci deprecationem meam coram rege** [מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנֹנִתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, he hecho caer mi súplica ante el rostro del rey: Jer 38,26], es decir, con esfuerzo he suplicado al rey.

**Neque cadere fecit ex omnibus verbis eius in terram** [וְלֹא-הָפִיל מִכָּל-דְּבָרָיו אֶרֶצָה, y no dejó caer de ninguna de sus palabras a tierra: 1Sam 3,19], es decir, Dios no permitió que ninguna palabra de Samuel quedase sin efecto.

### CAELUM

(Cielo)

**Dare aliquid sicut dies caelorum super terram** [לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ, para darles como los días del cielo sobre la tierra: Dt 11,21], es decir, cuanto dista el cielo de la tierra, siempre.

**Exaudiam caelos et ipsi exaudient terram** [אֶעֱנֶה אֶת-הַשָּׁמַיִמוֹת יַעֲנוּ אֶת-הָאָרֶץ, yo responderé a los cielos y ellos responderán a la tierra: Os 2,23], es decir, como si el cielo lo pidiera, permitiré que derrame la lluvia sobre la tierra que a su vez pide agua de él.

**Similitudinem omnis avis alatae quae volat in caelis** [כָּל-צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמַיִם, כָּל-צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמַיִם],

*figura de toda ave que vuela en los cielos: Dt 4,17], esto es, en el aire.*

### CALAMUS

(Caña)

**Disperde congregationem calami** [נָעַר חַיִּת קָנָה], *reprime la reunión de la caña: Sal 68,31], esto, gente armada con largos palos a modo de cañas, lanceros.*

### CALCEAMENTUM

(Calzado)

**Dedit sanguines belli in calceamento suo** [וַיִּתֵּן דָּמֵי מִלְחָמָה... וּבְנִעְלוֹ], *y dio las sangres de la guerra... y en su calzado: 1Re 2,5], es decir, los mató allí mismo, de modo que cayeran a sus pies.*

### CALCATIO

(Pisada)

**Non dabo vobis de terra eorum usque ad calcationem plantae pedis** [כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאֶרֶץ עַד מִדְּרֹךְ פֶּה־רֶגֶל], *porque no os daré de su tierra hasta la pisada de la planta de un pie: Dt 2,5], esto es, ni siquiera lo poco que ocupa la planta de un pie.*

### CALIX

(Copa)

**Dabo calicem sororis tuae in manu tua** [וְנָתַתִּי כּוֹסָהּ בְּיָדְךָ], *y daré su copa en tu mano: Ez 23,31], esto es, con el mismo suplicio con que afligí a tu hermana te afligiré a ti.*

**Ecce ego pono Ierusalaim calicem ebrietatis omnibus populis per circuitum** [הִנֵּה אָנֹכִי שֹׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סָף־רֵעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב], *he aquí que yo pongo a Jerusalén copa de ebriedad para todos los pueblos de alrededor: Zac 12,2], esto es, de mala manera van a morir los que afligen a mis fieles.*

### CALX

(Cal)

**Erunt populi ut incendia calcis** [וְהָיוּ עַמִּים מְשַׂרְפוֹת שִׂיד], *y serán los pueblos incendios de cal: Is 33,12], es decir, semejante a las piedras que, para que se conviertan en cal, se funden en el horno.*

### CANIS

(Perro)

**Quid est servus tuus canis, ut faciat rem magnam hanc?** [מָה עַבְדְּךָ הַפֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה], *¿qué tu siervo, el perro que hará esta cosa grande?: 2Re 8,13], es decir, ¿no he de hacer algo mayor que lo hiciera un perro?.*

### CANITIES

(Canicie)

**Descendere facietis canitiem meam cum dolorem ad sepulchrum** [וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִּי בִּיגּוֹן שְׂאוּלָה], *y haréis bajar mi canicie con dolor al Seol: Gén 42,38], esto es, me obligáis a morir.*

## CANTICUM

(Cántico, canción)

**Ut audire facerent instrumentis cantici Dei** [וְכָלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים], *e instrumentos de cántico de Dios: 1Crón 16,42*, esto es, *concento hecho con instrumentos con los que resonaban los cánticos divinos*.

**Nunc canticum eorum sum** [וְעַתָּה נִגְיַנְתֶּם הָיִיתִי], *y ahora su canción he sido: Job 30,9*, es decir, *ahora canturrean ridículamente sobre mí*.

**Et nocte canticum eius mecum** [וּבַלַּיְלָה שִׁירוֹ עִמִּי], *y de noche su canción conmigo: Sal 42,9*, por cantaré de noche cánticos sobre él.

## CAPIO

(Tomar)

**Ut capiam domum Israel in corde suo** [לְמַעַן תִּפְשֶׁ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם], *para tomar la casa de Israel en su corazón: Ez 14,5*, esto es, *para poner de manifiestos sus pensamientos*.

**Duxisti captivam captivitatem** [שָׁבִית שְׁבִיטָה], *llevaste cautiva la cautividad: Sal 68,19*, es decir, *tomaste cautivos a los enemigos que habían avanzado contra tu pueblo*.

## CAPUT

(Cabeza)

**Condemnabitur caput meum regi** [וְחִיבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לְמֶלֶךְ], *y condenaréis mi cabeza al rey: Dan 1,10*, es decir, *haréis que el rey se ocupe de cortarme la cabeza*.

**Ecce viam tuam in caput dedi** [וְנִסֵּם־אֲנִי הֵא דֶרֶכְךָ בְּרֹאשׁ נִתְּתִי], *y ahora he aquí que yo tu camino en cabeza he dado: Ez 16,43*, es decir, *te he castigado en razón de tus crímenes*.

**Ad omne caput viae aedificasti excelsum tuum** [אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִיתָ רֶמֶתְךָ], *a toda cabeza de camino edificaste tu altura: Ez 16,25*, esto es, *en el comienzo de los caminos, o sea, en todas las encrucijadas y cruces*.

**Non erit Aegypto opus quod fecerit caput et cauda**

[וְלֹא־יִהְיֶה לְמַצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב], *no será para Egipto trabajo que hiciera cabeza o cola: Is 19,15*, es decir, *ni los magnates ni los plebeyos harán algo que les sea útil*.

**Et Iehosaphat in capite eorum** [וַיְהוֹשָׁפָט בְּרֹאשֵׁיהֶם], *y Josafat en cabeza de ellos: 2Crón 20,27*, esto es, *ocupaba el primer lugar entre ellos*.

**Puella, duae puellae capiti viri** [רַחֵם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ גִּבּוֹר], *una muchacha, dos muchachas para cada guerrero: Jue 5,30*, es decir, *a cada uno de los hombres se le daba una o dos muchachas*.

**Elevabit Parhoh caput tuum** [וַיִּשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ], *elevará el Faraón tu cabeza: Gén 40,13*, es decir, *se acordará de ti y te restituirá a tu anterior estado*.

**Egressus est vastator e castris cum tribus capitibus**

[וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים], *y salió el devastador del campamento de los filisteos tres cabezas: 1Sam 13,17*, es decir, *con tres columnas o escuadrones*.

## CARBUNCULUS

(Carbunclo)

**Ecce ego colloco in carbunculo lapides tuos** [הִנֵּה אֲנִי מַרְבִּיץ בַּכְּנִידָה אֲבִנֶיךָ], *he aquí que yo coloco en carbunclo tus piedras: Is 54,11*, esto es, *haré que las piedras de tus cimientos sean piedras de carbunclo*.

**CARO**

(Carne)

**Consumetur caro eius a visu** [יִכָּל בִּשְׂרוֹ מֵרֹאִי, *se consumirá su carne de la vista*: Job 33,21], en lugar de, *su carne dejará de verse*, es decir, *se volverá macilento*.

**Praeter Deos quorum habitatio cum carne non est**

[לֹא אִיתוּהֵן לָהֶן אֱלֹהֵי דֵי מְדֻרָהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לֹא אִיתוּהֵן], *excepto los dioses, cuya morada no está con la carne*: Dan 2,11], es decir, *que no viven entre los hombres*.

**Omnis caro rotarum et dorsa earum plena erant oculis**

[וְכָל־בִּשְׂרָם וְנִבְהָם וַיִּדְּהֵם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאֹפְנִים מְלֵאִים עֵינִים], *y toda su carne, y sus costillas, y sus manos, y sus alas, y las ruedas, lleno estaba de ojos*: Ez 10,12], es decir, *todo el cuerpo*.

**CASTIGATIO**

(Castigo)

**Castigatio pro pace nostra super eum** [עָלְיוֹעַ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו, *castigo de nuestra paz sobre él*: Is 53,5], esto es, *fue castigado para que tuviéramos paz*.

**CAUSA**

(Causa)

**Causa viduae non ingreditur ad eos** [וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם], *y la causa de la viuda no llega a ellos*: Is 1,23], esto es, *no admiten a las viudas a la hora de impartir justicia*.

**CERVA**

(Cierva)

**Ponens pedes meos sicut cervarum** [מִשְׁוֶה רַגְלִי כְּאַיִלוֹת], *quien pone mis pies como de ciervas*: Is 18,34], es decir, *da a mis pies la celeridad de las ciervas*.

**CERVIX**

(Cerviz)

**Cervicem et non faciem ostendam eis** [וְלֹא־פָנִי אֲרֹאֶם], *la cerviz y no el rostro les presentaré*: Jer 18,17], esto es, *les volveré la espalda y no la cara, que me impida liberarlos*.

**Manus tua erit in cervice inimicorum tuorum** [יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אִיבֵיךָ], *tu mano en la cerviz de tus enemigos*: Gén 49,8], es decir, *pondrás en fuga a los enemigos y los expugnarás*.

**CESSO**

(Cesar)

**Cessare facite a facie nostra sanctum Israelis** [אַתָּה־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל], *hiciste cesar de nuestro rostro el santo de Israel*: Is 30,11], *no querer hablarnos en lo futuro del santo de Israel*.

**CHARITAS**

(Caridad)

**Recordatus sum charitatis desponsationis tuae** [זכרתי לך...אהבת כלולתיך], *me he acordado de la caridad de tu desposorio: Jer 2,2*, es decir, *del amor con que te perseguía cuando te tomé por esposa.*

## CINGULUM

(Cíngulo)

**Congregaverunt se ab omni accincto cingulo** [ויצטקו מכל חגרה], *y convocaron desde todo el que el ceñía cíngulo: 2Re 3,21*, esto es, *desde la edad en que se suele llevar espada por primera vez.*

## CISTERNA

(Cisterna)

**Ascendere fecit me e cisterna sonitus** [ויעלני מבור שאון], *y me hizo subir de la cisterna del ruido: Sal 40,3*, es decir, *de la cisterna que, por la caída impetuosa del agua, producía un estruendo muy grande.*

## CLAMO

(Clamar)

**Clamare pacem ad civitatem** [וקראת אליה לשלום], *y la llamarás a la paz: Dt 20,10*, esto es, *con voz fuerte, llamarla a la paz, invitándola con palabras pacíficas a que capitule.*

**Si adversum me terra mea clamet** [אם עלי אדמתי תזעק], *si contra mí mi tierra clamará: Job 31,38*, esto es, *si por derecho no poseo la tierra que tengo.*

**Sicut unguentum quod est in dextera sua clamabit** [ושמן ימינו יקרא], *y el aceite de su derecha clamará: Prov 27,16*, es decir, *se manifestará como el aroma se manifiesta por su olor, como el clamor por su sonido.*

## CLAUDO

(Cerrar)

**Et hi sunt qui venerunt ad David in Siclag adhuc clausum a facie Saul** [עצור מפני שאול], *y éstos son los que vinieron a David en Siclag, cerrado todavía del rostro de Saúl: 1Crón 12,1*, es decir, *manteniéndose en Siclag, como encerrado, por miedo a Saúl.*

**Clausit orationem meam** [שתי תפילתי], *ha cerrado mi oración: Lam 3,8*, es decir, *cerró los oídos a mi oración, o sea, no quiso escuchar.*

## CLYPEUS

(Escudo)

**Clypeus si conspectus est et lancea in quadraginta millibus in Israel** [אלף בישראל], *si escudo fue visto y lanza en cuarenta mil en Israel: Jue 5,8*, que quiere decir, *que yo perezca, si entre cuarenta mil hombres alguno se hubiese atrevido a tomar las armas.*

**Dispositi ad clypeum et lanceam** [ערכי צנה ורמח], *dispuestos al escudo y la lanza: 1Crón 12,9*, es decir, *usando en el combate escudos y lanzas.*

## COGITO

## (Pensar)

**Et cogitabit cogitationes, ut non expellat a se expulsus** [מחשבות לבלתי ירח ממנו נרח] [y pensaré pensamientos para no rechazar de sí al expulsado: 2Sam 14,14], es decir, *sancionó una ley, según la cual no arrojaría de su presencia al expulsado y exiliado.*

**Contra munitiones cogitabit cogitationibus suis** [ועל מבצרים יחשב מחשבותיו] [y contra las fortificaciones pensará sus pensamientos: Dan 11,1], esto es, *determinará invadir en breve los lugares fortificados o maquinará técnicas y estratagemas.*

**Ad cogitandum omnem cogitationem, quae dabitur ei** [ולחשב כל-מחשבת אשר ינתן-לו] [para pensar todo pensamiento que se le dé: 2Crón 2,13], es decir, *para imaginar ingeniosamente cualquier tipo de trabajo artístico o laborioso que se le propusiere.*

**Non fecisti cogitationem super omnibus abominationibus tuis** [את-הזמה על כל-תועבתך] [y no hiciste pensamiento sobre todas tus abominaciones: Ez 16,43], es decir, *no reflexionaste sobre por qué razón tenías que volver al buen camino.*

## COGNOSCO

(Conocer)

**Et Samuel antequam cognosceret Dominum** [ושמואל טרם ידע את-יהוה] [Y Samuel todavía no conocía al Señor: 1Sam 3,7], es decir, *no estaba aún acostumbrado a oír al Señor que llamaba.*

## COLLECTA

(Asamblea)

**Fecerunt in die octavo collecta** [וביום השמיני עצרת] [y en el día octavo, una asamblea: Neh 8,18], en sustitución del *pueblo*, esto es, *una asamblea, una festividad celebrísima.*

## COLLUM

(Cuello)

**Non loquamini in collo pingui** [תדברו בצוואר עתק] [no] *habléis con cuello grueso: Sal 75,6*, es decir, *con arrogancia y soberbia.*

## COMBURO

(Cocer)

**Agite laterificemus lateres et comburamus ad combustionem** [נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה] [venid, fabriquemos ladrillos y quememos para combustión: Gén 11,3], o sea, *cozámolos a fuego.*

## COMEDO

(Comer)

**Et Mephiboseth comedet super mensam meam veluti unus de filiis regis** [כאחד מבני המלך] [y Mefiboset como sobre mi mesa como un de los hijos del rey: 2Sam 9,11], esto es, *es alimentado con suntuosidad regia, como acostumbran los hijos de reyes.*

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

**Nunquid comedendo comedimus aliquid ex rege?** [הָאָכֹל אָכְלָנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ? *¿acaso comer hemos comido del rey?:* 2Sam 19,43], es decir, *¿acaso hemos comido alimentos del rey a fin de que lo volviéramos a poner en el trono?*

### COMMOTIO

(Commoción)

**Dabo vobis in commotionem, in malum omnibus regnis** [לְזוּעָה לְרָעָה לְכָל מַמְלָכוֹת] *y os daré para commoción, para mal de todos los reinos:* Jer 24,9], es decir, *todos los reyes de las naciones extranjeras temblarán de miedo al oír las cosas que van a ocurrirles.*

### COMPLACEO

(Complacerse)

**Et erit si non complacueris in ea** [וְהָיָה אִם־לֹא תִפְצָּצֶתָּ בָּהּ] *y será si no te complacieras en ella:* Dt 21,14], es decir, *si no la amaras.*

**Electus meus complacuit animae meae** [בְּחִירִי רָצָתָה נַפְשִׁי] *mi elegido, se complacerá mi alma:* Is 42,1], esto es, *me es gratísimo y queridísimo o sólo a él y de corazón lo amo.*

### COMPLEO

(Completar, cumplir)

**Vidit quod completum esset in se malum a rege** [רָאָה כִּי־כִלְתָּה אֵלָיו הָרָעָה] *vio que cumplido para él lo malo:* Est 7,7], es decir, *se dio cuenta con certeza de que el rey había determinado su perdición.*

### CONCUPISCIBILE

(Concupiscible)

**Omne concupiscibile oculorum tuorum ponent in manibus suis** [כָּל־מִחְמָר עֵינֶיךָ יְשִׁימוּ בְיָדָם] *todo lo deseable de tus ojos lo pondrán en sus manos:* 1Re 20,6], esto es, *tolo lo que te es grato y querido con violencia se lo llevarán.*

### CONFITEOR

(Confesar)

**Matthaniah filius Micha filii Zabdi filii Asaph princeps principalis confitebatur in oratione** [וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָה בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־אַסָּף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפִּלָּה] *y Matanías, hijo de Micaías, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, cabeza, el que empezaba a confesar para la oración:* Neh 11,17], es decir, *el director de la música y del canto comenzaba la acción de gracias en el momento de la oración pública.*

### CONFORTO

(Fortalecer)

**Confortaverunt manus malorum** [וַחֲזִקוּ יָדֵי מַרְעִים] *y fortalecieron las manos de los malhechores:* Jer 23,14], esto es, *favorecieron a los facinerosos.*

## CONGREGO

(Congregar)

**Dives dormiet et non congregabitur** [וְלֹא יִאָסֵף, *el rico dormirá, pero no será congregado*: Job 27,19], es decir, *nada se llevará al sepulcro*.

## CONSECRO

(Consagrar)

**Et dixit Moseh: Consecrastis manum vestram hodie Domino** [מִלֵּאֵי יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה, *y dijo Moisés: habéis consagrado hoy vuestra mano al Señor*: Éx 32,29], por el asesinato de hijos y hermanos es puesto en vuestra cuenta como si ofrecierais vuestras manos a Dios, u os habéis ofrecido como ejecutores y ministros de la justicia divina.

## CONSOLOR

(Consolar)

**Heu consolabor de hostibus meis** [הוּי אֶנְחָם מִצָּרַי, *¡ea, me consolaré de mis enemigos!*: Is 1,24], esto es, *joh, gente miserable: yo me vengaré de vosotros, enemigos míos, y así me consolaré!*.

## CONSPECTUS

(Presencia<sup>111</sup>)

**Non excidetur vir de Ionadab filio Rechab stans in conspectu meo** [בֶּן־רֶכָב עֹמֵד לִפְנֵי, *no será cortado varón a Jonadab, hijo de Recab, que esté en mi presencia*: Jer 35,19], esto es, *seguiré favoreciendo a los descendientes de Jonadab mientras vivan. A los que amamos no les permitimos que se alejen de nuestra presencia*.

## CONSUETUDO

(Costumbre)

**Desierat esse ipsi Sarah consuetudo ut mulierum** [חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֶרְחַ כְּנָשִׁים, *había cesado para Sara la costumbre<sup>112</sup> como (es propio) de las mujeres*: Gén 18,11], es decir, *las menstruaciones de Sara habían cesado*.

## CONSUMMATIO

(Consumación)

**Videbo an secundum clamorem eius qui venit ad me fecerint consummationem** [עָשׂוּ כְלָהּ, *y veré si, según su clamor que ha llegado a mí, hicieron consumación*: Gén 18,21], en lugar de *llevaron del todo a término*.

<sup>111</sup>El hebreo פְּנִים, que tantas veces se ha traducido por *rostro*, viene traducido aquí por *presencia*.

<sup>112</sup>El hebreo אֶרְחַ significa propiamente *camino, senda, vereda, trocha...*; en sentido figurado puede significar *período, conducta, trayectoria*.

## CONTESTOR

(Testificar)

**Contestando contestatus est in nos vir** diciendo [הָעִיר הָעִיר בְּנוֹ הָאִישׁ לֵאמֹר], *testificar* *testificó a nosotros el hombre diciendo*: Gén 43,3], es decir, *nos advirtió prestando juramento*.

## CONVERTO

(Volver)

**Lex Domini perfecta convertens animam** [תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נַפְשׁ], *la Ley del Señor es perfecta, que vuelve el alma*: Sal 19,8], es decir, *que la restaura, o sea, que procura al ánimo alegría*.

## COR

(Corazón)

**Dedit Deus Selomoh latitudinem cordis secundum arenam quae est iuxta littus maris** [הָיָם יָתַן אֱלֹהִים... לְשִׁלְמוֹה... וְרָחַב לֵב כְּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שַׁפֵּת], *y dio Dios... a Salomón... y anchura de corazón según la arena que está junto al litoral del mar*: 1Re 4,29<sup>113</sup>].

**Nam Levitae erant recti corde ut sanctificarent se prae sacerdotibus** [לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים], *pues los levitas eran rectos de corazón para santificarse en comparación de los sacerdotes*: 2Crón 29,34], es decir, *estaban más dispuestos y eran más proclives que los sacerdotes*.

**Nunquid est cor tuum rectum quemadmodum cor meum cum corde tuo?** [הֲיֵשׁ אֶת-לִבְּךָ יֵשׁ כְּאֲשֶׁר לִבִּי עִם-לִבְּךָ], *¿acaso es tu corazón recto lo mismo que mi corazón con tu corazón*: 2Re 10,15], esto es, *¿acaso me amas de corazón como de corazón te amo yo a ti?*

**Ad disponendum in non corde et corde** [וְלִעֲדָר בְּלֹא-לֵב וְלֵב], *y para ayudar en no corazón y corazón*: 1Crón 12,33<sup>114</sup>], esto es, *no con doblez de corazón, sino con corazón limpio y puro*.

**Si pacifice venistis ad me, ut auxiliemini mihi, sit mihi super vos cor pariter** [לֵב לְיָחֵד], *si pacíficamente habéis venido a mí para ayudarme, sea para mí sobre vosotros el corazón igualmente*: 1Crón 12,17<sup>115</sup>], es decir, *quiero tener con vosotros el mismo ánimo y voluntad*.

**Et pro asinabus pereuntibus tibi tertio abhinc die ne ponas cor tuum** [אַל-תִּשֶׂם אֶת-לִבְּךָ], *y por las asnas que se te perdieron hace tres días no pongas tu corazón*: 1Sam 9,20], es decir, *no te preocupes por las asnas que buscas como perdidas*.

**Et cogitavit cor meum in me et increpavi optimates** [וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי וְאֶרִיבָה אֶת-הַחֲרִי], *y meditó mi corazón en mí y reprendí a los principales*: Neh 5,7], es decir, *habiéndolo meditado conmigo mismo, contendí con los nobles*.

**Et furabatur Absalon cor virorum Israel** [וַיִּגְנֹב אֶבְשָׁלוֹם אֶת-לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל], *robaba Absalón el corazón de los hombres de Israel*: 2Sam 15,6], es decir, *con estos engaños y artimañas se congraciaba con el pueblo de Israel*.

**Et dilexit puellam et locutus est ad cor puellam** [וַיֵּאָהֵב אֶת-הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנַּעֲרָ], *y amó a la muchacha y habló a la muchacha al corazón*: Gén 34,3], es decir, *habló con ella cosas agradables y placenteras*.

**Et percussit cor David eum** [וַיִּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ], *y golpeó el corazón de David a él*: 2Sam 24,10],

<sup>113</sup>Véase 1Re 5,9 (texto hebreo).

<sup>114</sup>Véase 1Crón 12,34 (texto hebreo).

<sup>115</sup>Véase 1Crón 12,18 (texto hebreo).

es decir, *al instante comenzó a angustiarse por el hecho.*

**Cor eius cum bestiis positum est** [וְלִבָּהּ עִם־חַיּוֹתָא שְׂוִי], *y su corazón fue puesto con las bestias: Dan 5,21*], esto es, *hizo Dios que su corazón deseara vivir con las bestias, o sea, privado de mente e inteligencia.*

**Quis est hic et qualis est hic qui replevit cor suum ut faceret sic?** [אִשְׁר־מָלֵא לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן? מִי הוּא זֶה וְאִי־זֶה הוּא], *¿quién es éste y cuál es éste que lleno su corazón para hacer así?: Est 7,5*], es decir, *el que se persuadió para venderos.*

## CORAM

(Delante de, ante, en presencia de<sup>116</sup>)

**Nonne omnis terra est coram te?** [הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ?], *¿no está toda la tierra ante tu rostro?: Gén 13,9*], es decir, *te será permitido elegir la parte de tierra que desees.*

**Quando veniam et videbor coram Deo?** [מָתַי אָבֹא וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים?], *¿cuándo vendré y pareceré ante el rostro de Dios?: Sal 42,3*], esto es, *en el templo, en presencia del arca de Dios.*

**Thronus David sit stabilis coram Domino** [וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֵי יְהוָה], *y el trono de David será estable ante el rostro del Señor: 1Re 2,45*], es decir, *con el favor y la asistencia del Señor.*

**Beati servi tui, ii qui stant coram te semper** [אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֲלֵה הָעֲמֻדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד], *bienaventurados tus siervos, éstos que están delante de tu rostro siempre, 1Re 10,8*], o sea, *que están en tu presencia, que siempre están ante ti, familiares, criados.*

**Benedicam tibi coram Domino antequam moriar** [וְאֶבְרַכְּכָה לְפָנֵי יְהוָה לְפָנֵי מוֹתִי], *y te bendeciré ante el rostro del Señor ante el rostro de mi muerte: Gén 27,7*], es decir, *a la vista del Señor, o, para imprecicar que el Señor te dé toda clase de cosas buenas.*

## CORNU

(Cuerno)

**Omnes isti filii Hemam videntis regis in verbis Dei ad exaltandum cornu** [לְהָרִים קָרְןָּ], *todos estos hijos de Hamam, vidente del rey en las palabras de Dios, para exaltar el cuerno: 1Crón 25,5*], es decir, *para exaltar la dignidad y poder del rey.*

## CORONA

(Corona)

**Quoniam descendit corona gloriae vestrae** [כִּי יָרַד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֻרַת תְּפָאֲרֶתְכֶם], *porque bajó de vuestras cabezas la corona de vuestra gloria: Jer 13,18*], es decir, *vuestra magnificencia y dignidad regias.*

## CORPUS

(Cuerpo)

**Si cum corpore suo ingressus fuerit, cum corpore suo egredietur** [אִם־בְּגִפּוֹ יָבֹא בְּגִפּוֹ יֵצֵא], *si con su cuerpo entró, con su cuerpo saldrá: Éx 21,3*], *si llegó a tu casa solo, sin mujer, sin mujer saldrá.*

<sup>116</sup>Véase *conspectus*.

## CORTINA

(Cortina)

**Moverunt se cortinae terrae Midiam** [מִדְיָן אֶרֶץ מְדִיָּן, *y se estremecieron las cortinas de la tierra de Midiam: Hab 3,7*], o sea, *las tiendas que se fabricaban con pieles*.

## CUM

(Con)

**Quia cum Deo fecit die hac** [הַיּוֹם הַזֶּה, *porque con Dios hizo el día este: 1 Sam 14,45*], es decir, *con la ayuda de Dios, o confiando en el poder de Dios realizó esta gran salvación*.

**Non dormies cum pignore eius** [לֹא תִשְׁכַּב בְּעֶבְטוֹ, *no dormirás con su prenda: Dt 24,12*], es decir, *no te irás a dormir antes de devolverle su prenda*.

## CURRO

(Correr)

**Et currere fecerunt**<sup>117</sup> **ad universos filios populi** [וַיִּסְרוּ... לְבְנֵי הָעָם, *y apartaron para todos los hijos del pueblo: 2Crón 35,13*], es decir, *prosiguieron con celeridad*.

**Aethiopia currere faciet manus suas Deo** [בוֹשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים, *Etiopía hará correr sus manos a Dios: Sal 68,32*], es decir, *con rapidez y prontitud ofrecerá presentes a Dios en testimonio de su obediencia*.

## CURRUS

(Carro)

**Pater mi, pater mi, currus Israel et equites eius** [אָבִי אֲבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו, *padre mío, padre mío, carro de Israel y sus jinetes: 2Re 2,12*], es decir, *que con la oración ayudaba más a Israel que los carros de guerra y los jinetes*.

## CUSTODIO

(Guardar)

**Dominum dereliquerunt ut custodirent** [כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לְשֹׁמֵר, *porque al Señor dejaron de guardar: Os 4,10*], es decir, *dejaron de observar los caminos del Señor*.

## CUSTODIA

(Custodia)

**Custodia filiorum Gherson in tabernaculo Ecclesiae erit** [וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד, *la custodia de los hijos de Gersón en la tienda de la reunión: Núm 3,25*], es decir, *su cargo será la custodia de la tienda*.

**Servatis custodiam praecepti Domini Dei vestri** [וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, *y escuchad las palabras del Señor, vuestro Dios: Jos 3,9*], esto es, *guardasteis el precepto del Señor que habíais de*

<sup>117</sup>El verbo סָר en hifil significa *apartar, retirar, remover, separar, alejar, abolir, extirpar...* No entendemos, pues, bien el sentido de *currere fecere* que quiere aplicársele en este caso.

*observar*<sup>118</sup>.

**Ipsa nox est Domino, custodia omnibus filiis Israel in generationes suas** [בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם] *esta noche es para el Señor, custodia para todos los hijos de Israel por sus generaciones: Éx 12,42*, es decir, *la noche en que Dios custodió a los israelitas para que no sufriesen daño del enemigo, o la noche que debía guardar los israelitas en honor del Señor*.

**Custodia contra custodiam** [מִשְׁמָר לְעֵמֶת מִשְׁמָר] *custodia frente a custodia: Neh 12,24*, es decir, *de nuevo, o de vez en vez*.

## D

### DECLINO

(Apartarse)

**Ne declines a lege ad dexteram et ad sinistram** [אַל-תִּסּוּר מִמִּנּוּ יְמִין וּשְׂמֹאל] *no te apartes de ella ni a derecha ni a izquierda: Jos 1,7*, es decir, *ni añadiendo ni restando nada a la Ley*.

**Quia Ioab declinaverat post Adonijah** [כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה] *porque Joab se había apartado detrás de Adonías: 1Re 2,28*, es decir, *había tomado partido por Adonías*.

### DECOR

(Esplendor)

**Et egressus est a filia Syon omnis decor eius** [וַיֵּצֵא מִן-בֵּית צִיּוֹן כָּל-הַדְּרֹהָ] *y salió de la hija de Sión todo su esplendor: Lam 1,6*, esto es, *el reino fue trasladado de Jerusalén a Caldea*.

### DECRETUM

(Decreto)

**Antequam pariat decretum diei in quo eritis ut gluma** [בְּטָרָם לֶדֶת חֶק כְּמוֹץ עֶבֶר יוֹם] *antes de que para el decreto, como tamo pasará el día: Sof 2,2*, esto es, *antes de que el Señor emita su sentencia para que llegue el día en que perezcáis*.

### DELICIAE

(Delicias)

**Decalva teipsam et tonde temetipsam super filios deliciarum tuarum** [וְגִזִּי עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגֶיךָ] *rápate y trasquílate por los hijos de tus delicias: Miq 1,16*, esto es, *tendrás justa causa para llorar la desgracia que se abatirá sobre tus ciudadanos delicados y queridísimos*.

### DELICTUM

(Delito)

**Si non fuerit viro propinquus ut restituat delictum ei, delictum restituitur Domino** [לִיהוָה] *pero si no hubiera para el hombre un*

<sup>118</sup>De todos modos, la cita no parece corresponder. Posiblemente se trate de una confusión entre los verbos שָׁמַע (escuchar) y שָׁמַר (guardar).

pariente para restituirle el delito, el delito es restituido al Señor<sup>119</sup>: Núm 5,8], es decir, *el daño sufrido*.

### DEPRECOR

(Implorar)

**Filia Tyri cum munere, vultum tuum deprecabuntur divites populi** [פְּנִיָּה יִחְלוּ עֲשִׂירֵי עָם] *y la hija de Tiro con ofrenda, tu rostro imploraran los ricos del pueblo*: Sal 45,13], esto es, *las extranjeras de Tiro, con los regalos traídos, desearán entablar amistad contigo*.

### DESCENDO

(Descender, bajar)

**Descendit Dominus ut videret civitatem et turrim** [וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הַמִּגְדָּל וְאֶת־הַעִיר] *descendió el Señor para ver la ciudad y la torre*: Gén 11,5], es decir, *puso realmente de manifiesto que no desconocía cuál era la tentativa de los babilonios*.

**Et descendent equi et ascensores eorum unusquisque gladio fratris suis** [אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו] *y bajarán los caballos y sus jinetes, cada uno por la espada de su hermano*: Ag 2,22<sup>120</sup>], *suple al sepulcro o a tierra*, es decir, *caerán y serán muertos*.

### DESIDERO

(Desear)

**Desideravit anima David regis egredi propter Absalom** [דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם] *y se consumió David, el rey, por salir a donde Absalón*: 2Sam 13,39], es decir, *el rey comenzó a ser presa de un extraordinario deseo de ver a Absalón y suspiraba a menudo cuando se acordaba de su hijo*.

**Et desiderium Selomoh quod desideravit aedificare in Ierusalaim** [חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם] *y el deseo de Salomón que deseó edificar en Jerusalén*: 1Re 9,19], *por todos los edificios que había deseado edificar, o cualquier cosa que era su deseo edificar*.

**Totus ipse desideria** [כָּל־לוֹ מַחְמֵדִים] *y todo él deseos*: Ct 5,16], esto es, *todo cuanto es él son cosas deseables, o todo él es deseable*.

**Et cui omne desiderabile Israel, nonne tibi?** [וְלִמִּי כָּל־חֲמוּדַת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ] *¿y para quién todo lo deseable en Israel? No es para ti...?* 1Sam 9,20], es decir, *¿a quién corresponden todos estos beneficios? Ciertamente a ti, porque eres el futuro rey de Israel*.

**Polluo sanctuarium meum desiderabile oculorum vestrorum** [אֶת־מִקְדָּשִׁי...מַחְמֵד עֵינֵיכֶם] *yo profano mi santuario..., deseo de vuestros ojos*: Ez 24,21], esto es, *lo que gustosísimamente contempláis, como cosa que os es muy grata*.

### DESUPER

(De arriba)

**Si negavi Deum desuper** [כִּי־כַחֲשֵׁיתִי לְאֵל מִמַּעַל] *porque negué al Dios de arriba*: Job 31,28], esto es, *el que habita en las alturas*.

<sup>119</sup>El sentido es: si el hombre no tiene un pariente redentor a quien se le haga restitución por el daño, se hará la restitución al Señor.

<sup>120</sup>Ag 2,23 (Vlg).

**DEUS**

(Dios)

**Ascendit Moseh ad Deum** [אַל־הָאֱלֹהִים עָלָה, y *Moisés subió a Dios*: Éx 19,3], es decir, *al monte en que Dios se reveló y entregó la Ley*.

**Princeps Dei es in medio nostri** [נְשִׂיא אֱלֹהִים אִתָּהּ בְּתוֹכֵנוּ], *príncipe de Dios tú en medio de nosotros*: Gén 23,6], esto es, *te tenemos por el más importante y excelente*. Los hebreos llaman con el nombre de Dios a cualquier cosa que sobresale.

**DEXTERA**

(Diestra)

**Cor sapientis ad dexteram eius** [לֵב חָכָם לְיְמִינוֹ], *el corazón del sabio a su derecha*: Qo 10,2], es decir, *tiene dispuesto el corazón para toda cosa recta, lo mismo que la derecha es apta para hacer bien las cosas*.

**Qui nesciunt inter dexteram suam et sinistram suam** [אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ בֵּין יְמִינוֹ לְשִׁמְאָלוֹ], *que no conocerá entre su derecha a su izquierda*: Jon 4,11], esto es, *que no saben la diferencia*, lo que quiere decir: *que no llegaron a los años de la discreción*.

**Redire fecit retrorsum dexteram suam a facie inimici** [הֵשִׁיב אַחֲרָיו יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב], *que hizo retirar su diestra en presencia del enemigo*: Lam 2,3], quiere decir: *les negó y retiró su ayuda cuando se llegó a presencia de los enemigos*.

**DICO**

(Decir, hablar)

**Non dixerunt ut ascenderent ad eos** [וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם], *y no hablaron de subir contra ellos*: Jos 22,33], esto es, *no pensaron ya más subir contra ellos*.

**Et ego dixi, Revelabo aurem tuam** [וְאֲנִי אֶמְרָתִי אֶגְלֶה אֲזַנְךָ], *y yo dije: revelaré tu oído*: Rut 4,4], esto es, *determiné advertirte de ello, o avisártelo*.

**Dictum praevaricationis impio est in medio cordis mei** [נֹאֵם־פְּשָׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי], *la palabra de la prevaricación para el impío en medio de mi corazón*: Sal 36,2], es decir, *así pienso dentro de mí: sugerir o dictar prevaricación al impío, nada debe ser temido*.

**DIES**

(Día)

**Nunc ponite quaeso cor vestrum a die hac et supra, antequam**, etc. [הֵיחָא וְנִמְעָלָה מִיָּתֶר], *ahora, por favor, poned vuestro corazón desde este día y arriba, antes que*, etc.: Ag 2,16], esto es, *considerad diligentemente las cosas que os sucedieron antes de ahora y las que os sucederán después*.

**Ut darem eis terram fluentem lacte et melle, secundum diem hanc** [חֶלֶב וְדָבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה], *para darles yo una tierra que mana leche y miel, como este día*: Jer 11,5], esto es, *cual hasta hoy es, o como hoy veis*.

**Recordare diei Ierusalaim** [זָכֹר... יוֹם יְרוּשָׁלַם], *acuérdate del día de Jerusalén*: Sal 137,7], es decir, *del día en que era destruida Jerusalén*.

**Defectionem facientes fuerunt in medio eius a diebus saeculi** [וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִּין בְּנוֹה מִיּוֹמָת עֲלָמָא], *y haciendo defecciones en medio de ella desde el día de la antigüedad*: Esd 4,15], es decir, *desde siempre*.

**Et fuit in fine dierum, adduxit Cain, etc.** [וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן], *y sucedió desde el fin de los días, trajo Caín, etc.: Gén 4,3*, es decir, *después de algunos años*.

**Dies loquentur et multitudo annorum scire faciet sapientiam** [וְרַב שָׁנִים יְדִיעוּ חֻכְמָה], *los días hablarán y la multitud de los años harán conocer la sabiduría: Job 32,7*, esto es, *los ancianos disertarán sobre el asunto propuesto y los de edad avanzada harán conocida la sabiduría*.

**Ecce dies Domini venit crudelis** [הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי], *he aquí que el día del Señor viene cruel: Is 13,9*, es decir, *en el día en que muestra que está más encolerizado*.

## DIUDICO

(Juzgar, hacer justicia)

**Stetit Pinechas et diiudicavit** [וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיִּשְׁפֹּט], *se levantó Finés y juzgó: Sal 106,30*, es decir, *se presentó como vengador, al no esperarse sentencia de los jueces*.

## DILATO

(Ensanchar, dilatar)

**Viam mandatorum tuorum curram, cum dilataveris cor meum** [אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי], *el camino de tus mandatos correré, porque ensancharás mi corazón: Sal 119,32*, esto es, *cuando manifestares voluntad de que con corazón abierto desee yo entregarme a ti como obsequio*.

## DILECTIO

(Dilección)

**Dedi dilectionem animae meae in manu inimicorum eius** [נָתַתִּי אֶת־יְדֵרוֹת נַפְשִׁי בְּכַף אִי־בִיָּה], *he dado la dilección de mi alma en mano de sus enemigos: Jer 12,7*, es decir, *la ciudad junto con el templo y todo el pueblo, que es la que únicamente y de corazón yo amaba*.

## DIMINUO

(Disminuir)

**Pauper non diminuet de dimidio siclo** [וְהַדֵּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחְצִית הַשֶּׁקֶל], *y el pobre no disminuirá de medio siclo: Éx 30,15*, esto es, *no dará menos de medio siclo*.

## DISCOOPERIO

(Descubrir)

**Maledictus qui discooperuit oram patris sui** [אָרֹר שֶׁכֵּב עִם־אִשְׁתׁ אָבִיו כִּי גִלָּה כָּנָף אָבִיו], *maldito el que se acueste con la mujer de su padre, porque ha descubierto el borde de su padre: Dt 27,20*, es decir, *el que tuviera relaciones con su madrastra*.

## DIVIDO

(Dividir)

**Quamvis diviserit Achaz domum Domini et domum regis et principum** [הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים]

על־מחלקותם] אָחַז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית כִּי־חָלַק, cuando divide Acaz la casa del Señor y la casa del rey de los príncipes: 2Crón 28,31<sup>121</sup>], es decir, cuando se lleve la mayor parte o parte del dinero que había en la casa del Señor.

Statuit Iechizchiihu divisiones sacerdotum et levitarum in divisionibus suis [וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם y estableció Ezequías las divisiones de los sacerdotes y levitas, según sus divisiones: 2Crón 31,2], es decir, según sus órdenes y clases.

## DO

(Dar)

Dabo te in coetum populorum [וְנִתְּתִידָּךְ לְקָהָל עַמִּים] y te daré para asamblea de pueblos: Gén 48,4], es decir, haré que dejes tras de ti en la tierra la mayor descendencia posible.

Inimicorum meorum dedisti cervicem [וְאֵיבֵי נִתְּתָה לִי עֵרָף] y me diste la cerviz de mis enemigos: Sal 18,41], esto es, haciendo que dieran la vuelta, los pusiste en fuga.

Vir cum dederit maculam in proximum suum [וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ] y un hombre cuando diere mancha a su prójimo: Lev 24,19], esto es, si lo hiriere, le rompiere un brazo.

Dedit nos tamquam exploratores terrae [וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ כַּמְרַגְלִים אֶת־הָאָרֶץ] y nos dio como exploradores de la tierra: Gén 42,30], es decir, nos tomo o nos consideró espías.

Dedi tibi annos iniquitatis eorum secundum numerum dierum [אֶת־שָׁנֵי עֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים] y yo te di los años de su iniquidad según el número de los días: Ez 4,5], es decir, te he convertido en días los años en que ellos pecaron.

Quis det de carne eius ut<sup>122</sup> comedamus [מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׁבַּע] ¿quién dará de su carne? No nos saciaremos: Job 31,31], es decir, ¡ojalá se nos permitiera comer su carne!.

## DOCEO

(Enseñar)

Docuit eum Dominus lignum [וַיִּוְרְהוּ יְהוָה עֵץ] y le enseñó el Señor un árbol: Éx 15,25], en lugar de le presentó o le mostró.

## DOMINOR

(Dominar)

Dominabitur de Iahacob [וַיִּרְדָּ מִיַּעֲקֹב] y dominará desde Jacob: Núm 24,19], es decir, saldrá de Jacob el que tendrá el poder.

## DOMUS

(Casa)

Aedificabo tibi domum firmam [וּבִנִּיתִי לָךְ בֵּית־נֶאֱמָן] y te edificaré una casa firme: 1Re 11,38], esto es, una familia superviviente que permanezca largo tiempo. O sea, descendientes que se pondrán en tu lugar y que te sucederán en el reino.

Deus facit habitare unicos in domo [אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בֵּיתָה] Dios, el que hace habitar a los solos en casa: Sal 68,7], es decir, hizo que los que carecían de descendencia tuvieran una amplia familia.

<sup>121</sup>Véase 2Crón 28,20 (Vlg).

<sup>122</sup>Posiblemente el traductor latino haya leído aquí לֹא נִשְׁבַּע por לְנִשְׁבַּע.

**Interiora eorum domus eorum in saeculum** [קִרְבָּם בְּתִימוֹ לְעוֹלָם], *sus interiores, sus casas para siempre*: Sal 49,12], en lugar de *piensan en su interior que permanecerán perpetuamente en sus casas*.

## DORMIO

(Dormir)

**Si dormieritis inter tripodes, eritis sicut pennae columbae quae tecta est argento** [בְּכִסְיָי אִם תִּשְׁכְּבוּ בֵּין שְׁפָתַיִם<sup>123</sup> כִּנְפֵי יוֹנָה נֶחֱפָה], *si dormís entre apriscos, como plumas de paloma cubierta de plata*: Sal 68,14], es decir, *aunque yacierais entre vasijas llenas de hollín, esto es, aunque una gran desgracia os afligiera, estaríais limpios como cubiertos de plumas de paloma que, por su blancura, parece revestida de plata, esto es, mostraos alegres y radiantes por la liberación*.

**Et erit cum dormierit dominus meus rex** [וְהָיָה כְּשֶׁכֵּב אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ], *y sucederá cuando duerma mi señor, el rey*: 1Re 1,21], esto es, cuando haya muerto.

## DULCESCO

(Endulzar)

**Qui simul dulcescere faciebamus secretum** [אֲשֶׁר יַחְדָּו נִמְתִּיק סוֹד], *que juntos hacíamos endulzar lo secreto*: Sal 55,15], es decir, *con sumo placer de espíritu deliberábamos de nuestras cosas*.

## DURUS

(Duro)

**Si non flevi super habentem durum diem** [אִם־לֹא בָכִיתִי לְקִשְׁה־יּוֹם], *si no lloré sobre el que tenía duro el día*: Job 30,25], esto es, *por el hombre desgraciado, o sea, apesadumbrado por las tristezas de esta vida calamitosa*.

**Et durius fuit verbum viri Iehudah verbo viri Israel** [דִּבְר־אִישׁ יְהוּדָה מְדַבֵּר אִישׁ יִשְׂרָאֵל] [וַיִּקֶּשׁ], *y fue más dura la palabra del hombre de Judá que la palabra del hombre de Israel*: 2Sam 19,44<sup>124</sup>], es decir, *con más arrogancia e insolencia hablaron los hombres de la tribu de Judá que los demás miembros de las demás tribus*.

## E

## EBRIA

(Ebria)

**Et benedixerit sibi in corde suo, ut addat ebriam cum sitiente** [סְפֹת הָרָוּחַ אֶת־הַצְמָאָה], *y se bendiga a sí mismo en su corazón... para añadir la ebria con la que tiene sed*: Dt 29,18<sup>125</sup>], esto es, *por sinéresis, de tal modo intenta adormecerse y engañarse mediante adulaciones que llega a considerar que lo malo resulta divertido, como si alguien excitado por una sed vehemente de embriagara con vino para entontecer los sentidos, cuando, más bien, debería apaciguar*

<sup>123</sup>Dudoso.

<sup>124</sup>Véase 2Sam 19,43 (Vlg).

<sup>125</sup>Véase Dt 29,19 (Vlg).

*aquella sed con la sobriedad y continencia.*

### EDUCO

(Hacer salir)

**Tum heri tum nudiustertius cum esset Saul rex super nos, educebas et introducebas Israel** [גַּם-אַתְּמוֹל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם בְּהִיּוֹת שָׂאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתָּה הֵייתָ מוֹצִיא וְהַמְבִּי וְהַמְבִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל] *tanto ayer como anteayer, cuando Saúl, el rey, sobre nosotros, hacías salir y entrar a Israel: 2Sam 5,2*, es decir, *eras tú el jefe, nos llevabas a la guerra y nos hacías volver de ella, una vez lograda la victoria.*

### EFFUNDO

(Derramar)

**Sed effudi animam meam coram Domino** [וְאֶשְׁפָּךְ אֶת-נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה] *sino que he derramado mi alma ante el rostro del Señor: 1Sam 1,15*, es decir, *saqué todo lo que tenía dentro de mí.*

### EGREDIOR

(Salir)

**Praeficiat Dominus Deus virum super congregationem qui egrediatur ante eos et ingrediatur ante eos** [וְפָקֵד יְהוָה אֱלֹהֵי...אִישׁ עַל-הָעֵדָה אֲשֶׁר-יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם] *ponga al frente el Señor Dios de... un hombre sobre la congregación que salga delante de ellos y entre delante de ellos: Núm 27,16-17*, esto es, *que los conduzca a la guerra y los haga volver de ella.*

**Ego sum puer parvus, nec scio egredi et ingredi** [וְאֲנֹכִי נֶעַר קָטָן לֹא אֵדַע צֵאת וְבֹא] *y yo un niño pequeño, no sé entrar ni salir: 1Re 3,7*, es decir, *no sé cómo debo proceder en la administración de un reino tan grande.*

**Et omne quod egrediebatur super domum ad muniendum**<sup>126</sup> [וְיִוְצִיאוּהוּ] *y lo hicieron salir: 2Re 12,12*, es decir, *todo lo que se empleaba para la reconstrucción del Templo.*

**Et egredietur verbum reginae ad omnes mulieres** [כִּי-יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנָּשִׁים] *porque saldrá la palabra de la reina a todas las mujeres: Est 1,17*, es decir, *se divulgará el hecho de la reina y llegará a oídos de las demás mujeres.*

**Quod egreditur e labiis tuis, custodies** [מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר] *lo que salga de tus labios, lo guardarás: Dt 23,24*, es decir, *lo que alguna vez prometieres, deberás cumplirlo.*

### ELEVO

(Elevar)

**Nunquid elevabis ad nubem vocem tuam, ut multitudo aquarum operiat te?** [מִיָּם תִּכְסֶּךָ] *¿acaso elevarás a la nube tu voz y la multitud de las aguas te cubrirá?: Job 38,34*, es decir, *¿acaso a una orden tuya caerá sobre ti la lluvia?.*

### ELOQUIUM

(Plática, eloquio)

**Reliquam adversum me eloquium meum** [אֶעְזֹבָה עָלַי שִׁיחִי] *abandonaré sobre mí mi plática:*

<sup>126</sup>No aparece en el texto hebreo la frase correspondiente al latín.

Job 10,1], esto es, *daré rienda suelta a mi boca, me quejaré sin traba alguna.*

## EO

(Ir)

**Ibat manus filiorum Israel eundo et dura erat contra Iabin** [יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין] *e iba la mano de Israel yendo y dura contra Jabín: Jue 4,24*], esto es, *hasta que comenzaron a crecer las fuerzas de los hijos de Israel.*

## EQUITO

(Cabalgar)

**Equitare fecisti hominem super caput nostrum** [הִרְכַּבְתָּ אִנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ] *hiciste cabalgar hombres sobre nuestras cabezas: Sal 66,12*], es decir, *hiciste que un hombre nos sometiera con su imperio y se nos echara encima como un tirano.*

## ERUO

(Arrancar)

**Rixati sunt ambo ipsi in agro et non erat qui erueret eos** [שְׁנֵיהֶם בִּשְׂדֵה וְאֵין מְצִיל בֵּינֵיהֶם] *y riñeron los dos en el campo y no había quien los arrancara: 2Sam 14,6*], esto es, *quien pusiera paz en la contienda surgida entre ellos.*

## EVACUO

(Vaciar)

**Evacuaverunt eos evacuantes** [בְּקָקוֹם בְּקָקִים] *los vaciadores los vaciaron: Nah 2,3*], es decir, *los despojaron y privaron de sus bienes.*

## EVASIO

(Evasión)

**Et ecce remanebit in ea evasio** [וְהִנֵּה נֹתְרָה-בָּהּ פְּלִטָה] *y he aquí que permanecerá en ella evasión: Nah 2,3*], esto es, *sin embargo, aún quedarán de ella algunos que se escapan.*

## EVAGINO

(Desenvainar)

**Tilit secum septingentos viros evaginantes gladium** [וַיִּקַּח אִתּוֹ שְׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שֶׁלֹּף חֶרֶב] *y tomó consigo a setecientos hombres que desenvaina la espada: 2Re 3,26*], es decir, *magnánimos y belicosos.*

## EXALTATIO

(Exaltación)

**Exaltationes Dei in guttere eorum** [אֵל בְּגִרוֹנָם] *exaltaciones de Dios en su garganta:*

Sal 149,6], o sea, *siempre están hablando de las maravillas hechas por Dios, a voz en grito cantan las alabanzas de Dios.*

### EXCELSUS

(Excelso, alto)

**Ambulat super excelsa maris** [וְדֹרֵךְ עַל-בְּמֹתַי יָם], *y el que camina sobre las alturas del mar: Job 9,8], es decir, sobre las altas olas marinas o sobre alta mar. Se entiende el cielo y el aire.*

**Excelsiores stulto sunt sapientiae** [רָאִמוֹת לְאִוִּיל חֲכָמוֹת], *más altas que el estulto son las sabidurías: Prov 24,7], es decir, según el parecer del insensato, la sabiduría está en un lugar elevado al que no se puede llegar, o sea, desespera de poder conseguir la sabiduría.*

### EXITUS

(Salida)

**Venit ut sciret exitum tuum et introitum tuum** [וָאֵת-מוֹצְאָךְ וָאֵת-מְבוֹאָךְ], *y [que] vino a conocer tu entrada y tu salida: 2Sam 3,25], es decir, a espiar lo que haces.*

### EXSPECTO

(Esperar)

**Elihu expectavit ipsum Iob in verbis** [וְאֵלִיהוּ חָכַה אֶת-אִיּוֹב בְּדְבָרָיו], *y Elihu esperó a Job en las palabras: Job 32,4], es decir, aguardó al que hablaba, o sea, calló hasta entonces, porque era más joven.*

### EXPULSIO

(Expulsión)

**Si fuerit expulsio vestra in extremum caeli** [אִם-יְהִיֶּה נִדְחָכְכֶם בְּקֵצָה הַשָּׁמַיִם], *si fuera vuestra expulsión al extremo del cielo: Neh 1,9], esto es, aunque de vuestra patria fueran expulsados a un país remotísimo.*

### EXULTATIO

(Exultación)

**Ad Deum laetitiae exultationes meae** [אֶל-אֵל שְׂמֵחַת גִּילִי], *a Dios, alegría de mi exultación: Sal 43,4], es decir, a Dios, autor de mi gran alegría.*

## F

### FACIES

(Cara, rostro)

**Non surrexit propheta ultra in Israel sicut Moseh quem nosset Dominus facie ad faciem** [וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים], *y no surgió más profeta en Israel como Moisés, a quien conoció el Señor cara a cara: Dt 34,10], es decir, quien de manera tan familiar conversara y hablara con el Señor, quien tuviera tal relación con Dios.*

**Derelinquetur terra quam tu detestaris a facie duorum regum** [אַתָּה קִין מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכִיהָ] *será abandonada la tierra que tú detestas de la cara de los dos reyes: Is 7,16*, es decir, *de la que tienes miedo a causa de sus dos reyes*.

**Ut verterem faciem verbi, fecit servus tuus Ioab** [סִבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עֲבָדְךָ יוֹאָב] *para cambiar la cara de la palabra hizo tu siervo, Joab: 2Sam 14,20*, esto es, *para proponerte en discurso figurado*.

**Nunquid faciem eius accipietis** [הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן] *¿acaso su cara tomaréis?: Job 13,8*, es decir, *¿acaso habéis de hacer acepción de su persona?*.

**Et oraverint et exquisierint faciem meam** [וַיִּבְקְשׁוּ פָנַי וַיִּתְפַּלְלוּ] *y oraran y buscaran mi rostro: 2Crón 7,14*, esto es, *imploraran mi poder*.

**Et super me posuerunt omnis Israel facies suas ut regnarem** [שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לְמִלְךָ] *y sobre mí pusieron todo Israel sus caras para que yo reinara: 1Re 2,15*, es decir, *en mí clavaron sus ojos, esperando que fuera su rey*.

**Multi quaerunt faciem principis** [רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל] *muchos buscan la cara del príncipe: Prov 29,26*, es decir, *ambicionan tener familiaridad con el príncipe*.

**Video faciem patris mei**<sup>127</sup>, **quia non est erga me sicut heri et nudius tertius** [רָאִהוּ אֲנֹכִי אֶת־פְּנֵי אָבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כְּחִמְלָא שְׁלִשָּׁם] *veo yo la cara de vuestro padre que no es para conmigo como ayer y anteayer: Gén 31,5*, esto es, *que no me mira con rostro tan alegre y sonriente como antes*.

**Veni videamus nos facie** [לָכֶה נִתְרָאֶה פָּנִים] *ven, veámonos las caras: 2Re 14,8*, esto es, *bajemos al lugar de la liza*.

## FACIO

(Hacer)

**Ad populum congregatum e gentibus, facientem pecudes et opes** [מִגּוֹיִם עָשָׂה מְקִנָּה וְקִנְיָן] *y contra el pueblo congregado de las naciones haciendo ganados y posesiones: Ez 38,12*, es decir, *que dispone para sí peculio y riquezas*.

## FAEX

(Hez)

**Visitabo viros stantes in faecibus suis** [וּפְקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקְּפָאִים עַל־שְׁמֵרֵיהֶם] *y visitaré a los hombres que están inmóviles en sus heces: Sof 1,12*, esto es, *que descansan con gran tranquilidad sobre sus riquezas*.

## FERRUM

(Hierro)

**Ferrum ingressum est animam eius** [בְּרִזָּל בָּאָה נַפְשׁוֹ] *el hierro entró en su alma: Sal 105,18*, esto es, *en su cuerpo, o sea, que su cuerpo fue sujeto con cadenas*.

<sup>127</sup>Debería de ser *patris vestri*.

## FICUS

(Higo)

**Veluti primitiva in ficu, in cacumine eius, vidi patres vestros** [בְּרֵאשִׁיתָהּ רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם] **כְּבִפְרֹה בְּתֵאֵנָה**, como las primicias en la higuera, en su comienzo, vi a vuestros padres: Os 9,10], es decir, con el mismo agrado con que ve el hombre los primeros frutos en la copa de la higuera vi yo a los padres de los israelitas.

## FIDES

(Fidelidad)

**Dominus reddat unicuique iustitiam suam et fidem suam** [וְאֵת־צִדְקָתוֹ וְאֵת־אֱמֻנָתוֹ] לְאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֵת־אֱמֻנָתוֹ, el Señor hará volver a cada uno su justicia y su fidelidad: 1Sam 26,23], es decir, que tenga en cuenta hasta qué punto uno ha llevado una vida justa y conservado su fidelidad.

## FIGULUS

(Alfarero)

**Subversio vestra vere sicut lutum figuli reputabitur** [הַפֶּכְכֶם אִם־כְּחֶמֶר הַיֵּצֵר], vuestra subversión ciertamente será reputada como barro de alfarero: Is 29,16], esto es, ciertamente Dios puede cambiar vuestra suerte con la misma facilidad con que el alfarero puede dar a casa vasija la forma que desee.

## FILIUS

(Hijo)

**Acquisivi servos et ancillas et filii domus erant mihi** [עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת וּבְנֵי־בֵית הָיָה לִּי] **קָנִיתִי**, adquirí siervos y siervas y tuve hijos de casa: Qo 2,7], es decir, tuve familia o esclavos nacidos en casa.

**State in sanctuario secundum divisionem domus patrum fratrum vestrorum filiorum populi** [וְעִמְדוּ בְּקֶדֶשׁ לְפִלְגֹת בֵּית הָאֲבוֹת לְאֶחֶיכֶם בְּנֵי הָעָם], y estad en el santuario según la división de la casa de los padres, según vuestros hermanos, los hijos del pueblo: 2Crón 35,5]. Llama hijos del pueblo a la plebe o a los plebeyos de las demás tribus, excepto a la tribu de los levitas.

**Et egressi sunt filii prophetarum** [וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים], y salieron los hijos de los profetas: 2Re 2,3], es decir, los discípulos.

**Tritura mea et filii areae meae** [מִדְּשָׁתִּי וּבְן־גֶּרְנִי], trilla mía e hijo de mi era: Is 21,10], esto es, el grano o la paja que se trilla en la era.

**Isti sunt duo filii olei**, etc. [אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיֵּצֶהָר], éstos los dos hijos del aceite: Zac 4,14], esto es, los dos ungidos. Estas cosas significan a los dos sumos magistrados: el rey Josué y el sumo sacerdote Zorobabel.

## FINIS

(Fin)

**Finis omnis carnis venit ad conspectum meum** [כָּן כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי], el fin de toda carne ha venido ante mi rostro: Gén 6,13], es decir, he decretado su destrucción.

**Et non est finis thesauris eius** [וְאֵין קֶצֶה לְאִצְרָתָיו], *y no hay fin para sus tesoros: Is 2,7*, esto es, *no pueden contarse*.

**Non finies angulum agri tui metendo** [לֹא תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֶךְ], *no terminarás la esquina de tu campo: Lev 19,9*, es decir, *no segarás totalmente las lindes de tu campo, sino que dejarás en sus esquinas espigas para los pobres*.

## FLAMMA

(Llama)

**Vox Domini succidens flammas ignis** [קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ], *la voz del Señor que derrama llamas de fuego: Sal 28,7<sup>128</sup>*. Quiere decir: *a una con el trueno brilla el relámpago*.

## FLATUS

(Aliento)

**Si poneret super eum cor suum, spiritus eius et flatum eius ad se congregaret** [אֵלָיו יֵאָסֵף], *si pusiera sobre él su corazón, su espíritu y su aliento a sí congregara: Job 34,14*, es decir, *lo privara de la vida*.

## FOEDUS

(Alianza)

**Arcae in qua est foedus Domini** [לְאָרוֹן אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יְהוָה], *para el arca donde está la alianza del Señor: 1Re 8,21*, esto es, *las tablas en las que estaban los preceptos y condiciones de la alianza*.

**Foedus pepigi cum oculis meis** [בְּרִית כָּרַחְתִּי לְעֵינַי], *he concluido una alianza con mis ojos: Job 31,1*, es decir, *hubo una gran concordia de mi carne con mi espíritu*.

## FOETEO

(Heder)

**Turbastis me ut foetere faceretis me habitatoribus terrae** [אֲתִי לְהַבְאִישְׁנִי בְיֹשֵׁב הָאָרֶץ], *me habéis turbado haciéndome heder para los habitantes de la tierra: Gén 34,30*, es decir, *hasta tal punto me habéis hecho abominable y odioso, esto es, como una cosa fétida, entre los habitantes del lugar*.

## FORMIDO

(Terror)

**Et vocabunt super eos formidinem undique** [וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מִגּוֹר מְסָבִיב], *llamarán con ellos miedo alrededor: Jer 49,30<sup>129</sup>*, es decir, *hombres terribles y guerreros formidables que les infundirán terror por todas partes*.

<sup>128</sup>Esta vez cita según la Vlg.: Sal 29,7 texto hebreo.

<sup>129</sup>Véase Jer 49,29 texto hebreo.

## FORNICOR

(Fornicar)

**Et fornicari fecit habitatores Ierusalaim** [וַיַּזְזֵן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם], *e hizo fornicar a los habitantes de Jerusalén: 2Crón 21,11*, es decir, *fue causa de idolatría para los habitantes de Jerusalén.*

## FORTIS

(Fuerte)

**Tantummodo esto mihi filius fortis et praeliare bella Domini** [חִיל־וְהִלָּחֵם מִלְחָמוֹת יְהוָה], *con tal de que me seas un hombre fuerte y pelees las batallas del Señor: 1Sam 18,17*, esto es, *llévate esto, para que seas caudillo y gobernador de mi ejército.*

**Fortitudo mea et principium roboris mei** [כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי], *fortaleza mía y principio de mi vigor: Gén 49,3*, *al que engendré en mi vigor.*

**A fortitudine sua pudore affecti sunt** [מִגְבוּרָתָם בּוֹשִׁים], *a causa de su poder avergonzados: Ez 32,30*, es decir, *a pesar de que los hombres estaban aterrorizados, hizo en un momento que sintieran vergüenza de sus fuerzas, pues a la mitad de la empresa fueron privados de ellas.*

## FRACTURA

(Brecha)

**Sicut fractura aquarum lata venerunt adversum me** [כַּפְּרֵץ רָחֵב יֵאָתִיו], *como ancha brecha llegaron<sup>130</sup>: Job 30,14*, esto es, *con gran ímpetu, como un río ingente, rotas las contenciones, me invaden.*

## FRATER

(Hermano)

**Perrexit Abimelech filius Ierubbahal in Sechem ad fratres matris suae** [שָׁכֶמָה אֶל־אָחִי אָמוֹ], *y fue Abimelec, hijo de Jerobaal, a Siquem, a los hermanos de su madre: Jue 9,1*, esto es, *para hablar a todos sus cuñados por parte de su padre.*

**Quoniam apprehendet vir fratrem suum familiae patris sui** [כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו], *cuando tomare uno a su hermano de la familia de su padre: Is 3,6*, esto es, *de la misma familia. Los hebreos llaman hermano de la misma familia al hermano auténtico, o quien es de la misma casa y sangre.*

## FUMO

(Humo)

**Usquequo fumabis in oratione populi tui?** [עַד־מָתִי עֲשֵׂנָה בְּתַפִּלַּת עַמֶּךָ], *¿hasta cuándo humearás en la oración de tu pueblo?: Sal 80,5*, es decir, *¿hasta cuándo, lleno de ira rechazarás nuestra oración?.*

<sup>130</sup>No se habla en el texto hebreo de aguas; tampoco hay correspondencia con el latín *adversum me*.

## FUNDARE

(Fundar)

**Ex ore parvulorum et lactentium fundasti fortitudinem** [מִפִּי עוֹלָלִים וְיִנְקִים יִסְדַּתְּ עֹז], *de la boca de los niños y lactantes fundaste la fortaleza: Sal 8,3*, esto es, *declaraste estable la gloria de tu fortaleza y la confirmaste contra tus enemigos*.

## FUNES

(Cuerda)

**Vae iis qui trahunt iniquitatem in funibus mendacii et veluti funibus plaustrum trahunt peccatum** [יֵאָדָה לָאֵלֶּיךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אֶת הַיָּסוֹד בְּחֵבֵל מַדְלָא וְעַל-חֲמַתִּי הִיתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ], *esto es, con razones injustas, con pretextos o halagos añaden pecado sobre pecado*.

**Quia funem meum solvit et afflixit me** [כִּי-יִתְרִי פָתַח וַיַּעֲנִי], *porque desató mi cuerda y me afligió: Job 30,11*, esto es, *desató el vínculo del temor mío con que ellos me respetaban, o me separó de sus almas*.

## FUROR

(Furor)

**Quia in furore meo et in ira mea fuit mihi civitas haec a die qua aedificaverunt eam** [אֲתָתָהּ כִּי עַל-אַפִּי וְעַל-חֲמַתִּי הִיתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ], *porque motivo de mi ira y de mi furor ha sido esta ciudad para mí, desde el día en que la edificaron: Jer 32,31*, es decir, *un furor inmenso siento contra esta ciudad*.

**Proiecit et reliquit Dominus generationem furoris sui** [מָאַס יְהוָה וַיִּטֵּשׁ אֶת-דּוֹר עֲבָרָתוֹ], *rechazó y abandonó el Señor la generación de su furor: Jer 7,29*, esto es, *contra la que estuvo indignado*.

## FURARI

(Hurtar, apropiarse de)

**Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque ab amico suo** [לָכֵן הִנְנִי עַל-הַנְּבִיאִים נֹאמְרֵיהֶם מִנְּגִבִי דְּבַרִּי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ], *por ello, he aquí a los profetas, oráculo del Señor, que se apropian de mis palabras, cada uno de su compañero: Jer 23,30*, esto es, *que hacen uso de una profecía ajena, que oyeron de otros, y a la que, sin embargo, falsamente atribuyen sus sueños*.

## G

## GENERATIO

(Generación)

**Istae generationes caeli et terrae** [אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ], *éstas las generaciones de los cielos y de la tierra: Gén 2,4*, es decir, *el nacimiento, el comienzo, los orígenes*. O, de forma activa, *las cosas que engendraron los cielos y la tierra*.

**Intelligete annos generationis et generationis** [בִּינּוּ שָׁנוֹת דּוֹר־דּוֹר], *considerad los años de generación y generación: Dt 32,7*, esto es, *los años de muchas generaciones pretéritas, o sea, arcaicos*.

**Noach, vir iustus, perfectus fuit in generationibus suis** [נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדִרְתָּיו],

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

גֵּרְמָן, Noé, varón justo, perfecto fue en sus generaciones: Gén 6,9], es decir, en el tiempo que vivió o entre los hombres de su tiempo.

### GERMEN

(Germen, renuevo)

**Quia adduco servum meum Germen** [כִּי־הֵנִי מְבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח, porque he aquí que traigo a mi siervo, el germen: Zac 3,8], esto es, al Ungido, cuya venida predijeron los demás profetas y lo llamaron germen.

### GENUA

(Rodillas)

**Genua curvata roborasti** [וּבְרַפִּים כָּרְעוֹת הָאֲמִין, y las rodillas dobladas robusteciste: Job 4,4], o vacilantes, esto es, que desfallecen en las aflicciones.

### GLADIUS

(Espada)

**Inducam super vos gladium ultorem ultionis foederis** [עָלֵיכֶם חֶרֶב נִקְמַת נִקְמַת בְּרִית, y traeré sobre vosotros la espada vengadora de la venganza de la alianza: Lev 26,25], es decir, enviaré a hombres armados que tomen venganza por haber roto y violado vosotros la alianza a la que os obligasteis.

**Gladii sunt in labiis eorum** [בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם חֶרְבֹת, espadas en sus labios: Sal 59,8], esto es, no hablan sino de matanzas, cada una de sus palabras son otras tantas espadas para asesinar a los hombres.

### GLORIA

(Gloria)

**Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem bovis comedentis herbam** [שׁוֹר אָכַל עֵשֶׂב, y cambiaron su gloria por la semejanza de un buey que come hierba: Sal 106,20], es decir, abandonado el verdadero Dios, que era su gloria y decoro, sirvieron a los ídolos.

**Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriae?** [אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטָּה־עֹז מִקֵּל הַתְּפָאָרָה, ¿cómo se quebró la vara de la fortaleza, el báculo de la gloria?: Jer 48,17], es decir, ¿cuál fue la razón de que el reino de Moab, tan fuerte y glorioso, fuese destruido?.

**Faciet illud secundum imaginem viri, secundum gloriam hominis** [אִישׁ כְּתְּפָאָרָתוֹ אָדָם, y lo hará según imagen de varón, según gloria de hombre: Is 44,13], le dará una forma humana hermosísima.

**Et de his quae erant patri nostro fecit omnem gloriam hanc** [עָשָׂה אֶת כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה, y de lo que (era) de nuestro padre hizo toda esta gloria: Gén 31,1], es decir, todas estas riquezas que le hicieron adquirir gran fama.

### GRANDIS

(Grande)

**Ecce non faciet pater meus rem grandem, vel rem parvam quam non revelet auri meae** [הִנֵּה לֹא־יַעֲשֶׂה אָבִי דָבָר גָּדוֹל אוֹ דָבָר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אֲזִנִּי, he aquí que no hará mi padre cosa grande o cosa pequeña y no la revelará a mi oído: 1Sam 20,2], es decir, nada suele hacer, sea grande

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

*o pequeño, que no me lo diga.*

## GRATIA

(Gracia)

**Et suscepit gratiam in oculis omnium videntium eam** [נִשְׂאֵת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־רְאִיָּהּ], *y halló gracia a los ojos de todos los que la veían: Est 2,15*, es decir, *se ganó el favor*.

**Si quaeso inveni gratiam in oculis tuis** [אִם־נָא מִצָּאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ], *por favor, si he hallado gracia a tus ojos: 1Sam 27,5*, es decir, *si te soy grato o si te he sido grato*.

## GRESSUS

(Paso)

**Dilatabis gressum meum subtus me** [תִּרְחִיב צִעְדִּי תַּחְתִּי], *has dilatado mis pasos debajo de mí: Sal 18,37*, es decir, *hiciste que adondequiera que yo iba entrara con pasa ancho y amplio, esto es, libremente y sin miedo, o que el camino se me abriera expedito y sin peligros*.

## GUTTUR

(Garganta)

**Exaltationes Dei in gutture eorum** [בְּגִרְוֹנָם אֵל רִוְמֹמוֹת], *las exaltaciones de Dios en su garganta: Sal 149,6*, es decir, *están siempre hablando de las maravillas realizadas por Dios. A voz en grito cantan las alabanzas de Dios*.

## H

## HABITATIO

(Morada)

**Omnis habitatio domus Siba servi erant Mephiboseth** [מֹשֶׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לְמֶפִּיבֹשֶׁת], *y toda morada de la casa de Siba eran siervos de Mefiboset: 2Sam 9,13*, es decir, *todos los que habitaban en la casa de Siba, etc.*

## HIRCUS

(Carnero)

**Recedite de medio Babel et estote tanquam hirci ante gregem** [בְּבִלְוָהֵיוּ כְּעִתּוּדִים לְפָנֵי־צֹאן], *huid de en medio de Babilonia y sed como carneros delante del rebaño: Jer 50,8*, es decir, *ajenos al miedo como los carneros que van delante del rebaño*.

## HONORIFICO

(Honrar)

**Levabit te cor tuum ad honorificandum** [וְנִשְׁאָף לְבָבְךָ לְהַכְבִּיד], *se elevará tu corazón para honrar: 2Crón 25,19*, es decir, *empezaste a envanecerte hasta considerarte digno de los mayores honores*.

**HUMILIOR**

(Ser humillado)

**Humiliatus est Moab in die illa sub manu Israel** [וַתִּכְנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל], *y humillado fue Moab en aquel día bajo la mano de Israel: Jue 3,30*, es decir, *los moabitas cayeron en poder de los israelitas*.

**I****IGNIS**

(Fuego)

**Qui facit ministros suos ignem urentem** [עֲשֵׂה... מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט], *el que hace ministros suyo al fuego que quema: Sal 104,4*, es decir, *utiliza el rayo como ministros suyos*.

**Laborabunt populi in igne** [וַיִּיגְעוּ עַמִּים בְּרִי-אֵשׁ], *y trabajarán los pueblos para el fuego: Hab 2,13*, esto es, *parecerán trabajar en vano respecto de la construcción de tales ciudades que finalmente serán consumidas por el fuego*.

**ILLUMINO**

(Iluminar)

**Illuminati sunt oculi eius** [וַתֵּאָרְרָה עֵינָיו], *y se iluminaron sus ojos: 1Sam 14,27*, es decir, *se volvieron más claro después de comer miel*.

**INCISIO**

(Incisión)

**Incisionem pro anima non dabit in carne vestra** [וְשָׁרֵט לֹנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בְּבֶשֶׂרְכֶם], *e incisión por un alma no haréis en vuestra carne: Lev 19,28*, esto es, *no haréis cortes en vuestra carne a causa de un muerto*.

**INCIRCUNCISUS**

(Incircunciso)

**Et ego sum incircuncisus labiis** [וְאֲנִי עֶרְל שְׁפָתַיִם], *y yo incircunciso de labios: Éx 6,12*, es decir, *rudo y de habla poco elegante*.

**INDULGENTIA**

(Complacencia)

**Polluo sanctuarium meum et indulgentiam animae vestrae** [אֶת-מִקְדָּשִׁי... וְנִמְחַמֵּל נַפְשְׁכֶם], *yo profano mi santuario... y complacencia de vuestra alma: Ez 24,21*, esto es, *la cosa que amáis con la misma fuerza con que los padres se complacen en sus hijos, o aquello que vuestro espíritu persigue con afecto admirable*.

## INDUO

(Vestir)

**Et spiritus Dei induit Zechariah** [אֶת־זַכְרְיָהּ לְבָשָׁה אֱלֹהִים וְרוּחַ, *y el espíritu de Dios vistió a Zacarías: 2Crón 24,20*], esto es, *vino sobre él el espíritu de Dios*.

## INGREDIOR

(Entrar)

**Num fratres vestri ingredientur ad bellum et vos manebitis?** [לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה? הֲאֵחִיכֶם יָבֹאוּ, *¿entrarán vuestros hermanos en batalla y vosotros permaneceréis aquí?: Núm 32,6*], es decir, *lucharán*.

**Et ingressa es in ornamento ornamentorum** [וְתַבְאִי בַּעֲרֵי עֲרִיִים, *y has entrado en el ornamento de los ornamentos: Ez 16,7*], es decir, *te adornaste con ornamento variado, hermosísimo y elegantísimo, adecuado, bien dispuesto; te aficionaste a las joyas femeninas*.

## INIQUITAS

(Iniquidad)

**Sed si ad decipiendum me pro adversariis meis absque iniquitate in manibus meis** [בְּכַפִּי וְאִם־לְרַמּוֹתַי לְצָרִי בְּלֹא חָמָס, *pero si para engañarme en favor de mis adversarios sin iniquidad en mis palmas: 1Crón 12,17<sup>131</sup>*], es decir, *no habiéndoois yo dañado en nada, no habiendo hecho nada malo contra vosotros*.

## INSULSUS

(Insulso)

**Nec tribuit aliquid insulsum Deo** [וְלֹא־נָתַן תְּפִלָּה לְאֱלֹהִים, *y no dio algo insulso a Dios: Job 1,22*], es decir, *no dijo que Dios hiciera algo sin razón*.

## INTELLIGO

(Entender)

**Intelligere fecit manus suas** [אֶת־יָדָיו שִׁפֵּל, *hizo entender sus manos: Gén 48,14*], es decir, *les impuso las manos sabia y hábilmente*.

**Et de filiis Issaschar scientes intelligentiam in temporibus, ut scirent quid faceret Israel** [וּמִבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר יוֹדְעֵי בִינָה לְעֵתִים לְדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל, *y de los hijos de Isacar los que conocen la inteligencia para los tiempos de saber qué haría Israel: 1Crón 12,32<sup>132</sup>*], es decir, *peritos de los tiempos y circunstancias, o sea, conocedores de en qué momento, llegada la ocasión, había de moverse Israel*.

## INTERFECTIO

(Matanza)

**Et super populum interfectionis meae ad iudicium** [וְעַל־עַם חֲרָמִי לְמִשְׁפָּט, *y sobre el pueblo*

---

<sup>131</sup>Véase 1Crón 12,18 texto hebreo.

<sup>132</sup>Véase 1Crón 12,33 texto hebreo.

de mi matanza para juicio: Is 34,5], por los que serán muertos cuando ejerza juicio contra ellos.

**Auxiliati sunt unusquisque proximo suo ad interfectionem** [עֲזָרוּ אִישׁ-בְּרֵעֵהוּ לְמִשְׁחִית [se ayudaron, cada uno en su compañero, para la matanza: 2Crón 20,23], esto es, se hirieron los unos a los otros.

### INVENIO

(Encontrar)

**Scitote peccatum vestrum quod inveniet vos** [וְדַעְתּוּ חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֹתְכֶם, y conoced vuestro pecado que os encontrará: Núm 32,23], es decir, *cuál es el pecado por el que pagáis castigo.*

**Quemadmodum invenit manus mea regna idoli** [כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלַכַת הָאֱלִילִים, cómo encontró mi mano los reinos de los ídolos: Is 10,10], es decir, *cómo sobrepasé y vencí a otros reinos en los que se adoraban a los ídolos.*

### INVESTIGATIO

(Investigación)

**Num investigatione Deum invenies?** [הֲחִקֵּר אֱלֹהִים תִּמְצָא, ¿acaso la investigación de encontrarás?: Job 11,7<sup>133</sup>], es decir, *¿conseguirás acaso con la investigación conocer todos los designios de Dios?.*

### INVOCO

(Invocar)

**Tantum invocetur nomen tuum super nos** [רַק יִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ, solamente sea invocado tu nombre sobre nosotras: Is 4,1], es decir, *que seamos llamadas tus esposas.*

### IRA

(Ira)

**Propterea quod non audisti voci Domini nec fecisti iram furoris eius contra Hamaleck** [כַּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא-עָשִׂיתָ חֲרוֹן-אָפוֹ בְּעַמְלֵק, porque no oíste la voz del Señor y no hiciste la ira de su furor en Amalec: 1Sam 28,18], esto es, *lo que airado en gran manera había ordenado contra Amalec.*

**Quoniam ira hominis confitebitur tibi** [כִּי-חַמַּת אָדָם תִּזְכָּר, porque la ira del hombre te confesará: Sal 76,11<sup>134</sup>], por los que antes estaban irritados contra ti, te alabarán; o, el furor de los enemigos se trocará finalmente en alabanza tuya, cuando los hayas sometido.

**Iram Domini feram, quoniam peccavi ei** [וְעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ, la ira del Señor soportaré, porque he pecado contra él: Miq 7,9], es decir, *la pena que el Señor me imponga.*

### IUBEO

(Mandar)

**Iubebo pro te** [וְאֲנִי אֶצְוֶה עָלֶיךָ, y yo mandaré sobre ti: 2Sam 14,8], esto es, *mandaré y daré órdenes de que a tu hijo no se le haga daño.*

<sup>133</sup>Por error, en el texto latino se cita Sal 11,7. Véase, además, que el latín no corresponde exactamente al hebreo; para que así fuera, en latín habría de decirse: *nunquid investigationem Dei invenies?*

<sup>134</sup>Por error, en el texto latino se cita Sal 26,11.

## IUDICIUM

(Juicio)

**Iudicia tua Abyssus multa** [מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוּם רַבָּה], *tus juicios, abismos grandes*: Sal 36,7], esto es, *adondequiera que volvamos los ojos, arriba o abajo, todas las cosas están dispuestas por el justo juicio de Dios*.

**Et docuit eum in semita iudicium** [וַיְלַמְדֵהוּ בְּאַרְחַּ מִשְׁפָּט], *y le instruyó en la senda de los juicios*: Is 40,14], es decir, *¿quién enseñó a Dios esta admirable disposición y orden que observó en la creación del mundo?*.

**Et apprehenderit iudicium manus mea** [וַתֹּאחֲזֵ בְּמִשְׁפָּט יָדִי], *y en el juicio tomara posesión mi mano*: Dt 32,41], esto es, *y habré comenzado a hacer juicio*.

**Ad faciendum in eis iudicium scriptum** [לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוּב], *para hacer en ellos el juicio escrito*: Sal 149,9], esto es, *para castigarlos según el escrito de la ley en la que les estaba ordenada la destrucción de las naciones*.

**Nesciunt iudicium Dei terrae** [לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפָּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ], *no conocen el juicio del dios de la tierra*: 2Re 17,26], en lugar de *costumbre*, esto es, *con qué culto y religión quiere que se le adore el dios de esta tierra*.

## IUDICO

(Juzgar)

**Dan iudicabit populum suum** [דָּן יִרְיֵן עַמּוֹ], *Dan juzgará a su pueblo*: Gén 49,16], es decir, *regirá, gobernará*.

**Nunciabo regi, quod iudicaverit eum Dominus de manu inimicorum suorum** [מִיַּד אִי־בֵי נִנְיָא בְּרַגְלֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֵבְרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוּ יְהוָה], *y anunciaré al rey cómo lo ha juzgado el Señor de la mano de sus enemigos*: 2Sam 18,19], es decir, *cómo lo ha arrebatado, o cómo lo ha liberado con su juicio*.

## IUGUM

(Yugo)

**Removebitur ab eis iugum eius et onus illius ab humero eius removebitur** [מֵעַל שִׁכְמוֹ יִסֹּר], *y les será quitado de encima su yugo y su carga será quitada de su hombro*: Is 14,25], es decir, *mi pueblo no pagará más tributos a los asirios*.

## IURO

(Jurar)

**Ad terram quam iuravit Abraham** [אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם], *a la tierra que juró a Abrahán*: Gén 50,24], es decir, *a la tierra que, bajo juramento, había prometido al mismo Abrahán*.

## IUSIURANDUM

(Juramento)

**Quare non custodisti iusiurandum Domini** [וּמָדוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבַעַת יְהוָה], *¿por qué no guardaste el juramento del Señor?*: 1Re 2,43], es decir, *lo que me juraste por el Señor*.

## IUSTIFICO

(Justificar)

**Iustificavit animam suam rebellis Israel magis quam praevaricatrix Iehudah** [יְהוּדָה: *ha justificado su alma la rebelde Israel más que la prevaricadora Judá: Jer 3,11*], es decir, *se mostró más justa que su hermana, si se la compara con ella.*

## IUSTITIA

(Justicia)

**Peccaverunt Domino habitaculo iustitiae et exspectationi patrum eorum Domino** [יְהוָה: *pecaron contra el Señor, morada de justicia, el Señor, esperanza de sus padres: Jer 50,7*], esto es, *en donde, si alguien los afligía, estaban siempre protegidos, como bajo la tutela de las leyes y con justo juicio, lo mismo que antes había sido la esperanza y columna de sus padres.*

**Propterea elongavit se iudicium a nobis et non apprehendit nos iustitia** [וְלֹא תִשְׁיִגְנוּ צְדָקָה: *por eso se alejó de nosotros el juicio y no nos alcanzó la justicia: Is 59,9*], esto es, *Dios no venga las injurias que nos han infligido ni nos protege, es decir, Dios abandona el cuidado de su pueblo y lo priva de su auxilio y poder.*

**Non ingrediantur iustitiam tuam** [וְאַל-יָבֹאוּ בְּצִדְקָתְךָ: *y no entren en tu justicia: Sal 68,28*], es decir, *que nunca se arrepientan o que nunca los justifiquen o absuelvas.*

**Praecipisti nobis iustitiam, testimonia tua et veritatem valde** [צִדְקַת עֲדֻתְךָ וְאַמּוֹנָה מְאֹד: *ordenaste justicia, tus testimonios y fidelidad en gran manera: Sal 119,118*], es decir, *ordenaste observar cuidadosa y enteramente tus leyes que son muy justas y verdaderas.*

**Et vobis non est iustitia in Ierusalaim** [וְלָכֶם אֵין-חֵלֶק וְצְדָקָה וְזִכְרוֹן בִּירוּשָׁלַם: *y para vosotros no hay parte ni justicia ni recuerdo en Jerusalén: Neh 2,20*], por mérito alguno, es decir, *nunca habéis sido merecedores de Jerusalén.*

## L

## LABIUM

(Labio)

**Labium blanditiarum in corde et corde loquentur** [שְׂפַת חִלְקוֹת בֶּלֶב וְלֵב יְדַבְּרוּ: *labio de halagos, en corazón y corazón hablarán: Sal 12,3*], es decir, *hablan lisonjeramente con corazón doble.*

**Quia balbutientibus labiis et in lingua altera loquetur propheta ad populum istum** [הִזָּה: *porque con balbuceos de labio y en otra lengua hablará<sup>135</sup> a este pueblo: Is 28,11*], esto es, *parecerá hablarles con lengua balbuciente y extranjera o desconocida, hasta tal punto estará el pueblo alejado de Dios.*

**Et erat omnis terra labii unius** [וְיָהִי כָל-הָאָרֶץ שִׁפְהָ אֶחָת: *y era toda la tierra de un solo labio: Gén 11,1*], es decir, *todos los hombres usaban un único idioma.*

**Quod egreditur e labiis tuis custodies** [מוֹצֵא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר: *lo que salga de tus labios*

<sup>135</sup>Vlg. omite el sujeto. También el texto hebreo.

cumplirás: Dt 23,24<sup>136</sup>], esto es, *lo que finalmente hubieres prometido, lo cumplirás*.

## LABOR

(Trabajo, fatiga)

**Labor Aegypti et negotiatio Chus super te transibant** [יְנִיעַ מִצְרַיִם וּסְחָר־כּוּשׁ... עָלֶיךָ יַעֲבֹרוּ], *el producto de Egipto y la mercadería de Etiopía... sobre ti pasarán*: Is 45,14], es decir, *las riquezas de los egipcios ganadas con fatiga y las mercancías de los etíopes vendrán a ti*.

**Laborare fecisti me propter iniquitates tuas** [הוֹנֵעַתָּנִי בְּעוֹנֵתֶיךָ], *me hiciste fatigar a causa de tus iniquidades*: Is 43,24], esto es, *me hastiaste, me fuiste sumamente molesto a causa, etc.*

## LAC

(Leche)

**Non coques hoedum in lacte matris suae** [אִמּוֹ בְּחֶלֶב גְּדִי לֹא-תִבְשֹׁל], *no cocerás el cabrito en la leche de su madre*: Éx 23,19<sup>137</sup>], es decir, *mientras chupa la leche de la madre, o con la madre amamantado*.

## LAMENTUM

(Lamento)

**Assume super Sor lamentum** [שָׂא עַל-צֶר קִינָה], *asume sobre Tiro lamentum*: Ez 27,2], es decir, *llora por la suerte y desgracia de Tiro*.

## LAPIS

(Piedra)

**Mortuum est cor eius in medio eius et fuit ut lapis** [וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקֶרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאֶבֶן], *y murió su corazón en medio de él y fue como una piedra*: 1Sam 25,37<sup>138</sup>], esto es, *se quedó rígido como una piedra a causa del miedo*.

**Lapidem depictum non ponetis in terra vestra** [וְאֶבֶן מִשְׁפִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם], *y piedra de pintura no pondréis en vuestra tierra*: Lev 26,1], esto es, *figura de piedra*.

## LAQUEUS

(Lazo)

**Et capias laqueum animae tuae** [וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשְׁךָ], *y tomes lazo para tu alma*: Prov 22,25], es decir, *para que no perezcas de mala manera y halles la muerte a manos de otros*.

**Neque coles deos eorum, quia laqueus sunt tibi** [וְלֹא תַעֲבֹד אֱתֵּלֹהִימָם כִּי-מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ], *y no servirás a sus dioses, porque un lazo ello para ti*: Dt 7,16], es decir, *aquel culto idolátrico te separa de tu Dios*.

<sup>136</sup>Por error se cita Dt 24,24.

<sup>137</sup>Por error se cita Éx 23,14.

<sup>138</sup>No aparece la cita.

**LAUS**

(Alabanza)

**Et tu sanctus permanens laudes Israelis** [וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל, *y tú santo, que mantienes las alabanzas de Israel: Sal 22,4*], esto es, *tú que proporcionas abundantemente materia de alabanza por tu ininterrumpida serie de gracias y tus continuos beneficios, o permaneciendo santamente y las alabanzas de Israel, es decir, la causa de que muchos alaben a Israel.*

**LEO**

(León)

**Fuit mihi haereditas mea tanquam leo in sylva** [הָיְתָה-לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בְּעֵר, *fue para mí mi heredad como león en la selva: Jer 12,8*], esto es, *de tal manera me doy a la huida como suelen huir los caminantes al oír el rugido del león.*

**LEVIS**

(Leve, ligero)

**Levis sicut aquae, non habebis excellentiam** [פָּחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר, *ligero como las aguas, no tendrás preeminencia: Gén 49,4*], esto es, *eres de ingenio ligero y proclive al capricho.*

**LEVO**

(Levantar)

**Ad terram super quam elevavi manum meam, ut habitare facerem vos in ea** [אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לְשָׁכַן אֶתְכֶּם בָּהּ, *a la tierra sobre la que levanté mi mano para haceros habitar en ella: Núm 14,30*], esto es, *a la que me hice juramento de traeros para que la habitaseis.*

**LIBERTAS**

(Libertad)

**Ego praedico vobis libertatem ad gladium, ad pestem et ad famem** [אֶל-הַדֶּבֶר וְאֶל-הָרָעָב, *proclamo para vosotros libertad ... para la espada, para la peste y para el hambre: Jer 34,17*], esto es, *voy a declarar para vuestra ruina la libre facultad de que seáis invadidos, con la espada enemiga, la peste y el hambre, de modo que os destruyan.*

**LIGATA**

(Cosas atadas)

**Indicatio problematum et solutio ligatorum inventa sit in eo** [וּמִשְׂרָא קְטָרִין הַשְּׁתַכַּחַת בֵּיהּ, *explicación de enigmas y solución de problemas se encontrará en él: Dan 5,12*], esto es, *de los nudos de los enigmas.*

**LIGNUM**

(Madero)

**Suspendit eos in quinque lignis** [וַיִּתְּלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים, *y los colgó en cinco maderos: Jos 10,26*], en lugar de *patibulos o cruces.*

## LINEA

(Cordel)

**Extendam super Ierusalaim lineam Someron** [וְנִשְׂתִּיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת קוֹ שִׁמְרוֹן], *y extenderé sobre Jerusalén el cordel de Samaría: 2Re 21,13*, es decir, *trazaré como con un cordel lo que quiero que se pierda y arruine, y lo mismo que procuré la destrucción de Samaría, procuraré también la de Jerusalén.*

**Nam est eis praeceptum post praeceptum, praeceptum post praeceptum, linea post lineam, linea post lineam, parum ibi, parum ibi** [כִּי צוֹ לָצוֹ צוֹ לָצוֹ קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ זְעִיר שָׁם זְעִיר שָׁם], *porque mandato tras mandato, mandato tras mandato; cordel tras cordel, cordel tras cordel; un poquito allí, un poquito allí: Is 28,10*, quiere decir, *poco a poco los niños recibirán instrucción, de modo que aprendan a leer versículo tras versículo.*

## LINGUA

(Lengua)

**Posuerunt in caelos os suum et lingua eorum graditur in terra** [פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהְלֵךְ בְּאָרְצָא], *pusieron en los cielos su boca y su lengua entrará en la tierra: Sal 73,9*, esto es, *hablan mal tanto de los hombres como de Dios.*

## LINGO

(Lamer)

**Inimici eius terram lingent** [וְאֹיְבָיו עָפָר יִלְחֲכוּ], *y sus enemigos lamerán el polvo: Sal 72,9*, es decir, *besarán la tierra en señal de reverencia.*

## LOQUOR

(Hablar)

**Sicut locutus est Dominus super filios David** [כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל-בְּנֵי דָוִיד], *como habló el Señor sobre los hijos de David: 2Crón 23,3*, esto es, *como prometió Dios a los descendientes de David.*

**Locutus est ad cor eorum** [וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם], *y habló al corazón de ellos: Gén 50,21*, o sea, *con palabras amables dulcificó su tristeza.*

## LUCERNA

(Lámpara)

**Filio eius dabo tribum unam ut sit lucerna servo meo omnibus diebus coram me** [וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שְׁבֶט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּת-נִיר לְדָוִיד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים], *y a su hijo daré una tribu, para que sea lámpara para David, mi siervo, todos los días ante mi rostro: 1Re 11,36*, esto es, *a uno de su descendencia, que reinará en Jerusalén bajo mi mirada, le daré un reino sempiterno.*

**Dum splendere faciebat lucernam suam super caput meum** [בְּהִלּוֹ גִּירוֹ עָלַי רֹאשִׁי], *cuando hacía resplandecer su lámpara sobre mi cabeza: Job 29,3*, es decir, *durante el tiempo en que me colmaba de grandes beneficios.*

## LUMBUS

(Lomo)

**Accinxit fortitudine lumbos suos** [חֲנִיָּהּ בְּעוֹז מְתִנִּיהָ, *ciñó ella de fortaleza sus lomos*: Prov 31,17], esto es, *se prepara exacta, diligente y cuidadosamente para un trabajo, o todo lo hace esforzadamente y con ánimo viril y es constante en las faenas de la casa y también en las de fuera.*

## LUMEN

(Resplandor)

**Ad lumen eius ambulabam in tenebris** [לְאוֹרוֹ אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ, *a suresplendor recorría yo la oscuridad*: Job 29,3], es decir, *cuando sentía a Dios propicio en todas las incomodidades de esta vida.*

## LUNA

(Luna)

**Sicut luna stabilietur in saeculum et testis in caelo fidelis** [יְפוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשֶׁחַק נֶאֱמָן, *como luna será establecido siempre, testigo fiel en la nube*: Sal 89,38], es decir, *que es testigo de la duración de aquel reino, o sea, mientras el sol y la luna brillen en el cielo, serán mis testigos de que este solio de David nunca se derrumbará.*

## LUX

(Luz)

**Expellent eum de luce ad tenebras** [יִהְיֶה פָּהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ, *lo lanzarán de la luz a la tiniebla*: Job 18,18], es decir, *las aflicciones y las enfermedades lo empujarán del esplendor de la felicidad y del gozo a las tinieblas de desgracias insoportables.*

## M

## MAGNIFICO

(Engrandecer)

**Ecce sicut magnificata est anima tua die hac in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini** [וְהִנֵּה כִּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשִׁי הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינֵי כֵן תִּגְדַּל נַפְשִׁי יְהוָה, *he aquí que, como es engrandecida tu alma en este día en mis ojos, así sea engrandecida mi alma en los ojos del Señor*: 2Sam 26,24], esto es, *del mismo modo que tuve en gran estima tu vida, de manera que no te di muerte, así guarde el Señor mi vida para que no seas tú quien me mate.*

**Magnificans Deus salutes regis sui et faciens misericordiam Christo suo David** [לְדָוִד מְגִדִּיל יְשׁוּעוֹת מֶלְכוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ, *el Señor que engrandece las victorias de su rey y hace misericordia a su Ungido, David*: Sal 18,51], esto es, *anunciándome una gran salvación a mí, su rey, o me ayudó prodigiosamente a mí, su rey.*

## MALEDICO

(Maldecir)

**Vidi virum stultum radicantem et maledixi habitaculo eius statim** [וַאֲקֹב נָוֶהוּ פְתָאִים, *vi a un hombre necio que echaba raíces y al instante maldije su morada*: Job 15,34], esto es, *vi a un hombre necio que echaba raíces y al instante maldije su morada*.

5,3], esto es, *al punto consideré maldita su morada, o sea, al instante consideré que todo iría mal a su casa y a su familia.*

### MALITIA

(Malicia)

**Ficus malas valde quae non poterant comedi propter malitiam** [אֲשֶׁר לֹא־תֵאכְלֶנָּה מֵרַע], *yo estuve un poco enojado y ellos ayudaron para lo malo: Zac 1,15*, es decir, *en la aflicción. O sea, los afligieron más de lo que yo deseaba, los afligieron gravísimamente.*

### MALUM

(Malo)

**Iratus sum parum et ipsi auxiliati sunt in malum** [אֲנִי קִצְפָּתִי מְעַט וְהֵמָּה עֲזָרוּ לִרְעָה], *yo estuve un poco enojado y ellos ayudaron para lo malo: Zac 1,15*, es decir, *en la aflicción. O sea, los afligieron más de lo que yo deseaba, los afligieron gravísimamente.*

**Parum abfuit quin fuerim in omni malo** [כְּמִעֹט הָיִיתִי בְּכָל־רָעָה], *como un poco he estado en todo lo malo: Prov 5,14*, esto es, *poco faltó para que me llegara a sobrecargar con toda clase de aflicciones.*

### MANSIO

(Alojamiento)

**Manete quaeso, ecce mansio est diei** [לִּינוּנָא הֵנָּה חֲנוּת הַיּוֹם], *quedaos, por favor, he aquí el alojarse del día: Jue 19,9*, esto es, *es el momento en que el día se aloja, o sea, muere. Falta poco para que el sol se ponga, que es cuando los hombres suelen recogerse en sus casas.*

### MANUS

(Mano)

**Unusquisque secundum donum manus suae** [אִישׁ כְּמַתְנַת יָדוֹ], *cada uno según el don de su mano: Dt 16,17*, es decir, *que cada cual ofrezca lo que esté en sus posibilidades.*

**Et dedit mihi rex iuxta manum Dei mei bonam super me** [וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כִּיד־אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי], *y el rey me lo dio, porque la mano de mi Dios buena sobre mí: Neh 2,8*, esto es, *por el favor y gracia de mi Dios para conmigo.*

**Et si non attigerit manus eius sufficiens pecus** [וְאִם־לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׁהָ], *y si no alcanzara su mano suficiente (para) un cordero: Lev 5,7*, es decir, *si fuera tan pobre que no pudiera ofrecer un cordero.*

**Confortaverunt manus malorum, ut non convertantur unusquisque a malitia sua** [מְרַעְתּוֹ מְרַעִים לְבָל־תִּישְׁבוּ אִישׁ וַחֲזָקוּ יָדֵי מְרַעִים], *y fortalecieron las manos de los malvados, para que no se convirtieran cada uno de su maldad: Jer 23,14*, esto es, *favorecen a los malechores.*

**Aegyptio dedimus manus, Assyrio ut saturaremur pane** [אֶשּׂוּר לְשִׁבְעַת לֶחֶם], *a Egipto dimos la mano, al asirio para hartarnos de pan: Lam 5,6*, esto es, *concluimos un pacto con Egipto y Asiria, o les suplicamos para saciarnos de pan.*

**Et defixisti alieno manum tuam** [תִּקְעָתָ לְזָר כַּפֶּיךָ], *estrechaste a un extraño tu mano: Prov 6,1*, esto es, *si con un apretón de manos has hecho un pacto ratificándolo con juramento, o si con tu mano hubieras sellado una alianza en favor de un extraño.*

**Et dixit, quia manus super thronum Domini, bellum Domini in Hamalec** [לִיהוּדָה בְּעַמְּלֶק]

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כִּסֵּי יְהוָה מִלְחָמָה, y dijo, porque la mano sobre el trono del Señor, la guerra del Señor contra Amalec: Éx 17,16], esto es, dijo que el Señor había jurado por su solio que haría su guerra contra los amalecitas.

**MARE**

(Mar)

**Quia affluentiam marium sugent** [כִּי שִׁפְעוּ יָמִים יִינָקוּ, porque chuparán la abundancia de los mares: Dt 33,19], en lugar de abundarán en mercancías marinas.

**MEDIUM**

(Medio)

**Quia nomen meum in medio eius** [כִּי שְׁמִי בְקִרְבּוֹ, porque mi nombre en medio de él: Éx 23,21], esto es, es mi legado y lo que habla, lo dice en mi nombre.

**MEMORO**

(Recordar)

**In omni loco quo memorare faciam nomen meum, veniam ad te** [אֶזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אֲבוֹא אֵלֶיךָ, en todo lugar en que yo haga recordar mi nombre, vendré a ti: Éx 20,24], es decir, en cualquier lugar donde haya yo establecido el culto de mi nombre.

**MENDAX**

(Mendaz)

**Eris mihi velut vena mendax, veluti aquae quae fideles non sunt** [כִּמוֹ אֲכֹזֵב מַיִם לֹא נִאֲמָנוּ, ciertamente serás para mi como (torrente) mendaz, las aguas no serán estables: Jer 15,18], es decir, que no corren siempre. Significa que cuando espera de ti socorro, en ese momento me abandonaste.

**MENTIOR**

(Mentir, fallar)

**Mustum mentietur eis** [וְחִירוֹשׁ יִכְחֹשׁ בָּהֶם, el mosto le fallará: Os 9,2], en lugar de no responderá a sus promesas.

**MERCES**

(Paga)

**Ante dies hos merces hominis non fuit et merces animalis non fuit** [וּשְׂכָר הַבְּהֵמָה אֵינָנָה, porque antes de estos días paga de hombre no hubo y paga de animal no hubo: Zac 8,10], es decir, el trabajo tanto de hombres como de animales era inútil, sin efecto, vano, o sea, maldecido por Dios.

**METIOR**

(Medir)

**Et mensus est duos funiculos ad mortificandum et plenum funiculum ad vivificandum**

[וַיִּמְדוּ שְׁנֵי חֲבָלִים לְהָמִית וּמָלָא הַחֲבָל לְהַחְיֹת] *y midió dos cordeles para morir y un cordel completo para vivificar: 2Sam 8,2], esto es, dio muerte a dos partes y dejó con vida a la tercera.*

### MINOR

(Menor)

**Minor sum cunctis misericordis tuis** [מִנּוֹר סָמֵךְ מִכָּל הַחֲסָדִים] *menor soy que todas las misericordias: Gén 32,11<sup>139</sup>], esto es, soy inferior, o indigno de tus misericordias.*

### MIRABILIS

(Admirable)

**Mirabilior fuit amor tuus mihi amore mulierum** [מֵאֲדָר נִפְלְאוּתָהּ אֲהַבְתָּ לִּי מֵאֲהַבַת נָשִׁים] *más admirable para mí tu amor que el amor de las mujeres: 2Sam 1,26], esto es, te amaba más que a mujer alguna.*

### MISCEO

(Mezclar)

**Et quomodo misces te cum equis?** [וְאֵיךְ תִּתְחַרְחֵר אֶת־הַסּוּסִים] <sup>140</sup> *¿y cómo desafiarás a los caballos?: Jer 12,5], esto es, ¿cómo podrás competir corriendo con los caballos?.*

### MISERICORDIA

(Misericordia)

**Misericordiam et veritatem praepra qua conservant te** <sup>141</sup> [חֲסֵד וְאֱמֶת מִן יִנְצְרֶהוּ] *misericordia y verdad prepara que lo guardarán: Sal 61,8], esto es, salvando a tu rey, muestra que eres misericordioso y veraz en tus promesas. O, haz que siempre siga la rectitud y la clemencia, porque estas virtudes son fieles guardianes del reino.*

**Ista est misericordia tua ad amicum tuum?** [זֶה חֲסֵדְךָ אֶת־רֵעֶךָ] *¿ésta es tu misericordia para con tu amigo?: 2Sam 16,17], por ¿así devuelves a tu amigo los favores recibidos?.*

**Dedit Deus Daniele in misericordiam et misericordias coram principe eunuchorum** [וַיֵּתֶן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְפָנֵי שָׂר הַסְּרִיסִים] *y dio Dios a Daniel para misericordia y misericordias ante el rostro del príncipe de los eunucos: Dan 1,9], por había hecho Dios que sobremanera grato y querido para aquel príncipe.*

### MONS

(Monte)

**Potens prae montibus rapacibus** [אָדִיר מִהַרְרֵי־טָרֵף] *poderoso más que los montes rapaces: Sal 76,5], esto es, que los predadores. Llama montes rapaces a los reinos violentos, conseguidos mediante la fuerza y a través de grandes matanzas.*

**Contriti sunt montes longi temporis, incurvaverunt se colles aeterni** [עַד־שָׁחוּ גְבְעוֹת עוֹלָם] *Contriti sunt montes longi temporis, incurvaverunt se colles aeterni*

<sup>139</sup>Se cita Gén 32,10, según Vlg. Obsérvese, además, que el texto hebreo no admite el posesivo *tuis*.

<sup>140</sup>En hitpael este verbo tiene el sentido de *desafiar, competir*. No aparece en nuestros diccionarios el sentido de *mezclar* como quiere el texto latino.

<sup>141</sup>Debe leerse *eum*. Así lo pide el texto hebreo.

וַיִּתְפַּצְצוּ הָרִי, y se desmoronaron los montes de siempre, se encorvaron los collados antiguos: Hab 3,6], esto es, los reyes y los príncipes, o los nobles que habían dominado largo tiempo en aquel país.

## MORS

(Muerte)

**Et Domino Deo ad mortem sunt exitus** [וְלַיהוָה אֲדָנִי לְמוֹת תּוֹצְאוֹת, y para el Señor, el dueño, las salidas para la muerte: Sal 68,21], es decir, *del Señor es la muerte y la salida de las almas. O, el Señor puede entregar a los enemigos a la muerte en el momento en que lo desee.*

**Non est puellae peccatum mortis** [אֵין לַנֶּעֶר חַטָּא מוֹת, no es para la muchacha el pecado de la muerte: Dt 22,26], es decir, *no ha cometido un crimen digno de muerte.*

**Percussimus foedus cum morte et cum sepulchro fecimus pactum** [וְעַם-שְׂאוֹל עָשִׂינוּ חוּדָה, concluimos una alianza con la muerte y con el seol hicimos visión<sup>142</sup>: Is 28,15], esto es, *no vendrá a nosotros la muerte, no moriremos.*

**Ecce mortuus es** [הִנֵּה מוֹת, hete aquí muerto: Gén 20,3], por *ha pasado el tiempo de tu vida.*

## MULTIPLICICO

(Multiplicar)

**Qui multiplicavit occisos nostros** [וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-הַחֲלָלִינוּ, y que multiplicó nuestros muertos: Jue 16,24], es decir, *que mató a muchos de los nuestros.*

**Et cum multiplicata esset res ista** [וְהַדָּבָר הִרְבָּה, el hecho se multiplicó: 2Crón 31,5], es decir, *cuando éste se divulgó.*

## MULTITUDO

(Multitud)

**Ego Dominus respondebo ei in multitudine idolorum suorum** [יְהוָה נִעֲנִיתִי לוֹ בְּרַב גִּלּוּלִין, yo, el Señor, le responderé en la multitud de sus ídolos: Ez 14,4], esto es, *aunque fuera el mayor de los idólatras.*

## MUNDO

(Limpiar)

**Mundando non mundabit** [וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה, y limpiando non limpiará: Núm 14,18], es decir, *no acostumbra a absolver, sino a castigar, a quien no reconoce el pecado.*

## MUTO

(Cambiar)

**Surge nunc et muta te** [קוּמִי נָא וְהַשְׁתַּנִּיתִי, levántate, por favor, y cámbiate: 1Re 14,2], por *cámbiate de vestido y ornamentos para que no se conozca.*

<sup>142</sup> חוּדָה, término dudoso aquí; posiblemente signifique pacto (véase Is 28,18: וְחוּדְתְּכֶם, y vuestro pacto).

## MUTUS

(Mudo)

**Aperi os tuum muto** [פִּתַּח־פִּיךָ לְאַלֵּם, *abre tu boca por el mudo*: Prov 31,8], es decir, *defender al que guarda silencio en su causa*.

## N

## NIDUS

(Nido)

**Ut aquila quae excitat nidum suum** [כְּנִשֵּׁר יַעִיר קִנּוֹ, *como el águila excitará su nido*: Dt 32,11], es decir, *incita sus crías al vuelo*.

**In nido meo moriar** [עַם־קִנִּי אֶנְוֶה, *en mi nido expiraré*: Job 29,18], es decir, *en medio de mis hijos, o sea, con los hijos que me sobrevivan*.

## NOBILIS

(Noble)

**Beata tu terra, cum rex tuus filius est nobilium** [אֲשֶׁרִיךְ אֶרֶץ שְׂמִלְכָךְ בֶּן־חֹרִים, *dichosa tú, tierra, cuando tu rey es hijo de nobles*: Qo 10,17], es decir, *cuyo rey es magnánimo*.

## NOMEN

(Nombre)

**Ad aedificandum domum, ut esset nomen meum ibi** [לְבִנּוֹת בַּיִת לְהִיוֹת שְׁמִי שָׁם, *para edificar una casa, para que esté allí mi nombre*: 1Re 8,16], es decir, *que se dedique a mi nombre, en la que sea yo invocado*.

**Omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui, et nos ambulabimus in nomine Domini Dei nostri** [כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיו וְאִנְחֲנוּ נִלְךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, *todos los pueblos caminarán cada uno en el nombre de su dios, y nosotros caminaremos en el nombre del Señor, Dios nuestro*: Miq 4,5], es decir, *adorarán a su dios o a los ídolos, pero nosotros adoraremos al Señor, nuestro Dios*.

**Fecisti tibi nomen secundum diem hanc** [וַתַּעֲשֶׂה־לְךָ שֵׁם כִּיּוֹם הַיּוֹם, *y te has hecho un nombre como el día este*: Jer 32,20], es decir, *te has adquirido fama insigne y célebre*.

**Ut non ponam viro meo nomen** [לֹא־בִלְתִּי שׁוֹם־לְאִישִׁי שֵׁם, *para que no ponga yo a mi hombre un nombre*: 2Sam 14,7], es decir, *para que no deje yo a ningún hijo que lleve el nombre del padre, o para borrar totalmente la memoria de mi marido que será conservada en aquella brasa de mi hijo, si a ti te placiera guardarlo*.

**Ne forte capiam ego civitatem et vocetur nomen meum super eam** [וְהָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ, *no sea que tome yo la ciudad y sea llamado mi nombre sobre ella*: 2Sam 12,28], es decir, *en caso de que yo la tomase, se me atribuyera la victoria*.

## NOVACULA

(Navaja)

**Sicut novacula acuta faciens dolum** [כְּתַעֵר מִלְטָשׁ עֹשֶׂה רְמִיָּה, *como navaja afilada haciendo engaño*: Sal 52,4, se sobreentiende *tú eres*], es decir, *te comportas como una navaja que extraviándose*

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

*busca la garganta, o que, si la rozas por encima, te hiere gravemente con su agudo filo.*

## NOX

(Noche)

**Qui non fuerit mundus ob accidens noctis** [אֲשֶׁר לֹא־יְהִיָּה טָהוֹר מִקְרָה־לַיְלָה], *que no fuera puro a causa de un accidente de la noche: Dt 23,11<sup>143</sup>*, es decir, *a causa de una polución que le sucediera durante la noche.*

## NUMERUS

(Número)

**Quando erat nubes diebus numeri super tabernaculum** [יְהִיָּה הָעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן], *y cuando estaba la nube días de número sobre el tabernáculo: Núm 9,20*, es decir, *pocos días, que fácilmente pueden contarse.*

## NUNTIVM

(Anuncio, noticia)

**Vir bonus est hic et cum nuntio bono venit** [אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא], *un hombre bueno es éste y para noticia buena vendrá: 2Sam 18,27*, es decir, *suele venir con motivo de una buena nueva.*

## O

## OBSIDIO

(Asedio)

**Venit civitas in obsidionem** [וַתָּבֹא הָעִיר בְּמַצוֹר], *y vino la ciudad en asedio: Jer 52,5*, por el asedio vino a la ciudad, esto es, *la ciudad fue sitiada.*

## OCCASIO

(Conducta, comportamiento)

**Et imposuerit ei occasiones verborum** [וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים], *e imputare a ella conductas de las palabras: Dt 22,14<sup>144</sup>*, esto es, *resultare que otros hablaran mal de ella.*

## OCCISIO

(Matanza)

**Pasce pecora occisionis** [רָעָה אֶת־צֹאן הַהֲרָגָה], *apacienta la oveja de la matanza: Zac 11,4*, esto es, *al pueblo judío destinado ya a la destrucción y a la muerte, por decreto y sentencia de Dios.*

<sup>143</sup>Viene citado Dt 23,10, según Vlg.

<sup>144</sup>Viene citado Dt 22,13, según Vlg.

## OCULUS

(Ojo)

**Terra quam Dominus Deus tuus quaerit, semper sunt oculi Domini Dei tui in ea** [אֱלֹהֵיךָ בָּהּ], *la tierra a la que el Señor, tu Dios, cuida, siempre los ojos del Señor, tu Dios, en ella: Dt 11,12*, es decir, *tiene cuidado de ella, para que nada le falte.*

**Unusquisque abominationes oculorum vestrorum proiicite** [אִישׁ שְׁקִיזֵי עֵינָיו הַשְּׁלִיכוּ], *cada uno las abominaciones de sus ojos arrojad: Ex 20,7*, es decir, *los ídolos a los que volvisteis vuestros ojos, o a los que amasteis y disteis culto. Porque los ojos seducen y arrastran a los hombres.*

**Et malignetur oculus tuus contra fratrem tuum** [וְרָעָה עֵינֶיךָ בְּאָחִיךָ], *y sea malo tu ojo contra tu hermano: Dt 15,9*, esto es, *no seas poco generoso, envidioso, inmisericorde con tu hermano. La actitud del espíritu se manifiesta sobre todo a través de los ojos.*

*El ojo malo* significa al que tiene poca generosidad, al envidioso, al inmisericorde, que no se apiada de buena gana de los pobres. Por el contrario, el **ojo bueno** se toma en lugar de un espíritu generoso y benefactor [טוֹב־עֵין הוּא יְבָרַךְ], *bueno de ojo, él será bendito: Prov 22,9*.

**Num honorat David patrem tuum in oculis tuis** [הַמְכִּבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ], *¿acaso honra David a tu padre en tus ojos?: 2Sam 10,3*, es decir, *según tu parecer y opinión, o sea, ¿consideras que David está honrando a tu padre, etc.?*

**Et fuit sicut ludens in oculis generorum suorum** [וַיְהִי כְּמַצְחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו], *y fue como el que juega en los ojos de sus yernos: Gén 19,14*, es decir, *les pareció que bromeaba.*

**Quia eripuisti oculum meum a lachryma** [כִּי חִלַּצְתָּ...אֶת־עֵינִי מִן־דְּמְעָה], *porque has librado mi ojo de la lágrima: Sal 116,8*, es decir, *me libraste de toda tristeza y angustia.*

**Sapientis oculi sunt in capite eius** [הַחֶכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ], *el sabio, ojos en su cabeza: Qo 2,14*, esto es, *circumspecto es el sabio, diligentemente ve qué tiene que hacer.*

## ODOROR

(Oler)

**Odoratus est Dominus odorem quietis** [וַיִּרְחַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַת], *y olió el Señor el olor de suavidad: Gén 8,21*, por *recibió con beneplácito la oblación, o fue aplacado Dios.*

## OLEA

(Olivo)

**Relinquentur in eo racemi, sicut excussio oleae duorum vel trium granorum in summitate rami** [וְנִשְׁאַרְבוּ עוֹלָלֹת כְּנֶקֶף זֵית שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גִּרְגָּרִים בְּרֹאשׁ אֶמֶר], *y quedarán en él rebosclos, como cuando se varea el olivo, dos, tres aceitunas en la extremidad de una rama: Is 17,6*, es decir, *quedarán pocos habitantes en Jerusalén, como los racimos una vez hecha la vendimia, o como quedan unas pocas aceitunas después de varear el olivo.*

## OLEUM

(Aceite)

**Corrumpetur iugum a facie olei** [וְחָבַל עַל מַפְנֵי־שָׁמֶן], *y se pudrirá el yugo al rostro del aceite: Is 10,27*, es decir, *a causa del aceite. Esto es, en gracia de Ezequías, ungido de Dios, o, mejor, el mesías prometido.*

## OLLA

(Olla)

**Moab olla lotionis meae** [מוֹאָב סִיר רִחָצִי, *Moab, olla de mi lavatorio*: Sal 60,10<sup>145</sup>], es decir, *los moabitas se me someterán servilmente, o Moab me servirá como palangana en que me lave los pies.*

## OPERIO

(Cubrir)

**Os impiorum operiet iniquitatem** [וּפִי רְשָׁעִים יִכְסֶה חֲמָס, *pero la boca de los impíos cubrirá violencia*: Prov 10,6], esto es, *siempre piensa lo malo, oculta la injuria que medita en su corazón.*

## OPUS

(Obra)

**Et tulit omne vas operis** [כָּל כֵּלֵי מַעֲשֵׂהָ, *toda vasilla de obra*: Núm 31,51], es decir, *vasijas artísticamente labradas.*

**Mentiebatur opus olivae** [בָּחַשׁ מַעֲשֵׂה-זֵית, *mintió la obra del olivo*: Hab 3,17], esto es, *los olivos no producían sus frutos, no respondían a los deseos del agricultor.*

## OPPRESSUS

(Oprimido)

**Dirigite oppressum** [אַשְׁרוּ חֲמוּץ, *enderezad al oprimido*: Is 1,17], es decir, *enmendad la sentencia o acusación pronunciada contra el oprimido.*

## ORATIO

(Oración)

**Clausit orationem meam** [שָׁתַם תְּפִלָּתִי, *cerró mi oración*: Lam 3,8], es decir, *cerró los oídos a mi oración para no que no llegara ante él, o sea, no me escuchó.*

**Et oratio mea ad sinum meum revertebatur** [וּתְפִלָּתִי עַל-חִיקִי תָשׁוּב, *y mi oración volverá a mi seno*: Sal 35,13], esto es, *en silencio conmigo mismo y como en el seno, sin testigo alguno, oraba yo por ellos.*

## ORIOR

(Nacer)

**Orietur vobis timentibus nomen meum** [וְיִזְרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי, *y nacerá para vosotros los que teméis mi nombre*: Mal 4,20<sup>146</sup>], *aparecerá para vosotros el Mesías.*

## OS ORIS

(Boca)

**Si eduxeris preciosum a vili, tanquam os meum eris** [וְאִם-תּוֹצִיא יָקָר מִזוּלִל כְּפִי תִהְיֶה, *y si sacares lo precioso de lo vil, serás como mi boca*: Jer 15,19], esto es, *te sucederá como te había predicho.*

<sup>145</sup>Por error se cita Sal 68,10.

<sup>146</sup>Véase Mal 3,20 (texto hebreo).

**Veruntamen iuxta os Domini fuit hoc contra Iehudah** [אֵךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה], *ciertamente según la boca del Señor fue esto contra Judá: 2Re 24,3*, por *según la sentencia*, esto es, *pronunciada la sentencia por boca del Señor*. O sea, *con su boca había dictado sentencia de que arrastraría a Judá al cautiverio*.

**Ne removeas de ore verbum veritatis** [וְאַל־תִּצֹל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת], *y no quites de mi boca la palabra de la verdad: Sal 119,43*, es decir, *deseo para mí la misma fortaleza para celebrar tus promesas, no importa lo que me suceda*.

**Ponet in pulverem os suum** [יָתֵן בְּעָפָר פִּיהוּ], *pondrá en el polvo su boca: Lam 3,29*, esto es, *hablará en voz baja, tendrá de sí mismo una humilde opinión, como el que va a besar la tierra*.

**Quoniam in ore Absalom erat positum** [כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׁוּמָה], *porque en la boca de Absalón estuvo poner: 2Sam 13,32*, en lugar de *siempre contaba a los amigos que iba a dar muerte a Amnón*.

## OSCULOR

(Besar)

**Osculamini filium ne forte irascatur** [נִשְׁקוּ־בֶר פֶּן־יִאַנֶּף], *besad al hijo para que no se enoje: Sal 2,12*, es decir, *con el beso de las manos dad testimonio de que tenéis por rey al hijo de Dios. El beso de las manos era en Palestina signo de sumisión*.

## OS OSSIS

(Hueso)

**Mementote quod os vestrum et caro vestra sum** [וּזְכַרְתֶּם כִּי־עֲצָמְכֶם וּבִשְׁרָכֶם אֲנִי], *acordaos que hueso vuestro y carne vuestra yo: Jue 9,2*, es decir, *pariente o familiar vuestro*.

## P

## PACTUM

(Pacto)

**Et ingressus in pactum tecum** [וְאָבֹא בְּבְרִית אִתְּךָ], *y entré en pacto contigo: Ez 16,8*, por *establecí contigo una alianza*.

## PALATUM

(Paladar)

**Et non dedi ad peccadum palatum meum, ut expeterem maledictionem animae illius** [וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטָא חִכִּי לְשֹׂאֵל בְּאֶלָּה נַפְשׁוֹ], *y no he entregado al pecado mi paladar, pidiendo maldición para su alma: Job 31,30*, es decir, *ni siquiera de palabra le ofendí, deseándole presagios funestos*.

## PALLIUM

(Manto)

**Et non induentur pallio piloso, ut mentiantur** [וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרֶת שֶׁעַר לְמַעַן כָּחֵשׁ], *y no vestirán manto vellosa para mentir: Zac 13,4*, es decir, *después de esto no usarán el manto que solían usar los verdaderos profetas, para que por el hábito no imitaran la auténtica profecía*.

## PANIS

(Pan)

**Panem pigritiae non comedit** [וְלֶחֶם עֲצָלוּת לֹא תֹאכֵל], *y el pan de la pereza no comerá*: Prov 31,27], esto es, *no vive sin trabajar*.

**Quia veluti panis noster sunt** [כִּי לֶחֶמֵנוּ הֵם], *porque nuestro pan ellos*: Núm 14,9], esto es, *los devoramos como pan*.

## PARIES

(Pared)

**Parietes cordis mei doleo** [לִּי הִמָּה-לֵּי], *las paredes de mi corazón me gritan*: Jer 4,19], es decir, *las vísceras que son como las paredes del corazón*.

## PARTURIO

(Parir)

**Propterea dabit eos usque ad tempus quo parturiens pepererit** [וְיִתֵּן עַד-עֵת יוֹלְדָה יוֹלְדָה], *por eso los dará hasta el tiempo en que la parturienta haya parido*: Miq 5,2], es decir, *los entregará a los más grandes sufrimientos, o permitirá que los suyos sean afligidos con los mismos dolores que afligen a la mujer en el momento del parto*.

## PARVULUS

(Pequeño)

**Si non traxerint eos parvuli gregis** [אִם-לֹא יִסְחָבוּם צִעֲרֵי הַצֹּאן], *si no los trajeran los pequeños del rebaño*: Jer 49,20], es decir, *habrán arrastrado sus cadáveres por tierra los vilísimos ejércitos de los caldeos*.

## PATER

(Padre)

**Omnis generatio illa congregata est ad patres suos** [כָּל-הַדּוֹר הַהוּא נֶאֱסָפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו], *toda aquella generación fue reunida a sus padres*: Jue 2,10], esto es, *murió y fue enterrada con sus antepasados en sepulcros*.

## PAVOR

(Pavor, terror)

**Incipiam dare pavorem tuum super faciem populorum, qui sunt sub omni caelo** [כָּל-הַשָּׁמַיִם], *comenzaré a dar tu pavor y tu terror sobre la faz de todos los pueblos bajo todos los cielos*: Dt 2,25], es decir, *haré que todos los pueblos se llenen de terror al oír tu nombre*.

## PAX

(Paz)

**Num est pax tibi? Num est pax viro tuo? Num est pax puero? Et dixit: Pax** [וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם], *¿paz para ti?; ¿paz para tu marido?; ¿paz para el niño?*.

*Y dijo: Paz: 2Re 4,26], es decir, ¿tú estas bien?; ¿está bien tu marido?; ¿todo marcha bien con el niño?. Y respondió: todo va bien.*

**Castigatio pro pace nostra super eum** [מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו], *el castigo de nuestra paz sobre él: Is 53,5], esto es, fue castigado para que tuviéramos paz.*

**Quia erit pax et veritas in diebus meis** [כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וְאֱמֶת בְּיָמַי], *porque será la paz y la verdad en mis días: Is 39,8], esto es, sólo deseo vivir salvo y que cumpla el Señor lo que ha prometido.*

**Non quaeres pacem eorum et bonum eorum omnibus diebus tuis in saeculum** [לֹא תִמְיָךְ לְעוֹלָם], *no buscarás su paz y su bien durante todos tus días por siempre: Dt 23,7<sup>147</sup>], es decir, nunca velarás por su tranquilidad y bienestar.*

**Succisa sunt pascua pacifica** [וְנִגְרְמוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם], *y son devastados los pastos de la paz: Jer 25,37], es decir, donde antes sin duda pacían los rebaños de manera tranquila y sin el sobresalto de los ataques de las fieras.*

## PECCATUM

(Pecado)

**Peccatum populi mei comederunt** [חִטְּאֵת עַמִּי יֹאכְלֵן], *el pecado de mi pueblo comerán: Os 4,8], es decir, el sacrificio o víctima ofrecida por el pecado.*

## PERCUTIO

(Herir)

**Nunquid iuxta plagam percutientis eum percussit eum** [הֲכַמְכַת מִכָּהוּ הִכָּהוּ], *¿acaso según la herida del que lo hirió ha sido herido?: Is 27,7], es decir, afligió Dios a su pueblo del mismo modo en que Senaquerib y el Faraón lo habían herido?.*

## PEREGRINUS

(Forastero, extranjero)

**Quia peregrinus sum apud te, incola ut omnes patres mei** [גַּר אֲנִכִּי עִמָּךְ תוֹשֵׁב כְּכָל־אֲבוֹתַי], *porque forastero soy junto a ti, extranjero como todos mis padres: Sal 39,13], es decir, no reconozco en la tierra mi patria, sino que habito en ella como forastero, esperando vivir en tu morada celeste, como también mis padres.*

## PEREO

(Perecer)

**Super ipsis periit senium** [עָלִימוּ אֲבָר כָּלָח], *sobre ellos pereció el vigor: Job 30,2], esto es, fueron tan pobres que no pudieron llegar a la vejez a causa del hambre; o, el tiempo pereció sobre ellos, es decir, en vano gastaron su vida, vivieron inútilmente.*

## PERFECTIO

(Perfección)

**Dixit Saul a Dominum Deum Israel: Da perfectionem** [אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָּמִים], *y dijo Saúl al Señor, Dios de Israel: Da perfección: 1Sam 14,41], esto es, decreta*

<sup>147</sup>Viene citado Dt 23,6, según Vlg.

*integridad, o sea, una suerte verdadera. Haz venir la suerte en favor de la verdad del asunto. Haz que la suerte caiga sobre aquél que pecó. Juzga cuál de los dos ha pecado, yo, o Jonatán, mi hijo.*

### PES

(Pies)

**Radet Dominus in novacula conducta mercede caput et pilos pedum** [הֲרֵאשׁ וְשַׁעַר הָרִגְלִים] *rasurará el Señor con navaja alquilada... la cabeza y los pelos de los pies: Is 7,20*, esto es, *el vello y las partes pudendas, pues todo lo que está bajo el vientre es atribuido a los pies.*

**Levavit Iahacob pedes suos et ivit** [וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ] *y levantó Jacob sus pies y fue: Gén 29,1*, es decir, *se fue a pie, no a caballo.*

**Quis suscitavit ab Oriente iustitiam, vocabit eum ad pedem suum?** [מִי הָעִיר מִמִּזְרָח צְדָק וְקָרָאָהּ לְרַגְלֹו] *¿quién suscitó desde Oriente la justicia, lo llamará para sus pies?: Is 41,2*, esto es, *para que lo siga adondequiera que vaya, como acostumbran a estar dispuestos y sumisos los siervos que siguen las huellas de sus señores.*

### PETRA

(Piedra, roca)

**Et de petra melle saturavi te** [וּמִצֵּי־דָבֶשׁ אֲשַׁבֵּיעֶךָ] *y de la piedra te saturé de miel: Sal 81,17*, esto es, *hiperbólicamente, de una felicidad y fecundidad incomparables. Esto es, consideré que una cosa infecunda abundara en toda clase de cosas necesarias para la vida mejor que hartarme. En efecto, con la palabra miel se significa esto.*

### PHARETRA

(Aljaba)

**Beatus vir qui implevit pharetram suam ipsis** [אַשְׁרֵי הַגֵּבֶר אֲשֶׁר מָלֵא אֶת־אֲשָׁפְתּוֹ מֵהֶם] *dichoso el hombre que llenó de ellos su aljaba: Sal 127,5*, entiéndase *su hijos. Llama aljaba a la casa, porque en el versículo precedente había dicho que los hijos son como saetas: «como saetas en manos de un guerrero, así son los hijos de la juventud»<sup>148</sup>.*

### PLATEA

(Plaza)

**Plateas pones tibi in Dammasac** [וְחֻצוֹת תָּשִׂים לָךְ בְּדַמָּשָׁק] *y plazas hazte en Damasco: 1Re 20,34*, esto es, *te harás foros o lugares para vender mercancías de las que cobrarás impuestos. Y yo te consideraré superior a ello.*

### PLENUS

(Lleno, íntegro)

**In argento pleno da eum mihi** [בְּכֶסֶף מָלֵא תִּנְהוּ לִי] *en plata íntegra dámelo: 1Crón 21,22*,

<sup>148</sup>Sal 127,4.

esto es, *véndemelo por un precio justo, o por cuanto vale en plata.*

**Lapides plenitudinum** [וְאֲבָנֵי מִלְאִים], y *pedras de plenitudes*: Éx 25,7], esto es, *las piedras preciosas que suelen incrustarse en oro y plata en los postes.*

## PLUVIA

(Lluvia)

**Exspectabant sicut pluvia me** [וַיִּחְלֹו כַּמָּטֶר לִי], y *me esperaban como a la lluvia*: Job 29,23], esto es, *esperaban mi palabra con deseo tan grande como con el que se desea la lluvia en otoño, necesaria para regar la sementera.*

## POENITET

(Arrepentirse)

**Et poenituit eum secundum multitudinem miserationum suarum** [וַיִּנָּחֶם כְּרַב חַסְדּוֹ], y *se arrepintió según la multitud de sus miseraciones*: Sal 106,45], esto es, *como si cambiase de opinión, comenzó a tratarlos benigne, conforme a sus abundantes misericordias; o, se conmovió a causa de su gran bondad o por su ingente misericordia.*

## PONO

(Poner)

**Non posuerunt Deum coram se** [לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָם], *no pusieron a Dios delante de sí*: Sal 54,5], es decir, *no tuvieron en cuenta a Dios.*

**Et ponent foeditatem vestram super vos** [וְנָתַנוּ זִמְתְּכֶנָּה עָלֵיכֶן], y *pondrán vuestra obscenidad sobre vosotros*: Ez 23,49], es decir, *os castigarán a causa de las infamias y crímenes que habéis cometido.*

**Ponam Ierusalaim lapidem onerosum omnibus populis** [יִרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים], y *pondré a Jerusalén como piedra pesada para todos los pueblos*: Zac 12,3], es decir, *volveré inmóvil a Jerusalén, para que ningún pueblo pueda deportarla.*

**Non pones sanguinem in domo tua** [וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ], y *no pondrás sangres en tu casa*: Dt 22,28], esto es, *para que no seas tú motivo de la muerte, si alguien cayera de tu tejado.*

**Pones verba in ore eius** [וְשַׁמַּת אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו], y *pondrás las palabras en su boca*: Éx 4,15], es decir, *le encargarás toda clase de asuntos y le dirás que es conveniente decir.*

## POPULUS

(Pueblo)

**Venient ad te secundum ingressum populi** [וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ כַּמְבוֹא־עָם], y *vendrán a ti según la entrada del pueblo*: Ez 31,33], es decir, *como acostumbre a entrar e irrumpir el pueblo, de manera apretada y muchos a la vez.*

**Congregatus est ad populos suos** [וַיִּאָסֶף אֶל־עַמָּיו], y *fue unido a sus pueblos*: Gén 25,8], esto es, *fue sepultado en un sepulcro con sus antepasados.*

## PORTA

(Puerta)

**Ut narrem omnes laudes tuas in portis filiae Syon** [אֶסְפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתְךָ בְּשַׁעְרֵי בֵּת־צִיּוֹן]

Victor Manuel Bermúdez Bermejo

לְמַעַן, *para que cuente yo todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sión: Sal 9,15*], esto es, *en los lugares donde solían celebrar sus asambleas el pueblo de Israel, en una reunión abundantísima en medio de la asamblea.*

### PORTO

(Llevar)

**Turpitudinem tuam et abominationes tuas tu portasti** [וְאַתְּתוֹעֲבוֹתֶיךָ אֶת נִשְׁאָתֶיךָ] *tu infamia y tus abominaciones tú has llevado: Ez 16,58*], esto es, *fuiste afligida en razón de tus crímenes.*

### POST

(Detrás, tras)

**Non respondebis in causa, ut declines post multos ad pervertendum** [אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת] *y no responderás en un pleito para inclinarte detrás de los muchos para pervertir: Éx 23,2*], esto es, *en un litigio no seguirás la opinión de la mayoría, para echar por tierra el derecho de alguien.*

### POTATOR

(Bebedor)

**Neque stabunt ulni<sup>149</sup> eorum in sublimitate sua, omnes potatores aquarum** [כָּל־שֹׁתֵי מַיִם] *ni permanecerán sus ramas en su altura, todas bebedoras de aguas: Ez 31,14*], es decir, *árboles que gozan de gran cantidad de agua.*

### PRAECIPIO

(Ordenar, instruir)

**Praecipit ei super Mordechai** [וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי] *y le ordenó sobre Mardoqueo: Est 4,5*], es decir, *le dio órdenes acerca de Mardoqueo.*

**Omni exercitui eorum praecepi** [וְכָל־צְבָאָם צִוִּיתִי] *y a todo su ejército ordené: Is 45,12*], esto es, *todo aquel ejército celestial lo hice por una orden, o con la sola palabra y mandato.*

### PRETIUM

(Precio)

**Dedi pretium tuum Aegyptum** [נָתַתִּי כֶּפֶרְךָ מִצְרַיִם] *di por tu precio a Egipto: Is 43,3*], esto es, *en rescate tuyo. Es decir, como si hubiera hecho en cambio, volví contra los egipcios la matanza con que te amenazaba Senaquerib.*

**Sermo Domini erat pretiosus in diebus illis** [וַיְדַבֵּר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם] *y la palabra del Señor era preciosa en aquellos días: 1Sam 3,1*], es decir, *escaseaban por entonces los profetas que anunciaban al pueblo la voluntad de Dios.*

<sup>149</sup> Así en el texto latino. Probablemente habrá que leer *ulmi* (olmos; véase la explicación, donde se habla de árboles) o *ulnae* (brazos, que pueden entenderse por ramas). El hebreo אֵלֶיהֶם tiene primariamente el sentido de ramas.

**PROBRUM**

(Oprobio)

**Ut non capiat ultra probrum famis in Gentibus** [אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רָעַב בְּגוֹיִם], *para que no recibáis más el oprobio del hambre en las naciones: Ez 36,30*, es decir, *para que después de esto, no tengáis mala fama entre las naciones a causa de la penuria de pan*.

**PROFICISCOR**

(Salir)

**Proficisci fecerunt lapides grandes** [וַיֵּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת], *e hicieron salir piedras grandes: 1Re 5,31<sup>150</sup>*, esto es, *ordenó que transportaran piedras*.

**PROFUNDUS**

(Profundo)

**Et profundas aquas biberitis** [וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ], *y profundas aguas beberéis: Ez 34,18*, esto es, *limpias y más puras, porque las aguas profundas son limpias y puras*.

**PROHIBEO**

(Obstaculizar, estorbar, impedir, prohibir)

**Ecce prohibuit dominus meus Nahaman Aramaeum hunc ut non acciperet de manu eius quae attulit** [הִנֵּה חָשַׁךְ אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן הָאַרְמֵי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר־הָבִיא], *he aquí que mi señor estorbó a Nahamán, el arameo este, no tomando de su mano las cosas que trajo: 2Re 5,20*, es decir, *se abstuvo mi señor de las cosas del tal Nahamán, o sea, no quiso aceptar los presentes que trajo Nahamán*.

**Et nunc loquere obsecro ad regem, quia non prohibebit me a te** [הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַעַנִי מִמֶּךָ], *y ahora, te ruego, habla al rey, porque no me prohibirá de ti: 2Sam 13,13*, es decir, *no rehusará darme a ti*.

**PROLONGO**

(Prolongar)

**Prolongabuntur dies et deficiet omnis visio** [וְיֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַר כָּל־חֲזוֹן], *se prolongarán los días y perecerá toda visión: Ez 12,22*, esto es, *serán más largos y extensos, o sea, no sucederán antes de muchos años y, mientras tanto, será nula toda visión por la larga duración del tiempo*.

**PROPINQUUS**

(Cercano)

**Nunquid Deus de propinquo ego sum, dixit Dominus, et non Deus de longinquo?** [מִרְחֹק], *¿acaso un Dios de cerca soy yo, dijo el Señor, y no un Dios de lejos?: Jer 23,23*, esto es, *¿un Dios nuevo y de poco tiempo y no, más bien, eterno?*.

**PUDOR**

<sup>150</sup>Viene citado 1Re 5,17, según Vlg.

## (Pudor)

**In omni terra pudoris eorum** [בְּכָל־הָאָרֶץ בְּשֹׁתָם], *en toda tierra de su pudor: Sof 3,19*, es decir, *en la tierra en que fueron afligidos por el oprobio*.

## PULVIS

## (Polvo)

**In pulverem mortis me pones** [וְלַעֲפָר־מָוֶת תִּשְׁפֹּתֵנִי], *y en polvo de muerte me pondrás: Sal 22,16*, esto es, *en tierra de sepulcro o en el sepulcro*. Es decir, *de esta tribulación otra cosa no espero sino la muerte*.

## Q

## QUAERO

## (Buscar)

**Omnes reges terrae quaerebant faciem Selomoh** [וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מִבְקָשִׁים אֶת־פָּנֵי שְׁלֹמֹה], *y todos los reyes de la tierra buscando el rostro de Salomón: 2Crón 9,23*, esto es, *envidiaban a Salomón, o sentían un gran deseo de verlo*.

## QUIES

## (Quietud)

**Odoratus est Dominus odorem quietis** [וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנִּיחָה], *y olió el Señor el olor de quietud: Gén 8,21*, es decir, *recibió con beneplácito la ofrenda, o se aplacó*.

## QUIESCO

## (Descansar)

**Viderunt populum qui erat in medio eius habitantem confidenter iuxta consuetudinem Sidoniorum, quiescenten et confidentem** [וַיֵּדְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת־לְבֶטֶחַ כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שָׁקֵט וּבֶטֶחַ], *y vieron un pueblo que en medio de ella habitando en seguridad, según la costumbre de los sidonios, descansando y confiado: Jue 18,7*, esto es, *despreocupado y sin ningún temor*.

## R

## RADIX

## (Raíz)

**Radix mea aperta erit iuxta aquas** [שְׁרָשִׁי פְתוּחַ אֵילֵי־מַיִם], *mi raíz, abierta junto a las aguas: Job 29,19*, es decir, *experimento en todas las cosas la bendición del Señor y siento presente la prosperidad*.

## RAMUS

(Ramo)

**Ramum eius tenerum siccabit flamma** [יִנְקָתוֹ תִּיבֵּשׁ שְׁלֶהֱבֵת] *la llama secará su tierno ramo*: Job 15,30], es decir, *la tribulación y la miseria consumirán a sus hijos*.

## RECTUS

(Recto)

**Et rectum fuit verbum in oculis Absalom** [וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם], *y recta la palabra en los ojos de Absalón*: 2Sam 17,4], es decir, *a Absalón le agradó el consejo*.

## REDIMO

(Redimir)

**Fratrem non redimendo redimet quispiam** [אִם לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ], *ninguno redimir redimirá al hermano*: Sal 49,8], esto es, *nadie puede redimir mediante algún medio a su hermano para que no muera e impetrar una vida más larga con el dinero*.

**Et si non fuerit viro redemptor** [וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל], *y un hombre cuando no habrá para él quien redima*: Lev 25,26], esto es, *un pariente a quien correspondiera el derecho de rescatar aquellas cosas que él hubiere vendido*.

## REGNUM

(Reino)

**Et prosperata es in regnum** [וַתִּצְלַחִי לְמַלְכוּתָהּ], *y has prosperado hasta el reino*: Ez 16,13], esto es, *todo te fue bien hasta llegar a reinar, o te has hecho apta e idónea para recibir el reino*.

## RENES

(Riñones)

**Etiam noctibus erudierunt me renes mei** [אֶף־לַיְלֹת יִסְרוּנֵי כִלְיוֹתַי], *aún en las noches me instruyeron mis riñones*: Sal 16,7], esto es, *mis afectos internos, proclives por otra parte a lo malo, me incitaron a la piedad incluso de noche*.

## REQUIES

(Reposo)

**Et requien provinciis fecit et dedit dona secundum potentiam regiam** [מִשָּׁאֵת כֹּיֵד הַמֶּלֶךְ], *y reposo hizo para las provincias y dio dones conforme al poder del rey*: Est 2,18], es decir, *disminuyó los impuestos de las provincias*.

## REQUIESCO

(Reposar)

**Requievit Aram cum Ephraim** [נָחָה אָרָם עִל־אֶפְרַיִם], *reposó Arán con Efraín*: Is 7,2<sup>151</sup>], es

---

<sup>151</sup>Por error se cita Is 6,2.

decir, se asoció, o las tropas de los sirios se unieron a las del rey de Israel para asediar a Jerusalén.

## RETRIBUO

(Retribuir)

**Retribue servum tuum ut vivam** [נָמַל עַל-עַבְדְּךָ אֲחִיָּהּ], *retribuye a tu siervo, vivirá*: Sal 119,17], esto es, *concédeme este beneficio, o sea, júzgame digno de este beneficio para que, viviendo, me entregue totalmente a tu servicio. O también, muéstrate bondadoso o generoso con tu siervo y, entonces, viviré; es decir, sólo entonces me consideraré feliz; si me fueras favorable, entonces también guardaré tus palabras, como se dice vulgarmente.*

## REVELO

(Revelar)

**Turpitudinem patris tui non revelabis** [לֹא תִגְלֶה אֶמֶן, וְעֵרֹת אָמֶן], *y la vergüenza de tu padre no revelarás*: Lev 18,7], esto es, *no te acostarás con tu madre.*

## REVERTOR

(Volver, regresar)

**Revertetur ad dies adolescentiae suae** [וְשׁוּב לַיָּמִי עַל־יָמָיו], *volverá a los días de su adolescencia*: Job 33,25<sup>152</sup>], es decir, *tendrá el aspecto físico que tenía cuando era joven.*

## REX

(Rey)

**Oblivioni tradetur Sor septuaginta annis sicut dies regis unius** [שְׁבַעִים שָׁנָה כִּיָּמֵי מֶלֶךְ אֶחָד], *y entregada Tiro al olvido durante setenta años, como los días de un solo rey*: Is 23,15], es decir, *tanto cuanto un hombre suele vivir. También, un rey que vive voluptuosamente y se alimenta de manera espléndida.*

## RIXA

(Riña)

**Vir rixae fui ego et populus meus** [אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי], *hombre de riña fui yo y mi pueblo*: Jue 12,2], esto es, *surgió una gran controversia entre mis compañeros y yo.*

## ROBUR

(Fortaleza, vigor)

**Principium roboris mei** [וְרֵאשִׁית אֹנִי], *y principio de mi vigor*: Gén 49,3], esto es, *al que engendré cuando todavía era fuerte y poderoso en vigor. Esto es, mi primogénito.*

**Robur mihi erunt habitatores Ierusalaim in Domino** [אֲמָצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בִּיהוָה], *fortaleza para mí serán los habitantes de Jerusalén en el Señor*: Zac 12,5], es decir, *nos ayudarán.*

## ROS

(Rocío)

<sup>152</sup>Por erro se cita Job 34,25.

**Ex utero ab aurora fuit tibi ros nativitatís tuae** [מִרְחָם מִשָּׁחַר לְךָ טַל יְלֻדְתִּיךָ], *desde el útero de la aurora para ti el rocío de tu juventud: Sal 110,3*, esto es, *aquellas gracias que te dio tu padre te alcanzaron ya desde el seno en que fuiste engendrado, del mismo modo en que todos los días de la aurora nace el rocío.*

## S

## SAGENA

(Red)

**Propterea sacrificabit sagenae suae et suffiet reti suo** [עַל־כֵּן יִזְבֹּחַ לְחַרְמוֹ וְיִקְטֹר לְמַכְמֶרְתּוֹ], *por eso sacrificará a su red e incensará a su malla: Hab 1,16*, esto es, *atribuirá todas las cosas a la propia virtud, ingenio y fuerzas.*

## SAGITTA

(Saeta, flecha)

**Ad lucem sagittarum tuarum iverunt** [לְאוֹר חֲצִיף יְהִלְכוּ], *a la luz de tus flechas anduvieron: Hab 3,11*, esto es, *del granizo mezclado con el relámpago que tu enviabas desde el cielo, aquella noche que persiguieron a Israel.*

## SAL

(Sal)

**Pactum salis saeculi est coram Domino tibi** [בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ], *un pacto de sal para siempre él ante el Señor para ti: Núm 18,19*, esto es, *incorrupto, firme y perpetuo. Llama pacto de sal el que Dios sancionó con símbolo eterno, para que nunca se desvaneciera, sino para que tuviera permanente vigor.*

## SALVUS

(Salvo, salvado)

**Unde salvam te faciam? Num de area vel de torculari?** [אִשְׁיַעֲךָ הַמִּן־הַגֶּרֶן אוֹ מִן־הַיֶּקֶב?], *¿de dónde te haré salva: de la era o del lagar?: 2Re 6,27*, esto es, *¿de dónde te traeré ayuda, dándote alimento o bebida?. Pero nada tengo.*

## SALUS

(Salvación)

**Sagitta salutis Domini** [חֲצִי־תְשׁוּעָה לַיהוָה], *saeta de la salvación del Señor: 2Re 13,17*, esto es, *la fecha que es signo de la salvación futura que el Señor dará a Israel contra Aram.*

**Domini est salus super populum tuum benedictio tua** [לַיהוָה הִישׁוּעָה עַל־עַמּוֹךָ בְּרִכָּתְךָ], *del Señor es la salvación, sobre tu pueblo tu bendición: Sal 3,9*, esto es, *del Señor es dar auxilio y colmar al pueblo de beneficios.*

## SANO

## (Sanar, curar)

**Parcam peccato eorum et sanabo terram eorum** [וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאַרְפָּא אֶת־אֲרָצָם] *y, perdonaré sus pecados y sanaré su tierra: 2Crón 7,14], es decir, perdonados sus pecados, mandaré la lluvia a su tiempo, haré alejarse las langostas.*

## SANCTUS

(Santo)

**Contaminavit Iehudah sanctum Domini quod dilexit** [חָלַל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהַב] *profanó Judá la santidad del Señor que él amó: Mal 2,11], esto es, el matrimonio que el Señor santificó.*

**In die illa erit super tintinnabula equorum sanctitas Domino** [עַל־מַצְלוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה] *en aquel día será sobre las campanillas de los caballos: santidad para el Señor: Zac 14,20], esto es, las mismas campanillas de los caballos serán consagradas al Señor, pues de ellas se harán jofainas para lo que se haya de cocer en la casa del santuario.*

**Et intulit Selomoh sanctitates David patris sui** [וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֹדְשֵׁי דָוִד אָבִיו] *e hizo entrar Salomón las santidades de David, su padre: 1Re 7,5], es decir, las cosas que David había consagrado.*

## SANCTIFICO

(Santificar)

**Quicquid tetigerit ea sanctificabitur** [כָּל־הַנִּגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ] *todo lo que tocara en ellos, será santificado: Éx 30,29], es decir, será sagrado y no estará permitido usarlo en las cosas privadas, sólo en las sagradas.*

**Mittebat Iob et sanctificabat eos** [וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדָּשׁם] *y enviaba Job y los santificaba: Job 1,5], esto es, enviados mensajeros, les mandaba prepararse para el culto divino.*

## SANGUIS

(Sangre)

**Qui obturat aurem suam, ne audiat sanguinem** [אִתָּם אָזְנוֹ מְשֻׁמָּע דָּמִים] *el que tapa su oído para no oír las sangres: Is 33,15], es decir, el que no quiere escuchar a los que hablan de perpetrar un crimen.*

**Et posuit sanguines belli in pace** [וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלָם] *y puso sangres de guerra en la paz: 1Re 2,5], esto es, los mató estando desprevénidos; consideró que le era tan lícito matarlos como si los matara en la guerra; o, vengó la muerte de un hermano muerto en un combate con el mismo deseo que se hubiese sido muerto en tiempo de paz.*

**Expiabuntur a sanguine** [וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם] *y les será expiada la sangre: Dt 21,8], esto es, les será condonada la pena de aquel homicidio. En el versículo siguiente se dice: tú quitarás la sangre inocente de en medio de ti [וְאַתָּה תִּבְעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרְבְּךָ]: Dt 21,9], es decir, no te será imputado aquel crimen.*

**Omnis qui egressus fuerit ex ostiis domus tuae foras, sanguis eius erit in caput eius, et nos innoxii. Et omnis qui fuerit tecum in domo, sanguis illius in caput nostrum** [בְּכֹל דָּמוֹ בְּרֹאשֵׁנוֹ] *Qualquiera que saliere de las puertas de tu casa afuera, su sangre será sobre su cabeza, y nosotros sin culpa. Mas cualquiera que se estuviere en casa contigo, su sangre será sobre nuestra cabeza: Jos 2,19], es decir,*

*se le imputará su muerte. De otro modo, su muerte se imputará a nosotros, si alguien le pusiera la mano encima.*

### SCEPTRUM

(Cetro)

**Sceptrum exactoris in eo confregisti** [שִׁבְט הַחַתָּת בּוֹ הִחַתַּתְתָּ], *el cetro el exactor en él quebraste*: Is 9,3<sup>153</sup>], es decir, *las fuerzas de los que los tiranizaban.*

### SCINDO

(Dividir, partir)

**Ascendamus in Iehudah et obsideamus eam et scindamus eam nobis** [וְנִבְקַעְנָהּ אֵלֵינוּ], *subamos a Judá i asediémosla y la partiremos para nosotros*: Is 7,6], esto es, *irrupamos contra ella por la fuerza de las armas, de modo que caiga así en nuestro poder.*

### SCRIPTURA

(Escritura)

**In coetu populi mei non erunt et in scriptura domus Israel non scribentur** [לֹא יִכְתְּבוּ], *en el concejo de mi pueblo no estarán y en la escritura de la casa de Israel no serán escritos*: Ez 13,9], esto es, *en el catálogo o libro de la vida en el que están inscritos todos los verdaderos profetas.*

### SECRETUM

(Secreto)

**In secretum eorum non veniat anima mea** [בְּסֵדֶרֶם אֱלֹהֵיָם לֹא יָבִיִּי], *en su secreto no vendrá mi alma*: Gén 49,6], es decir, *mi espíritu siente profundísima aversión de sus planes.*

### SECLUM

(Siglo, siempre)

**A tempore quo constitui mihi populum seculi** [מִשְׁוֹמֵי עַם-עוֹלָם], *desde mi hacer pueblo de siempre*: Is 44,7], esto es, *desde cuando creé al hombre en la tierra, o sea, después de nacer los hombres.*

**Usque in seculum non videbunt lumen** [עַד-נֶצַח לֹא יֵרְאוּ אֹר], *por perpetuidad no verán la luz*: Sal 49,20], esto es, *no serán perpetuos vencedores. No poseerán esta luz sino por breve tiempo.*

### SEDEO

(Sentarse, estar sentado)

**Dominus in diluvio sedit et sedit Dominus rex in seculum** [יֵשֵׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם], *el Señor en el diluvio se sentó y se sentó el Señor, rey por siempre*: Sal 29,10], esto es, *así como el Señor fue autor del diluvio como un rey, así estará siempre en sus manos la potestad suprema.*

**Et erit quando sedes extra et fodies in eo** [וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָּהּ], *y será en tu*

<sup>153</sup>Viene citado Is 9,4, según Vlg.

**SEMEN**  
(Simiente, semen)

**SEMITA**  
(Senda)

**SEPTEMPLICITER, SEPTUAGESIES SEPTIES**  
(Siete veces, setenta veces siete)

**SEPULCRUM**  
(Sepulcro)

**SERMO**  
(Palabra)

*Víctor Manuel Bermúdez Bermejo*

## SERVIO

(Servir)

**Non servire feci te in oblatione nec laborare feci te in suffimento** [וְלֹא הוֹנַעְתִּיךָ בְּלִבְוִנָּה] *no te hice servir en la oblación ni te hice fatigar en el sahumero: Is 43,23*, esto es, *no te atosigué pidiéndote multitud de ofrendas o no te exigí muchos presentes. Pues a los criados suele exigírseles mucho trabajo. Sigue diciendo: en verdad me hiciste servir por tus pecados, me hiciste fatigar a causa de tus iniquidades<sup>155</sup>, esto es, ¿por qué me hiciste sufrir con el penoso peso de tus pecados, cuando reverentemente habrías debido someterte a mí?*

## SEX

(Seis)

**In sex angustii te eruet et in septima non tanget te malum** [וְצִלָּךְ וּבְשִׁבְעַת לֹא־יִנָּע בְּךָ רָע] *en seis angustias te arrancará, y en la séptima no te tocará el mal: Job 5,19*, esto es, *lo mismo que Dios te mantendrá a salvo en cada una de las muchas tribulaciones, cuando éstas sean muy numerosas no te alcanzará mal alguno. El número finito por el infinito.*

## SIGNUM

(Signo, señal)

**Fac mecum signum in bonitate** [עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה] *haz conmigo señal para bondad: Sal 86,17*, esto es, *manifiesta con algún signo que quieres favorecerme y que me eres propicio. Algunos: haz ver algún signo de tu bondad para conmigo.*

**Posuerunt signa sua signa** [שָׂמוּ אוֹתֵהֶם אוֹתוֹת] *pusieron sus señales señales: Sal 74,4*. La repetición denota certeza de una cosa. En efecto, tenían ciertos signos por los que estaban convencidos de que iban a tomar el templo. Otros: pusieron sus señales por señales, o trofeos, en signo de victoria. Esto es, *Oh, Señor, obtienen sus triunfos de manera que rechazan del todo los signos de tu majestad.*

## SILEO

(Callarse, guardar silencio)

**Tibi silet laus Deus in Syon** [לְךָ רְמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן] *para ti silencio, alabanza, oh Dios, en Sión: Sal 65,2*, esto es, *tantos son tus beneficios que nadie puede dignamente alabarte.*

## SIMILITUDO

(Semejanza, similitud)

**Et ecce tamquam similitudo filii hominis tangebatur labia mea** [בְּנִי אָדָם נִגַּע עַל־שִׁפְתֵי] *y he aquí que como una semejanza de hijo de hombre tocando mis labios: Dan 10,16*, esto es, *me volvió a tocar aquel ángel que se me apareció en apariencia humana.*

## SINISTRA

(Izquierda)

**Cor stulti ad sinistram ipsius** [וְלֵב כְּסִיל לְשִׁמְאֹלוֹ] *pero el corazón del necio a su izquierda:*

<sup>155</sup>Is 43,24.

Qo 10,2], esto es, *administra sus cosas mal, al contrario de como debiera. Del mismo modo que la mano izquierda no es apta para hacer bien las cosas.*

### SOL

(Sol)

**Diligentes eum erunt secundum exitum solis in fortitudine sua** [בְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ] y los que lo aman como el salir del sol en su fortaleza: Jue 5,31], es decir, *que se fortalezcan y avancen como el sol cuando nace, que se hace inmediatamente más esplendoroso.*

**Et orietur vobis timentibus nomen meum Sol iustitiae** [וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה], mas para vosotros, los que teméis mi nombre, nacerá un Sol de justicia: Mal 3,20<sup>156</sup>], esto es, *el Mesías, luz verdadera, por el que sois justificados.*

### SORS

(Suerte)

**Quia non requiescet virga impietatis super sortem iustorum** [שֶׁבֶט הָרָשָׁע עַל גִּוְרַל הַצְדִּיקִים] porque no reposará la vara de la impiedad sobre la suerte de los justos: Sal 125,3], esto es, *sobre la heredad. O sea, ningún tirano mandará durante mucho tiempo sobre los justos.*

**Tu sustentas sortem meam** [תּוֹמִיךְ גִּוְרָלִי], tú que sustentas mi suerte: Sal 16,5], es decir, *de manera que nadie me la quitará. De tal modo te me diste en heredad que con tu solo poder salvo permanecerá para mí su disfrute y siempre estaré adherido a ti.*

### SPINA

(Espina)

**Ardebit et devorabit spinam eius et veprem eius in die una** [וְאָכְלָה שִׁיתוֹ וְשִׁמִּירוֹ בְּיוֹם אֶחָד] y arderá y devorará su espina y zarza en un solo día: Is 10,17], así llama al soldado raso, a aquello que afecte con infinitas molestias.

### SPIRITUS

(Espíritu)

**Si spiritus irae dominantis ascenderit contra te, locum tuum ne deseras** [עֲלִיד מְקוֹמְךָ] si el espíritu del dominante se levanta contra ti, no dejes tu lugar: Qo 10,4], esto es, *si la ira del poderoso se exalta contra ti, no te muevas. O, si el espíritu del poderoso bajara sobre ti, esto es, si alcanzaras la dignidad regia, no abandones tu estado primero.*

### STATUTUM

(Estatuto)

**Hoc statutum Pesach** [זֶה הַפֶּסַח] éste el estatuto de la Pascua: Éx 12,43], es decir, *tal debe ser el rito u observancia para comer el cordero pascual y de esta manera deberá celebrarse.*

**Et erit filiis Israel in statutum iudicii**, y será para los hijos de Israel en estatuto de juicio<sup>157</sup>.

<sup>156</sup>Se cita Mal 4,2, según Vlg.

<sup>157</sup>Viene citado Núm 21,11. La cita, sin embargo, no corresponde. Tampoco hemos encontrado el texto hebreo.

En lugar de *derecho y leyes*. Esto es, *según esta ley, de esta manera juzgarán los hijos de Israel, y será un decreto inviolable que ningún juez osará cambiar*.

### STIPULA

(Paja)

**In stipulam versi sunt ei lapides fundae** [לְקַשׁ נִהְפְּכוּ-לוֹ אֲבִי-קֶלַע], *en paja se convirtieron para él las piedras de la honda: Job 41,20<sup>158</sup>*, es decir, *las piedras que le lanzan con la honda no lo hieren más que lo heriría la paja*.

### STO

(Estar en pie)

**Ioseph erat vir triginta annorum quando stetit coram Parhoh rege Aegypti** [מֶלֶךְ-מִצְרַיִם] וַיֹּוֹסֶף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעֶמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה, *y José era un hombre de treinta años cuando estuvo en pie delante de Faraón, el rey de Egipto: Gén 41,46*, es decir, *cuando gobernó Egipto, o cuando recibió este poder del mismo faraón*.

**Et in quibus essent vires ad standum in palatio regis** [לְעֹמֵד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ], *para estar en pie en el palacio del rey: Dan 1,4*, es decir, *que, por su edad, eran aptos para servir al rey*.

### STYLUS

(Punzón)

**Et de Zebulon trahentes stylo scribae** [וּמִזְבוּלֹן מִשְׁכִּים בְּשֵׁבֶט סֵפֶר], *y de Zabulón los que trabajan con punzón de escribiente: Jue 5,14*, es decir, *los que solían escribir; o sea, incluso los escribas dedicados a los estudios tomaron las armas*.

### SULCUS

(Surco)

**Si adversum me terra mea clamet et pariter sulci eius defleant** [תִּזְעַק וַיַּחֲד תִּלְמִיָּהּ יִבְכִּיּוּן] אִם-עָלַי אֲדַמְתִּי, *si contra mí mi tierra clama y junto con ella lloran sus surcos: Job 31,38*, esto es, *si obligué a arar mi tierra sin dar su paga a los agricultores*.

### SUPERBIA

(Soberbia)

**Ne veniat mihi pes superbiae** [אַל-תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גְּאוּנָה], *no venga a mí el pie de la soberbia: Sal 36,12*, esto es, *de los soberbios*. O sea, *que no me ataquen los soberbios*.

### SUSCIPIO

(Recibir, admitir)

**Non suscipies auditionem mendacii** [לֹא תִשָּׂא שְׁמַע שְׁוֹא], *no admitirás la declaración de la mentira: Éx 23,1*, es decir, *no serás origen de falso testimonio contra tu prójimo*.

<sup>158</sup> Por error se cita Job 41,19.

## SUSPENDO

(Colgar)

**Et suspendetur super illum omnis gloria domus patris sui** [וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו], *y será colgada sobre él toda la gloria de la casa de su padre: Is 22,24<sup>159</sup>*, esto es, *llevará la nobleza a la casa paterna y anotarán en su haber todo su esplendor y claridad.*

## T

## TABERNACULUM

(Tabernáculo, tienda)

**Si non dixerunt viri tabernaculi mei** [אִם־לֹא אָמְרוּ מִתֵּי אֹהֶל־י], *si no dijeron los hombres de mi tienda: Job 31,31*, esto es, *los criados o servidores.*

## TEMPUS

(Tiempo)

**A tempore usque ad tempus comederes illum** [מֵעַתָּה עַד־עַתָּה תֹאכְלֶנּוּ], *de tiempo al tiempo lo comerás: Ez 4,10*, esto es, *a partir de un momento determinado de un día hasta un tiempo determinado de otro día, o sea, a lo largo de todo un día natural comerás sólo veinte siclos de pan.*

**Revertendo revertar ad te secundum tempus vitae** [אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַתָּה חַיָּה], *volver volveré a ti según el tiempo de la vida: Gén 18,10*, es decir, *el tiempo que dure el embarazo.*

**Et cum bestiis agri sit pars eius donec septem tempora mutentur super eum** [וְעִם־חַיֹּת הַשָּׂדֶה יִשְׁכַּעַה עָלָיו עֲדָנִין], *y con las bestias del campo su parte hasta que siete tiempos se muden sobre él: Dan 4,20*, esto es, *esté con las bestias siete años.*

## TERRA

(Tierra)

**Oculi stulti erunt in extremo terrae** [וְעֵינֵי כְסִיל בְּקֶצֶה־אֶרֶץ], *pero los ojos del necio en el extremo de la tierra: Prov 17,24*, en lugar de *vagarán*, esto es, *busca la sabiduría, pero no la encuentra.*

**Ambulabo coram Domino in terris viventium** [אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶרְצוֹת הַחַיִּים], *caminaré en presencia del Señor en las tierras de los vivos: Sal 116,9*, es decir, *viviré seguro entre los vivos bajo el favor del Señor.*

**Terra erit impia propter habitatores eius** [וְהָאֶרֶץ חֲנֹפָה תַּחַת יְשֻׁבֶיהָ], *y la tierra ha sido profanada bajo sus habitantes: Is 24,5*, esto es, *parecerá ser impía para con sus habitantes, pues se negará a producirles los frutos necesarios. O, actuará de manera impía a causa de sus moradores, esto es, sufrirá un castigo, como si se compartase impiamente, porque será desolada.*

**Transfixit caput super terram multam** [מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה], *traspasó la cabeza sobre tierra abundante: Sal 110,6*, esto es, *las cabezas o príncipes que gobiernan extensas regiones.*

<sup>159</sup>Por error se cita Is 21,24.

## TESTIFICOR

(Testificar)

**Quid testificari faciam tibi, quid assimilabo tibi, o filia Ierusalaim?** [לֵךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַם] *¿cómo haré testificar para ti, con qué te compararé, oh, hija de Jerusalén?: Lam 2,13], esto es, ¿a quién pondré como testigo de haber sufrido tanta muerte como la que tú has sufrido?. O, ¿a qué pueblo llamaré que haya experimentado un suplicio tan duro como el tuyo?.*

## THESAURUS

(Tesoro)

**Nunquid ingressus es in thesarus nivis, et thesauros grandinis vidisti?** [וְאַצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה] *¿has entrado en los tesoros de la nieve, o los tesoros del granizo has visto?: Job 38,22], esto es, ¿acaso has subido a lo más alto, donde en invierno se produce y se esconde la nieve y en verano el granizo?.*

**Et nunc si regi bonum est, quaeratur in domo thesaurorum** [מִלְכָּא טַב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית גִּנְזִיא] *¿y ahora, si es bueno para el rey?<sup>160</sup>, que se busque en la casa de los tesoros: Esd 5,17], esto es, en la biblioteca donde estaban los libros de cuentas, no los libros de sabiduría y filosofía, pues había dos bibliotecas.*

## TIMOR

(Temor)

**Nonne timor tuus fuit ob opem tuam, et propter expectationem tuam perfectio viarum tuarum**<sup>161</sup> [הֲלֹא יִרְאַתְךָ כְּסִלְתְּךָ תִּקְוֹתְךָ וְחֵם דִּרְכֶיךָ] *¿no tu temor, tu confianza, tu esperanza y la perfección de tus caminos?: Job 4,6], es decir, ¿acaso no esperabas, por tu recta manera de vivir en el temor de Dios, que del mismo Dios te alcanzaría alguna recompensa y, mientras tanto, nada molesto experimentarías?.*

## TORCULAR

(Lagar)

**Torcular calcavit Dominus virgini filiae Iuhudah** [גַּת דָּרְךָ אֶרְנִי לְבִתּוֹלַת בֵּת־יְהוּדָה] *un lagar ha pisado mi Señor para la virgen, hija de Judá: Lam 1,15], es decir, entregó su pueblo a los enemigos para que le dieran muerte, lo atormentaran y lo pisaran, del mismo modo que se pisan las uvas en el lagar.*

## TORRENS

(Torrente)

**Torrentes impietatis terrebant me** [וְנַחֲלֵי בְלִיעַל יִבְעֲתוּנִי] *y torrentes de impiedad me*

<sup>160</sup>Si le parece bien al rey.

<sup>161</sup>Véase que las preposiciones latinas *ob* y *propter* no corresponden al texto hebreo.

*aterrorizarán: Sal 18,5]. Así llama a la multitud de tribulaciones infligidas por los impíos. Otros interpretan por gravísimas y abundantes injurias, o más bien, la muchedumbre de enemigos malvados y perversos que contra él habían conspirado.*

### TRANSEO

(Pasar)

**Flevit et oravit eum ut transire faceret malitiam Haman Agagitae** [אֶת־רַעַת הָמָן הָאֲגָגִי וַתִּפְּלֵ...וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר Est 8,3], esto es, *para que la anulase, la alejase, la hiciese desaparecer de ella y de su pueblo.*

**Stillaverunt digiti mei myrtham transeuntem** [וַאֲצַבְעֹתַי מִוֶּרֶךְ עֵבֶר] *y mis dedos mirra que pasa: Ct 5,5], esto es, que se desliza o corre entre los dedos. O, exquisita.*

### TRIBUTUM

(Tributo)

**Ascendere fecit rex Selomoh tributum ex omni Israeli** [וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל] *e hizo subir el rey Salomón tributo de todo Israel: 1Re 5,27<sup>162</sup>], esto es, impuso tributos a todo Israel.*

### V

### VACUUS

(Vacío)

**Mercede conduxit Abimelech viros vacuos et vagos** [בָּהֶם אָבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפְתוּזִים] *y contrató a sueldo Abimelec a hombres vacíos y vagos: Jue 9,4], es decir, ociosos, sin valor, inútiles.*

### VANESCO

(Desvanecerse)

**Et propter quid vanitate vanescistis?** [וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תִּהְבָּלֶנּוּ] *¿y por qué vanidad os hacéis?: Job 27,12], esto es, ¿os esforzáis en defender una opinión vana?.*

### VAS

(Vasija, vaso)

**Requievit Moab ab adolescentia sua et non requievit ipse in fecibus suis et no evacuatus fuit de vase in vas** [שָׁנֵן מוֹאָב מִנְעוּרָיו וְשָׁקַט הוּא אֶל־שִׁמְרָיו וְלֹא־הוֹרַק מִכָּלִי אֶל־כָּלִי] *quieto estuvo Moab desde su mocedad, y sobre sus heces ha estado él reposado, y no fue evacuado de vasija en vasija: Jer 48,11], esto es, ha sido hasta el día de hoy semejante al vino quieto dentro del barril y no agitado. Nunca fue arrojado de su territorio.*

<sup>162</sup>Se cita 1Re 5,13, según Vlg.

## VENENUM

(Veneno)

**Germinabit sicut venenum iudicium super omnes sulcos agri** [פְּרָאֵשׁ מִשְׁפָּט עַל תְּלֵמֵי שְׂדֵי] *y germinará como veneno el juicio sobre los surcos del campo: Os 10,4*. Predice que pronto el Señor los va a juzgar; dice, más aún, que la sentencia ya esta dada. Pero compara el juicio aquel con la hierba envenenada que crece rápidamente en la tierra cultivada. Esto es, *en breve tiempo van a recibir la sentencia de parte de su Señor; sí, la sentencia ya ha sido pronunciada*.

## VENOR

(Cazar)

**Qui faciunt velamina super caput omnis stature ad venandum animas. Nunquid animas venabimini populi mei, et animas quae sunt vobis vivificabitis?** [הַצֹּדְדִּינָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לְכֶנֶה תַחֲיִינָה] *y hacen velos sobre la cabeza de todo tamaño para cazar almas; ¿cazaréis las almas de mi pueblo, para mantener así vuestra propia vida?: Ez 13,18*, esto es, *para perder*. ¿Perderéis las almas? ¿Voy a permitir que las perdáis?. O sea, *¿que engaños a mi pueblo, prediciéndole toda clase de cosas adversas y desdichadas?*.

**Non aduret vir dolosus venationem suam** [לֹא יִחַרֵּךְ רֶמִיָּה צִידוֹ] *, no quemará su presa el hombre indolente: Prov 12,27*, esto es, *no ha de tener lo que había preparado para comer*.

## VENTUS

(Viento)

**Quia ventum seminauerunt et turbinem metent** [כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ וְסוּפָתָהּ יִקְצְרוּ] *, porque viento han sembrado y torbellino cosecharán: Os 8,7*, esto es, *puesto que sus obras son vanas e inútiles, no les reportarán ganancias*.

## VERBUM

(Palabra)

**Et imposuerit ei occasiones verborum** [וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים] *y le impuso ocasiones de palabras: Dt 22,14*, en lugar de *y dio como resultado que otros hablaran mal de ella*.

**Sic adducet Dominus super vos omne verbum malum** [יְהוָה עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־הַדְּבָר הָרָע] *, así traerá el Señor sobre vosotros toda palabra mala: Jos 23,15*, esto es, *amenazó con toda suerte de males*.

**Egredietur verbum reginae ad omnes mulieres** [כִּי יֵצֵא דְבַר־הַמֶּלֶכָּה עַל־כָּל־הַנְּשִׁים] *, porque la palabra de la reina llegará a todas las mujeres: Est 1,17*, es decir, *este hecho de la reina llegará a oídos de todas las mujeres*.

**Et non fuit verbum meum primum mihi ut reducerem regem meum** [לִי לְהָשִׁיב אֶת־מֶלֶכִּי] *, y no fue la primera palabra para mí restablecer a mi rey?: 2Sam 19,44<sup>163</sup>*, es decir, *¿no fuimos nosotros los primeros en hablar de restablecer al rey?*.

<sup>163</sup>Se cita 2Sam 19,43, según Vlg.

## VERITAS

(Verdad)

**Dabis veritatem Iahacob, misericordiam Abraham** [תתן אמת ליַעקב חסד לאַברָהָם, *darás verdad a Jacob, misericordia a Abrahán*: Miq 7,20], es decir, *cumplirás lo que prometiste a los santos patriarcas*. A las promesas las llama verdad, porque se cumplirán sin duda, en cuanto que proceden de Dios. Pero las llama misericordia, en cuanto que son fruto de su gracia.

## VESPERA

(Vispera, tarde)

**Immolabunt eum omnis coetus Synagogae Israel inter duas vespervas** [יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים] *Immolabunt eum omnis coetus Synagogae Israel inter duas vespervas* [יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים], *y lo inmolará toda la congregación del pueblo de Israel entre las dos tardes*: Éx 12,6], esto es, *entre dos sucesivas puestas del sol*.

## VESTIGIA

(Pasos, huellas)

**Quod probris affecerint vestigia Christi tui** [אֲשֶׁר חָרְפוּ עֲקֻבוֹת מְשִׁיחֲךָ], *que han deshonrado los pasos de tu Ungido*: Sal 89,52], esto es, *la venida, o harán reproches con los pies de tu Ungido*, es decir, *se burlarán de la venida del Ungido*; o, como se dice en la paráfrasis aramea, *harán burla de la tardanza de las huellas de tu Ungido*, pues veían que los judíos estaban cada vez más oprimidos y que el Ungido o Mesías, de quien se gloriaban, no venía a socorrerles.

## VIA

(Camino)

**Vado hodie per viam universae terrae** [אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ], *yo yendo hoy por el camino de toda la tierra*: Jos 23,14], esto es, *voy a morir, igual que ha sido decretado para todos los hombres*.

**Si invenerit quispiam inimicum suum, num mittet eum in via bona?** [וְשִׁלְחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה] *Si invenerit quispiam inimicum suum, num mittet eum in via bona?* [וְשִׁלְחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה], *¿y encontrará uno a su enemigo y lo despedirá en camino bueno?*: 1Sam 24,20], es decir, *¿le permitirá irse sano y salvo?*.

**Quia oculi eius sunt super vias viri et omnes gressus eius videt** [וְכָל-צִעָדָיו יִרְאֶה] *Quia oculi eius sunt super vias viri et omnes gressus eius videt* [וְכָל-צִעָדָיו יִרְאֶה], *porque sus ojos sobre los caminos del hombre y todos sus pasos verá*: Job 34,21], esto es, *Dios contempla y derriba los planes y obras de los hombres*.

**Viam eorum in caput eorum dedi** [וְדָרְכָם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי] *Viam eorum in caput eorum dedi* [וְדָרְכָם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי], *su camino en su cabeza di*: Ez 9,10], esto es, *decreté castigarles por sus merecimientos*.

**Iustitia ante eum ambulabit et ponet in via pedes suos** [וְצֶדֶק לְפָנָיו יִהְיֶה וְיָשֵׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו] *Iustitia ante eum ambulabit et ponet in via pedes suos* [וְצֶדֶק לְפָנָיו יִהְיֶה וְיָשֵׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו], *la justicia caminará delante de él y pondrá en el camino sus pies*: Sal 85,14], es decir, *tendrá su curso*, como corrientemente se dice. *Será conspicua y prevalecerá*, esto es, *en el tiempo del Ungido los hombres se consagrarán a la justicia y a la equidad*.

## VIDEO

(Ver)

**Videre fecisti populum tuum dura** [וְצֶדֶק לְפָנָיו יִהְיֶה וְיָשֵׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו] *Videre fecisti populum tuum dura* [וְצֶדֶק לְפָנָיו יִהְיֶה וְיָשֵׁם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו], *has hecho ver a tu pueblo cosas duras*: Sal 60,5], en lugar de *has hecho que tu pueblo experimentara cosas de gran dureza*, o *dura y ásperamente lo has tratado*.

**Vide vitam cum uxore quam dilexisti omnibus diebus vitae**, etc. [אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ, *ve la vida con la mujer que has amado todo los días de la vida*, etc.: Qo 9,9], esto es, *disfruta de la vida o de las comodidades de esta vida*.

**Vidisti virum velocem in opere suo? Coram regibus stabit** [בְּמַלְאכָתוֹ לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְצָב, *¿has visto a un hombre veloz en su trabajo? En presencia de los reyes estará*: Prov 22,29], es decir, *ciertamente el hombre rápido y presuroso, que cumple con gran diligencia su obligación, será llamado al servicio del rey*.

## VINCULUM

(Vínculo, cadena)

**Dirumpamus vincula eorum** [נִנְתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימֹו, *rompamos sus cadenas*: Sal 2,3], es decir, *las leyes con las que casi parecen estar encadenados los súbditos. Metafóricamente, aquellos que, amarrados con cadenas, se ven obligados a realizar un trabajo. O sea, no prestemos obediencia a sus leyes*. Son éstas palabras de los enemigos de Dios y de su Ungido.

## VENENUM

(Veneno)

**Venenum draconum, vinum eorum, et venenum aspidum crudele** [יֵינֶם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֶכְזֹר, *veneno de dragones, su vino; y veneno cruel de áspides*: Dt 32,33], esto es, *causan inmediatamente la muerte*. Entiende sus obras perversas, a causa de aquellas cosas que perecen.

## VIR

(Varón, hombre)

**Quia sicut vir fortitudo eius** [כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ, *porque como es el hombre, su fortaleza*: Jue 8,21], esto es, *el vigor del hombre está en relación con la edad. Y por ello tiene la fuerza suficiente como para podernos matar*.

**Et si mori feceris populum istum tanquam virum unum** [וְהִמַּתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד, *y has hecho morir a este pueblo como un solo hombre*: Núm 14,15], es decir, *uno por todos*.

## VIRGA

(Vara)

**Virga fortitudinis tuae mittet Dominus ex Sion** [בְּמִטֵּה־עֹז יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן, *la vara de tu fortaleza enviará el Señor desde Sión*: Sal 110,2], esto es, *el vigor con el que te robustecerás, o el vigor de tu reino, que es tu fortaleza. O sea, no reinarás sólo en Judá, sino que Dios Padre extenderá el poder de tu reino hasta los confines de la tierra*.

## VISIO

(Visión)

**Melior est visio oculorum quam quod eat anima** [טוֹב מִרְאָה עֵינַיִם מִהֲלֶךְ־נַפֶּשׁ, *mejor la visión de los ojos que el pasar del alma*: Qo 6,9], esto es, *mejor es contentarse con la fortuna presente que desear muchas cosas*.

## VISITO

(Visitar)

**Visitans iniquitatem patrum super filios super tertios et super quartos** [וְעַל-רִבְעִים] **שְׁלֵשִׁים** וְעַל-אֲבוֹת עַל-בָּנִים עַל פֶּקֶד עֲוֹן אֲבוֹת עַל-בָּנִים עַל, *el que visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos*: Núm 14,18], esto es, *el que castiga a los padres y a los hijos, a los nietos y bisnietos, a causa de sus maldades*.

**Et visitatio tua custodivit spiritum meum** [וּפִקְדֻתְךָ שְׁמֶרְךָ רוּחִי] *y tu visita guardó mi espíritu*: Job 10,12], es decir, *la ley natural que estableciste me ha guardado en vida hasta aquí*. O, *tu providencia me guarda en vida*.

## VITA

(Vida)

**Et erit anima domini mei colligata in fasciculo vitae cum Domino** [וְהָיָה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ] **הַחַיִּים** וְהָיָה נַפְשִׁי אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר, *y estará el alma de mi señor atada en el haz de los que viven con el Señor Dios*: 1Sam 25,29], es decir, *mi señor vivirá largo tiempo dando culto al Señor Dios*.

## VITIS

(Vid)

**Quia ex vite Sedom est vitis eorum** [כִּי-מִנֶּגֶן סֹדֶם נִפְּנָם] *porque de la vid de Sodoma su vid*: Dt 32,32], esto es, *han nacido de padres inicuos cuales eran los sodomitas*. O, *imitan las inclinaciones de los sodomitas*.

## VITULUS

(Becerro)

**Reddemus vitulos labiorum nostrorum** [וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ] *y te daremos en pago los becerros de nuestros labios*: Os 14,3], esto es, *te ofreceremos súplicas, alabanzas y acción de gracias*.

## VIVO

(Vivir)

**Obsecro domine mi, vivit anima tua domine mi, ego mulier sum**, etc. [נִפְשִׁי אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה] *etc.* [נִפְשִׁי אֲדֹנִי חַי, *¡Oh, señor mío! vive tu alma, señor mío, yo soy la mujer*, etc.: 1Sam 1,26], esto es, *tan verdaderas son las cosas que voy a decir como verdad es que tú vives*. O, *cuán verdad es que deseo que vivas*.

## VIVIFICO

(Vivificar)

**Vivificemus de patre nostro semen** [וְנַחֲיָה מְאֻבֵּינוּ זֶרַע] *y vivificaremos el semen de nuestro padre*: Gén 19,32], esto es, *preservaremos o reanimaremos la descendencia*.

**Nunquid vivificabunt lapides de acervis pulveris?** [הֲיִחְיֶה אֶת-הָאֲבָנִים מִעֲרֻמוֹת הָעָפָר] *¿se*

vivificarán las piedras de los montones del polvo?: Neh 3,34<sup>164</sup>], es decir, ¿acaso volverán a su estado primitivo aquellas piedras de la murallas reducidas ya a cenizas?.

### VMILICUS

(Ombigo)

**Ecce populus descendunt de umbilico terrae** [הִנֵּה עַם יוֹרְדִים מֵעַם טְבוֹר הָאָרֶץ], *he aquí un pueblo que descienden*<sup>165</sup> *del ombigo de la tierra*: Jue 9,37], es decir, *del lugar más alto de la tierra, o sea, de los más altos montes*.

### VMBRA

(Sombra)

**In palpebris meis apparet umbra mortis** [וְעַל עִפְעָפִי צִלְמוֹת], *y sobre mis párpados sombra de muerte*: Job 16,16], esto es, *mis ojos se cubrieron de oscuridad*.

### VNICUS

(Único, solo)

**Deus facit habitare unicos in domo** [אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיֵתָהּ], *Dios hace habitar a los únicos en casa*: Sal 68,7], es decir, *hace que los que carecían de hijos tengan una extensa familia*. Llama únicos a los solitarios y sin familia.

### VNUS

(Uno)

**Quia uno modo loquitur Deus et duobus ei qui non videt eum** [יְדַבֵּר אֵל וּבִשְׁתֵּים לֹא יִשְׁרָנָה], *porque de una manera hablará Dios y de dos, pero no las verán*: Job 33,14], es decir, *de muchas maneras cuida Dios de nuestra salvación: un modo es el sueño nocturno; otro, los castigos*.

### VOCO

(Llamar)

**Vocabunt super eos formidinem undique** [וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מִגּוֹר מִסָּבִיב], *y llamarán sobre ellos terror en derredor*: Jer 49,29], es decir, *pedirán auxilio contra aquellos hombres terribles y formidables guerreros que les infundían un extraordinario terror*.

**Vocabis salutem muros tuos et portas tuas laudem** [וְקָרְאתָ יְשׁוּעָה חֻמֹּתֶיךָ וּשְׁעֶיךָ תְּהַלֵּלָהּ], *y llamarás salvación a tus muros y a tus puertas alabanza*: Is 60,18], esto es, *habrá en tus murallas una gran paz y en tus puertas se cantarán alabanzas*.

<sup>164</sup>Viene citado Neh 4,2, según Vlg.

<sup>165</sup>Participio plural también en hebreo.

## VOTUM

(Voto)

**Quid fili votorum meorum** [וְיָמָה בֶּרֶנְדָרִי] *¿y qué hijo de mis votos!:* Prov 31,2], es decir, *por quien hice votos*, o *¡hijo gratisísimo, amantísimo, deseadísimos, por quien hago todos mis votos!*.

## VOX

(Voz)

**Transire fecerunt vocem in castris** [וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה] *e hicieron pasar la voz en los campamentos:* Éx 36,6], es decir, *hicieron proclamas en los campamentos*.

## VRBS

(Ciudad)

**Labor stultorum laborare faciet eum, qui nescit pergere ad civitatem** [יָדַע לָלֶכֶת אֶל-עִיר] *עֵמֶל הַכְּסִילִים תִּינָעֲנוּ אֲשֶׁר לֹא יָדָעוּ לָלֶכֶת אֶל-עִיר*, *el trabajo de los necios lo hará fatigar, que no sabido ir a la ciudad:* Qo 10,15]. Se trata de un refrán: *Desconocer el camino a la ciudad es ignorar una cosa sobremanera conocida*. Esto es, *puesto que los necios ignoran las cosas más sencillas, llegan a atormentarse cuando se trata de cosas difíciles*.

## VVA

(Uva)

**Patres comederunt uvam acerbam et dentes filiorum obstupuerunt** [בָּסָר וְשֵׁנִי בָנִים תִּקְהִינָה] *אָבוֹת אָכְלוּ אֶת הָאֵפֶר, los padres comieron uva agria y los dientes de los hijos sentirán dentera:* Jer 31,29]. Refrán. *Los hijos sufren las penas a causa de los pecados de los padres*. De lo que se sigue: a todo hombre que coma uvas agraces se le pudrirán los dientes.

## VULVA

(Ventre)

**Et vulva eius conceptio perpetua** [וְרַחֲמָהּ הָרַת עוֹלָם] *y su vientre concepción perpetua:* Jer 20,17], esto es, *la que nunca da a luz el feto*. Significa, *¿por qué no he muerto?*.

## VXOR

(Esposa)

**Ab uxore quae dormit in sinu tuo custodi ostia oris tui** [מִשְׁכֵּבֶת חֵיקְךָ שֹׁמֵר פֶּתַח-פִּיךָ] *de la que duerme en tu seno guarda la puerta de tu boca:* Miq 7,5], es decir, *guarda tus secretos, no se los reveles*.

## Z

## ZELUS

(Celo)

**Requiescere faciam iram meam in te et recedet zelus meus a te** [בֶּךָ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֶּךָ] *te et recedet zelus meus a te*

וַיְהַנְחֵתִי חֲמָתִי, y haré reposar mi ira en ti y se apartará mi celo de ti: Ez 16,42], esto es, *dejaré de profesarte el amor que te profesaba por mi celo por ti.*

**ZELOR**  
(Estar celoso)

**Zelando zelatus sum pro Domino Deo exercituum** [קָנָא קִנְאָתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת], ciertamente lleno de celo estoy por el Señor, Dios de los ejércitos: 1Re 19,19], esto es, *me atormenté como con celo por el honor de Dios.*

*Estos idiotismos hebreos de la lengua latina, seleccionados de diversos autores, son muy merecedores de ser impresos, porque, sin su conocimiento, difícilmente se podrá sacar provecho de la Sagrada Escritura. De lo que doy fe.*

Sebastián Baer Delfio, Plebano y Canónigo de la insigne  
Iglesia Catedral de Santa María de Amberes.

**Índice de entradas latinas**

|            |    |              |    |
|------------|----|--------------|----|
| <b>A</b>   | 10 | Acies        | 18 |
| Ab         | 11 | Acuere       | 18 |
| Abbreviare | 12 | Ad           | 18 |
| Abiectus   | 13 | Adamas       | 18 |
| Abies      | 13 | Addere       | 19 |
| Abire      | 12 | Adducere     | 20 |
| Ablactare  | 13 | Adeps        | 20 |
| Abominari  | 13 | Adhaereo     | 20 |
| Abominatio | 29 | Adhuc        | 21 |
| Abscindi   | 14 | Adiicio      | 21 |
| Abscondere | 14 | Adimpleo     | 21 |
| Absinthium | 14 | Adiuro       | 21 |
| Absit      | 16 | Adiutorium   | 22 |
| Absque     | 15 | Adoleo       | 22 |
| Abstergo   | 16 | Adolescentia | 22 |
| Abundantia | 16 | Advena       | 22 |
| Abyssus    | 16 | Adversus     | 22 |
| Accedo     | 16 | Aedifico     | 23 |
| Accintus   | 16 | Aegrto       | 23 |
| Accipere   | 17 | Aenea        | 23 |
| Accumbere  | 17 | Aenigma      | 24 |
| Acervus    | 17 | Aequus       | 24 |
| Acetum     | 17 | Aes          | 24 |

|             |    |              |    |
|-------------|----|--------------|----|
| Aestas      | 24 | Arma         | 41 |
| Aestimo     | 24 | Aro          | 41 |
| Aestus      | 24 | Artifex      | 42 |
| Afferro     | 25 | Ascendo      | 42 |
| Afflictio   | 25 | Aspectus     | 43 |
| Affluentia  | 25 | Aspis        | 43 |
| Ager        | 25 | Attenuo      | 43 |
| Agger       | 25 | Audio        | 43 |
| Aggravo     | 26 | Augeo        | 44 |
| Agnosco     | 26 | Auguror      | 44 |
| Ahah        | 26 | Auris        | 44 |
| Ala         | 26 | Aurora       | 44 |
| Albesco     | 27 | Auxilium     | 45 |
| Alienigena  | 27 | Avis         | 44 |
| Alieno      | 27 | Baculus      | 45 |
| Altare      | 28 | Baltheus     | 45 |
| Altus       | 28 | Beatifico    | 45 |
| Allevio     | 27 | Benedico     | 46 |
| Alligo      | 27 | Benefacio    | 46 |
| Amarus      | 28 | Beneplacitum | 46 |
| Amator      | 29 | Bibo         | 47 |
| Ambulo      | 29 | Bis          | 47 |
| Amen        | 31 | Bonum        | 47 |
| Amicio      | 31 | Brachium     | 48 |
| Amor        | 31 | Butyrum      | 48 |
| An non      | 36 | Cado         | 48 |
| Anathema    | 31 | Caelum       | 48 |
| Ancilla     | 31 | Calamus      | 48 |
| Angulus     | 31 | Calcatio     | 49 |
| Angustus    | 32 | Calceamentum | 49 |
| Anima       | 32 | Calix        | 49 |
| Annulus     | 36 | Canis        | 49 |
| Annuntio    | 36 | Canities     | 49 |
| Annus       | 36 | Canticum     | 49 |
| Ante        | 37 | Capio        | 50 |
| Antiqui     | 37 | Caput        | 50 |
| Aperio      | 37 | Carbunculus  | 50 |
| Appendo     | 38 | Caro         | 51 |
| Appono      | 38 | Castigatio   | 51 |
| Apprehendo  | 38 | Causa        | 51 |
| Appropinquo | 38 | Cerva        | 51 |
| Apud        | 38 | Cervix       | 51 |
| Aqua        | 39 | Cesso        | 51 |
| Arator      | 40 | Cingulum     | 52 |
| Arbor       | 40 | Cisterna     | 52 |
| Arcus       | 40 | Clamo        | 52 |
| Area        | 40 | Claudo       | 52 |
| Arena       | 41 | Clypeus      | 52 |
| Areo        | 41 | Cogito       | 53 |
| Argentum    | 41 | Cognosco     | 53 |
| Aries       | 41 | Collecta     | 53 |

|                |    |           |    |
|----------------|----|-----------|----|
| Collum         | 53 | Domus     | 64 |
| Comburo        | 53 | Dormio    | 64 |
| Comedo         | 54 | Dulcesco  | 64 |
| Commotio       | 54 | Durus     | 65 |
| Complaceo      | 54 | Ebria     | 65 |
| Compleo        | 54 | Educo     | 65 |
| Concupiscibile | 54 | Effundo   | 65 |
| Confiteor      | 54 | Egredior  | 65 |
| Conforto       | 55 | Elevo     | 66 |
| Congrego       | 55 | Eloquium  | 66 |
| Consecro       | 55 | Eo        | 66 |
| Consolor       | 55 | Equito    | 66 |
| Conspectus     | 55 | Eruo      | 66 |
| Consuetudo     | 55 | Evacuo    | 67 |
| Consumatio     | 56 | Evagino   | 67 |
| Contestor      | 56 | Evasio    | 67 |
| Converto       | 56 | Exaltatio | 67 |
| Cor            | 56 | Excelsus  | 67 |
| Coram          | 57 | Exitus    | 67 |
| Cornu          | 57 | Expulsio  | 68 |
| Corona         | 58 | Exspecto  | 68 |
| Corpus         | 58 | Exultatio | 68 |
| Cortina        | 58 | Facies    | 68 |
| Cum            | 58 | Facio     | 69 |
| Curro          | 58 | Faex      | 69 |
| Currus         | 58 | Ferrum    | 69 |
| Custodia       | 59 | Ficus     | 69 |
| Custodio       | 59 | Fides     | 69 |
| Charitas       | 52 | Figulus   | 70 |
| Declino        | 59 | Filius    | 70 |
| Decor          | 59 | Finis     | 70 |
| Decretum       | 59 | Flamma    | 70 |
| Deliciae       | 60 | Flatus    | 71 |
| Delictum       | 60 | Foedus    | 71 |
| Deprecor       | 60 | Foeteo    | 71 |
| Descendo       | 60 | Formido   | 71 |
| Desidero       | 60 | Fornicor  | 71 |
| Desuper        | 61 | Fortis    | 71 |
| Deus           | 61 | Fractura  | 72 |
| Dextera        | 61 | Frater    | 72 |
| Dico           | 61 | Fumo      | 72 |
| Dies           | 62 | Fundare   | 72 |
| Diiudico       | 62 | Funes     | 72 |
| Dilato         | 62 | Furari    | 73 |
| Dilectio       | 62 | Furor     | 73 |
| Diminuo        | 63 | Generatio | 73 |
| Discooperio    | 63 | Germen    | 73 |
| Divido         | 63 | Gladius   | 74 |
| Do             | 63 | Gloria    | 74 |
| Doceo          | 64 | Grandis   | 74 |
| Dominor        | 64 | Gratia    | 74 |

|               |    |              |    |
|---------------|----|--------------|----|
| Gressus       | 75 | Magnifico    | 84 |
| Guttur        | 75 | Maledico     | 85 |
| Habitatio     | 75 | Malitia      | 85 |
| Hircus        | 75 | Malum        | 85 |
| Honorifico    | 75 | Mansio       | 85 |
| Humilior      | 75 | Manus        | 85 |
| Ignis         | 76 | Mare         | 86 |
| Illumino      | 76 | Medium       | 96 |
| Incircuncisus | 76 | Memoro       | 86 |
| Incisio       | 76 | Mendax       | 86 |
| Indulgentia   | 76 | Mentior      | 86 |
| Induo         | 76 | Merces       | 86 |
| Ingredior     | 77 | Metior       | 87 |
| Iniquitas     | 77 | Minor        | 87 |
| Insulsus      | 77 | Mirabilis    | 87 |
| Intelligo     | 77 | Misceo       | 87 |
| Interfectio   | 77 | Misericordia | 87 |
| Invenio       | 78 | Mons         | 88 |
| Investigatio  | 78 | Mors         | 88 |
| Invoco        | 78 | Multiplico   | 88 |
| Ira           | 78 | Multitudo    | 88 |
| Iubeo         | 78 | Mundo        | 88 |
| Iudicium      | 79 | Muto         | 89 |
| Iudico        | 79 | Mutus        | 89 |
| Iugum         | 79 | Nidus        | 89 |
| Iuro          | 79 | Nobilis      | 89 |
| Iusiurandum   | 79 | Nomen        | 89 |
| Iustifico     | 80 | Novacula     | 90 |
| Iustitia      | 80 | Nox          | 90 |
| Labium        | 80 | Numerus      | 90 |
| Labor         | 81 | Nuntium      | 90 |
| Lac           | 81 | Obsidio      | 90 |
| Lamentum      | 81 | Occasio      | 90 |
| Lapis         | 81 | Occisio      | 91 |
| Laqueus       | 81 | Oculus       | 91 |
| Laus          | 82 | Odoror       | 91 |
| Leo           | 82 | Olea         | 91 |
| Levis         | 82 | Oleum        | 92 |
| Levo          | 82 | Olla         | 92 |
| Libertas      | 82 | Operio       | 92 |
| Ligata        | 82 | Oppressus    | 92 |
| Lignum        | 83 | Opus         | 92 |
| Linea         | 83 | Oratio       | 92 |
| Lingo         | 83 | Orior        | 93 |
| Lingua        | 83 | Os oris      | 93 |
| Loquor        | 83 | Os ossis     | 93 |
| Lucerna       | 83 | Osculor      | 93 |
| Lumbus        | 84 | Pactum       | 93 |
| Lumen         | 84 | Palatum      | 94 |
| Luna          | 84 | Pallium      | 94 |
| Lux           | 84 | Panis        | 94 |

|             |     |                      |     |
|-------------|-----|----------------------|-----|
| Paries      | 94  | Ros                  | 103 |
| Parturio    | 94  | Sagena               | 103 |
| Parvulus    | 94  | Sagitta              | 103 |
| Pater       | 94  | Sal                  | 103 |
| Pavor       | 95  | Salus                | 104 |
| Pax         | 95  | Salvus               | 104 |
| Peccatum    | 95  | Sanctifico           | 104 |
| Percutio    | 95  | Sanctus              | 104 |
| Peregrinus  | 95  | Sanguis              | 105 |
| Pereo       | 96  | Sano                 | 104 |
| Perfectio   | 96  | Sceptrum             | 105 |
| Pes         | 96  | Scindo               | 105 |
| Petra       | 96  | Scriptura            | 105 |
| Pharetra    | 96  | Secretum             | 106 |
| Platea      | 97  | Seculum              | 106 |
| Plenus      | 97  | Sedeo                | 106 |
| Pluvia      | 97  | Semen                | 106 |
| Poenitet    | 97  | Semita               | 106 |
| Pono        | 97  | Septempliciter       | 107 |
| Populus     | 98  | Septuagesies septies | 107 |
| Porta       | 98  | Sepulcrum            | 107 |
| Porto       | 98  | Sermo                | 107 |
| Post        | 98  | Servio               | 107 |
| Potator     | 98  | Sex                  | 107 |
| Praecipio   | 99  | Signum               | 108 |
| Pretium     | 99  | Sileo                | 108 |
| Probrum     | 99  | Similitudo           | 108 |
| Proficiscor | 99  | Sinistra             | 108 |
| Profundus   | 99  | Sol                  | 108 |
| Prohibeo    | 99  | Sors                 | 109 |
| Prolongo    | 100 | Spina                | 109 |
| Propinquus  | 100 | Spiritus             | 109 |
| Pudor       | 100 | Statutum             | 109 |
| Pulvis      | 100 | Stipula              | 109 |
| Quaero      | 100 | Sto                  | 110 |
| Quies       | 100 | Stylus               | 110 |
| Quiesco     | 101 | Sulcus               | 110 |
| Radix       | 101 | Superbia             | 110 |
| Ramus       | 101 | Suscipio             | 110 |
| Rectus      | 101 | Suspendo             | 110 |
| Redimo      | 101 | Tabernaculum         | 111 |
| Regnum      | 101 | Tempus               | 111 |
| Renes       | 102 | Terra                | 111 |
| Requies     | 102 | Testificor           | 111 |
| Requiesco   | 102 | Thesaurus            | 112 |
| Retribuo    | 102 | Timor                | 112 |
| Revelo      | 102 | Torcular             | 112 |
| Revertor    | 102 | Torrens              | 112 |
| Rex         | 102 | Transeo              | 112 |
| Rixa        | 103 | Tributum             | 113 |
| Robur       | 103 | Umbilicus            | 118 |

|          |     |
|----------|-----|
| Umbra    | 118 |
| Unicus   | 118 |
| Unus     | 118 |
| Urbs     | 119 |
| Uva      | 119 |
| Uxor     | 119 |
| Vacuus   | 113 |
| Vanesco  | 113 |
| Vas      | 113 |
| Venenum  | 116 |
| Venenum  | 113 |
| Venor    | 114 |
| Ventus   | 114 |
| Verbum   | 114 |
| Veritas  | 114 |
| Vespera  | 115 |
| Vestigia | 115 |
| Via      | 115 |
| Video    | 115 |
| Vinculum | 116 |
| Vir      | 116 |
| Virga    | 116 |
| Visio    | 116 |
| Visito   | 116 |
| Vita     | 117 |
| Vitis    | 117 |
| Vitulus  | 117 |
| Vivifico | 117 |
| Vivo     | 117 |
| Voco     | 118 |
| Votum    | 118 |
| Vox      | 119 |
| Vulva    | 119 |
| Zelor    | 120 |
| Zelus    | 119 |

## Índices de citas bíblicas

## Antiguo Testamento

|                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|
| Génesis           | 27,27..... 7      | 5,7..... 20        |
| 1,2..... 16       | 27,46..... 32     | 5,9..... 26        |
| 2,4..... 73       | 29,1..... 96      | 6,12..... 76       |
| 2,7..... 33       | 30,33..... 38     | 7,3..... 9         |
| 2,18..... 5       | 31,1..... 74      | 7,16..... 5        |
| 2,22..... 23      | 31,5..... 69      | 8,1..... 5         |
| 4,3..... 20, 62   | 31,24..... 10     | 8,20..... 5        |
| 4,4..... 20       | 31,49..... 14     | 9,1..... 5         |
| 4,14..... 15      | 32,10..... 45, 87 | 9,13..... 5        |
| 4,21..... 3       | 32,11..... 45, 87 | 10,3..... 5        |
| 4,24..... 107     | 32,2..... 12      | 12,42..... 59      |
| 5,22..... 30      | 33,11..... 46     | 12,43..... 27, 109 |
| 6,9..... 73       | 34,12..... 44     | 12,6..... 115      |
| 6,13..... 70      | 34,3..... 20, 57  | 12,8..... 28       |
| 7,2..... 5        | 34,30..... 71     | 13,19..... 42      |
| 8,21..... 91, 100 | 36,6..... 12, 33  | 15,25..... 64      |
| 9,4..... 4        | 36,35..... 25     | 17,16..... 86      |
| 11,1..... 53, 80  | 37,5..... 19      | 17,4..... 21       |
| 11,3..... 8       | 37,21..... 35     | 18,22..... 27      |
| 11,5..... 60      | 40,13..... 50     | 19,3..... 61       |
| 12,1..... 7       | 41,15..... 43     | 19,4..... 26       |
| 12,5..... 33      | 41,46..... 110    | 20,7..... 91       |
| 13,9..... 57      | 42,30..... 63     | 20,12..... 8       |
| 14,10..... 5      | 42,38..... 49     | 20,13..... 8       |
| 15,6..... 9       | 43,3..... 56      | 20,14..... 8       |
| 17,1..... 29      | 44..... 6         | 20,15..... 8       |
| 18,10..... 111    | 46,4..... 42      | 20,24..... 86      |
| 18,11..... 55     | 46,34..... 13     | 21,3..... 58       |
| 18,14..... 14     | 47,29..... 38     | 22,3..... 10       |
| 18,21..... 56     | 48,4..... 63      | 23,1..... 110      |
| 19,4..... 11      | 48,14..... 77     | 23,2..... 98       |
| 19,9..... 4       | 49,3..... 72, 103 | 23,9..... 35       |
| 19,12..... 21     | 49,4..... 82      | 23,14..... 81      |
| 19,14..... 91     | 49,5..... 41      | 23,19..... 81      |
| 19,17..... 34     | 49,6..... 106     | 23,21..... 86      |
| 19,19..... 35     | 49,8..... 51      | 24,7..... 44       |
| 19,24..... 10     | 49,16..... 79     | 25,7..... 97       |
| 19,32..... 117    | 49,22..... 5      | 28,38..... 46      |
| 20,3..... 88      | 49,24..... 40     | 29,10..... 38      |
| 20,16..... 41     | 49,25..... 16, 46 | 30,9..... 27       |
| 23,6..... 61      | 50,21..... 83     | 30,15..... 63      |
| 23,8..... 35      | 50,24..... 79     | 30,29..... 104     |
| 23,9..... 41      |                   | 32,29..... 55      |
| 24,10..... 47     | Éxodo             | 35,5..... 7        |
| 25,1..... 20      | 1,13..... 4       | 36,6..... 119      |
| 25,8..... 98      | 4,15..... 98      |                    |
| 27,7..... 57      | Ex 5,1..... 5     |                    |

|                   |                    |                        |
|-------------------|--------------------|------------------------|
| Levítico          | 14,9..... 94       | 22,1..... 15           |
| 2,1..... 34       | 14,18..... 88, 116 | 22,13..... 90          |
| 5,7..... 85       | 14,30..... 82      | 22,14..... 16, 90, 114 |
| 11,4..... 13      | 18,19..... 104     | 22,26..... 88          |
| 11,10..... 13     | 18,29..... 20      | 22,28..... 97          |
| 13,3..... 43      | 19,2..... 7        | 23,6..... 35           |
| 13,45..... 5      | 20,29..... 5       | 23,7..... 95           |
| 14,21..... 38     | 21,4..... 12       | 23,10..... 90          |
| 14,22..... 38     | 21,11..... 25      | 23,11..... 90          |
| 16,29..... 25     | 24,19..... 109     | 23,13..... 106         |
| 17,11..... 33     | 24,7..... 64       | 23,14..... 106         |
| 18,6..... 36      | 25,1..... 39       | 23,24..... 66, 81      |
| 18,7..... 102     | 27,16-17..... 7    | 24,6..... 36           |
| 19,9..... 70      | 30,3..... 33       | 24,12..... 58          |
| 19,19..... 42     | 30,4..... 33       | 24,24..... 81          |
| 19,25..... 19     | 30,11..... 66      | 25,9..... 23           |
| 19,27..... 32     | 30,12..... 33      | 27,20..... 63          |
| 19,28..... 76     | 30,13..... 33      | 28,23..... 24          |
| 20,4..... 15      | 30,14..... 32      | 29,18..... 46, 65      |
| 20,23..... 30     | 31,23..... 39      | 29,19..... 65          |
| 23,27..... 25     | 31,51..... 92      | 32,11..... 89          |
| 24,17..... 35     | 32,6..... 77       | 32,14..... 20, 41      |
| 24,19..... 63     | 32,23..... 78      | 32,7..... 73           |
| 25,23..... 22, 36 |                    | 32,32..... 117         |
| 25,25..... 43     | Deuteronomio       | 32,33..... 116         |
| 25,26..... 101    | 1,17..... 26       | 32,38..... 15          |
| 26,1..... 81      | 2,5..... 49        | 32,41..... 79          |
| 26,5..... 38      | 2,25..... 95       | 33,19..... 25, 86      |
| 26,11..... 13     | 4,9..... 33        | 33,19..... 25          |
| 26,12..... 29     | 4,17..... 48       | 34,10..... 68          |
| 26,19..... 24     | 5,25..... 19       | 37,9..... 33           |
| 26,25..... 74     | 7,16..... 81       |                        |
| 26,26..... 45     | 7,25..... 13       | Josué                  |
| 27,21..... 31     | 10,12..... 35      | 1,7..... 59            |
| 27,34..... 18     | 11,4..... 39       | 2,19..... 105          |
|                   | 11,12..... 91      | 3,9..... 59            |
| Números           | 11,21..... 48      | 6,17..... 31           |
| 3,13..... 11      | 12,31..... 13      | 6,18..... 31           |
| 3,25..... 59      | 13,17..... 20      | 7,12..... 31           |
| 5,2..... 35       | 15,7..... 8        | 7,19..... 14           |
| 5,3..... 10       | 15,9..... 91       | 10,26..... 83          |
| 5,8..... 60       | 15,16..... 47      | 11,3..... 12           |
| 5,21..... 21      | 16,3..... 24       | 22,29..... 16          |
| 6,4..... 11       | 16,17..... 85      | 22,33..... 61          |
| 8,9..... 38       | 17,1..... 13       | 23,14..... 115         |
| 9,11..... 28      | 17,18..... 10      | 23,15..... 114         |
| 9,20..... 90      | 20,10..... 52      |                        |
| 11,6..... 32      | 20,19..... 40      | Jueces                 |
| 11,23..... 12     | 21,8..... 105      | 1,8..... 6             |
| 13,26..... 10     | 21,9..... 105      | 2,10..... 94           |
| 14,15..... 116    | 21,14..... 35, 54  | 3,22..... 20           |

|                  |                    |                        |
|------------------|--------------------|------------------------|
| 3,30..... 75     | 3,7..... 53        | 7,18..... 28           |
| 4,24..... 66     | 6,5..... 13, 27    | 8,2..... 87            |
| 5,8..... 52      | 6,6..... 26        | 8,10..... 46           |
| 5,14..... 110    | 6,19..... 11       | 9,7..... 8             |
| 5,18..... 28     | 9,7..... 12        | 9,11..... 54           |
| 5,21..... 33, 37 | 9,13..... 46       | 9,13..... 75           |
| 5,30..... 50     | 9,20..... 56, 61   | 10,3..... 91           |
| 5,31..... 108    | 12,2..... 29       | 11,1..... 36           |
| 8,21..... 116    | 13,17..... 50      | 12,28..... 90          |
| 9,1..... 72      | 14,17..... 43      | 13,13..... 100         |
| 9,2..... 93      | 14,27..... 76      | 13,22..... 10          |
| 9,4..... 113     | 14,28..... 21      | 13,32..... 93          |
| 9,17..... 35     | 14,41..... 96      | 13,39..... 61          |
| 9,37..... 19     | 14,45..... 58      | 14,6..... 67           |
| 9,37..... 118    | 14,46..... 42      | 14,7..... 89           |
| 11,10..... 43    | 15,24..... 7       | 14,8..... 78           |
| 11,35..... 37    | 18,1..... 35       | 14,14..... 34, 53      |
| 11,36..... 37    | 18,17..... 71      | 14,18..... 14          |
| 12,2..... 103    | 18,29..... 19      | 14,20..... 68          |
| 12,3..... 35     | 19,8..... 19       | 14,26..... 36          |
| 13,21..... 19    | 20,1..... 35       | 15,6..... 57           |
| 14,12..... 24    | 20,2..... 74       | 16,17..... 87          |
| 15,16..... 17    | 20,13..... 19      | 17,4..... 101          |
| 16,16..... 32    | 20,40..... 41      | 17,17..... 3           |
| 16,24..... 88    | 23,4..... 19       | 18,5..... 4            |
| 18,7..... 101    | 24,7..... 16       | 18,13..... 14          |
| 18,25..... 28    | 24,8..... 12       | 18,19..... 79          |
| 19,9..... 85     | 24,10..... 43      | 18,27..... 90          |
| 19,24..... 25    | 24,20..... 115     | 19,13..... 19          |
| 20,2..... 32     | 25,3..... 47       | 19,36..... 4           |
| 20,5..... 25     | 25,15..... 29      | 19,43..... 54, 65, 114 |
|                  | 25,27..... 29      | 19,44..... 65, 114     |
| Rut              | 25,29..... 34, 117 | 22,17..... 39          |
| 1,17..... 19     | 25,35..... 43      | 23,17..... 34          |
| 2,9..... 36      | 25,37..... 81      | 23,21..... 43          |
| 2,13..... 31     | 25,42..... 29      | 24,10..... 57          |
| 4,4..... 44, 62  | 26,11..... 16      | 24,24..... 3           |
| 4,7..... 37      | 26,23..... 69      | 26,24..... 84          |
|                  | 27,5..... 74       |                        |
| 1 Samuel         | 27,12..... 13      | 1 Reyes                |
| 1,15..... 33     | 28,18..... 78      | 1,21..... 64           |
| 1,15..... 65     | 30,19..... 11      | 1,36..... 31           |
| 1,26..... 117    | 30,31..... 29      | 1,47..... 46           |
| 2,4..... 17, 40  | 31,3..... 26       | 2,4..... 29            |
| 2,4..... 40      |                    | 2,5..... 45, 49, 195   |
| 2,20..... 16     | 2 Samuel           | 2,15..... 10, 68       |
| 2,26..... 30     | 1,26..... 32, 87   | 2,28..... 59           |
| 2,30..... 29     | 3,14..... 12       | 2,43..... 79           |
| 2,35..... 30     | 3,25..... 67       | 2,45..... 57           |
| 3,1..... 99      | 5,2..... 65        | 3,7..... 66            |
| 3,19..... 48     | 6,11..... 46       | 4,7..... 36            |

|                   |                       |                   |
|-------------------|-----------------------|-------------------|
| 5,9..... 56       | 10,15..... 56         | 29,34..... 56     |
| 5,13..... 42, 113 | 12,12..... 66         | 31,2..... 63      |
| 5,17..... 99      | 13,17..... 104        | 31,5..... 88      |
| 5,27..... 42, 113 | 14,8..... 69          | 31,8..... 46      |
| 5,31..... 99      | 17,26..... 79         | 34,27..... 10     |
| 6,1..... 32       | 19,26..... 12         | 35,5..... 70      |
| 7,5..... 104      | 21,2..... 14          | 35,13..... 58     |
| 8,16..... 89      | 21,13..... 16, 83     |                   |
| 8,21..... 71      | 23,35..... 24         | Esdras            |
| 9,5..... 14       | 24,3..... 93          | 4,15..... 62      |
| 9,8..... 28       |                       | 5,17..... 112     |
| 9,19..... 61      | 1 Crónicas            |                   |
| 10,3..... 14      | 2,19..... 17          | Nehemías          |
| 10,7..... 19      | 2,21..... 17          | 1,9..... 68       |
| 10,8..... 57      | 5,22..... 10          | 2,8..... 85       |
| 11,2..... 21      | 11,19..... 34         | 2,20..... 80      |
| 11,5..... 14      | 12,1..... 52          | 3,34..... 117     |
| 11,6..... 21      | 12,2..... 40          | 4,2..... 117      |
| 11,36..... 83     | 12,9..... 53          | 5,7..... 57       |
| 11,38..... 23, 64 | 12,17..... 56, 77     | 8,18..... 53      |
| 12,4..... 26      | 12,18..... 15, 56, 77 | 11,17..... 54     |
| 12,10..... 26     | 12,32..... 77         | 12,42..... 59     |
| 12,14..... 26     | 12,33..... 56, 77     |                   |
| 14,2..... 89      | 12,34..... 56         | Ester             |
| 17,19..... 42     | 12,39..... 18         | 1,17..... 66,114  |
| 19,19..... 120    | 14,1..... 42          | 1,20..... 11      |
| 20,6..... 54      | 16,42..... 50         | 2,15..... 74      |
| 20,11..... 16     | 19,16..... 37         | 2,18..... 102     |
| 20,29..... 38     | 21,3..... 19          | 3,7..... 10       |
| 20,33..... 44     | 21,22..... 97         | 4,5..... 99       |
| 20,34..... 97     | 25,5..... 57          | 7,5..... 57       |
| 20,42..... 35     | 27,24..... 42         | 7,7..... 54       |
| 21,3..... 16      |                       | 8,3..... 112      |
| 21,21..... 20     | 2 Crónicas            | 8,8..... 47       |
| 21,27..... 29     | 2,13..... 53          | 8,11..... 35      |
|                   | 7,10..... 47          | 9,31..... 34      |
| 2 Reyes           | 7,14..... 68, 104     |                   |
| 2,3..... 70       | 9,15..... 42          | Job               |
| 2,12..... 58      | 9,23..... 100         | Job 1,15..... 105 |
| 3,21..... 17, 52  | 10,5..... 21          | 3,6..... 5        |
| 3,26..... 67      | 10,7..... 47          | 1,22..... 77      |
| 4,26..... 95      | 14,11..... 39         | 3,10..... 15      |
| 4,27..... 28      | 19,2..... 37          | 3,23..... 15      |
| 5,6..... 6        | 20,23..... 77         | 4,4..... 74       |
| 5,20..... 99      | 20,27..... 50         | 4,6..... 112      |
| 5,27..... 21      | 21,11..... 71         | 5,3..... 85       |
| 6,27..... 40      | 21,20..... 29         | 5,18..... 27      |
| 7,7..... 34       | 23,3..... 83          | 5,19..... 107     |
| 8,13..... 49      | 24,20..... 76         | 5,21..... 14      |
| 8,18..... 30      | 25,19..... 75         | 5,26..... 17      |
| 9,24..... 40      | 28,31..... 63         | 6,2..... 38       |

|            |         |            |     |            |        |
|------------|---------|------------|-----|------------|--------|
| 6,12.....  | 23      | 33,25..... | 102 | 26,4.....  | 3      |
| 7,2.....   | 3       | 34,14..... | 71  | 26,11..... | 78     |
| 7,3.....   | 9       | 34,21..... | 115 | 27,5.....  | 14     |
| 8,13.....  | 106     | 34,25..... | 102 | 28,5.....  | 23     |
| 9,8.....   | 67      | 36,14..... | 34  | 28,7.....  | 70     |
| 9,21.....  | 33      | 38,22..... | 112 | 29,1.....  | 24     |
| 10,1.....  | 66      | 38,34..... | 66  | 29,7.....  | 70     |
| 10,12..... | 117     | 41,19..... | 109 | 29,10..... | 106    |
| 11,7.....  | 78      | 41,20..... | 109 | 29,12..... | 17     |
| 13,8.....  | 68      | 42,5.....  | 44  | 31,10..... | 36     |
| 13,26..... | 18      |            |     | 31,20..... | 15     |
| 15,16..... | 47      | Salmos     |     | 31,21..... | 14     |
| 15,27..... | 20      | 1,1.....   | 30  | 32,4.....  | 24, 26 |
| 15,30..... | 101     | 2,3.....   | 116 | 33,7.....  | 17     |
| 16,4.....  | 34      | 2,12.....  | 93  | 35,13..... | 23, 92 |
| 16,9.....  | 18      | 3,6.....   | 17  | 35,25..... | 35     |
| 16,16..... | 118     | 3,9.....   | 104 | 36,2.....  | 39, 62 |
| 16,22..... | 37      | 5,5.....   | 3   | 36,7.....  | 16, 79 |
| 17,4.....  | 15      | 5,10.....  | 107 | 36,12..... | 110    |
| 18,18..... | 84      | 6,4.....   | 4   | 39,13..... | 96     |
| 21,4.....  | 12      | 7,8.....   | 28  | 40,3.....  | 52     |
| 22,23..... | 23      | 8,3.....   | 72  | 40,7.....  | 44     |
| 27,6.....  | 10      | 9,15.....  | 98  | 42,3.....  | 57     |
| 27,12..... | 113     | 10,4.....  | 5   | 42,8.....  | 18     |
| 27,19..... | 55      | 10,5.....  | 28  | 42,9.....  | 50     |
| 28,25..... | 39      | 10,8.....  | 3   | 43,4.....  | 68     |
| 29,3.....  | 84      | 11,7.....  | 78  | 44,26..... | 36     |
| 29,6.....  | 48      | 12,3.....  | 80  | 45,13..... | 60     |
| 29,13..... | 46      | 12,7.....  | 41  | 49,5.....  | 24, 44 |
| 29,18..... | 89      | 16,5.....  | 109 | 49,8.....  | 101    |
| 29,19..... | 101     | 16,7.....  | 102 | 49,12..... | 64     |
| 29,20..... | 40      | 16,10..... | 33  | 49,19..... | 34     |
| 29,23..... | 97      | 17,2.....  | 24  | 49,20..... | 106    |
| 30,2.....  | 96      | 17,8.....  | 26  | 51,6.....  | 9      |
| 30,9.....  | 50      | 17,9.....  | 34  | 52,4.....  | 90     |
| 30,11..... | 72      | 18,5.....  | 112 | 54,5.....  | 97     |
| 30,14..... | 72      | 18,33..... | 17  | 55,15..... | 64     |
| 30,25..... | 65      | 18,37..... | 75  | 56,14..... | 29     |
| 31,1.....  | 71      | 18,41..... | 63  | 59,4.....  | 15     |
| 31,21..... | 45      | 18,45..... | 44  | 59,5.....  | 15     |
| 31,23..... | 11      | 18,51..... | 84  | 59,8.....  | 74     |
| 31,28..... | 61      | 19,8.....  | 56  | 60,5.....  | 115    |
| 31,30..... | 94      | 21,7.....  | 46  | 61,8.....  | 87     |
| 31,31..... | 63, 111 | 21,11..... | 10  | 60,10..... | 92     |
| 31,33..... | 15      | 22,4.....  | 82  | 62,12..... | 47     |
| 31,38..... | 52, 110 | 22,15..... | 39  | 63,9.....  | 20     |
| 31,5.....  | 30      | 22,16..... | 100 | 64,3.....  | 14     |
| 32,4.....  | 68      | 23,2.....  | 39  | 64,5.....  | 15     |
| 32,7.....  | 37, 62  | 23,4.....  | 45  | 65,2.....  | 108    |
| 33,14..... | 118     | 24,4.....  | 33  | 65,7.....  | 17     |
| 33,21..... | 51      | 25,17..... | 32  | 65,12..... | 37     |

|                    |                   |                      |
|--------------------|-------------------|----------------------|
| 65,13..... 17      | 119,43..... 93    | 31,8..... 89         |
| 66,2..... 8        | 119,118..... 80   | 31,29..... 42, 118   |
| 66,12..... 66      | 124,5..... 39     |                      |
| 68,7..... 118      | 125,3..... 109    | Qohelet              |
| 68,7..... 64       | 127,4..... 97     | Qo 1,16..... 19      |
| 68,10..... 92      | 127,5..... 96     | Qo 1,18..... 19      |
| 68,14..... 64      | 131,1..... 30     | Qo 2,1..... 47       |
| 68,19..... 50      | 131,2..... 13     | Qo 2,7..... 70       |
| 68,21..... 88      | 137,6..... 42     | Qo 2,14..... 91      |
| 68,28..... 80      | 137,7..... 62     | Qo 4,8..... 33, 47   |
| 68,31..... 48      | 139,3..... 17     | Qo 4,15..... 30      |
| 68,32..... 58      | 139,4..... 107    | Qo 6,7..... 35       |
| 71,20..... 32      | 139,7..... 10     | Qo 6,9..... 116      |
| 72,9..... 83       | 140,8..... 41     | Qo 7,14..... 47      |
| 73,9..... 83       | 141,14..... 20    | Qo 9,9..... 115      |
| 73,19..... 39      | 142,5..... 34     | Qo 10,1..... 5       |
| 74,4..... 108      | 144,12..... 32    | Qo 10,2..... 61, 108 |
| 75,6..... 53       | 149,6..... 67, 75 | Qo 10,4..... 109     |
| 76,5..... 88       | 149,9..... 79     | Qo 10,15..... 119    |
| 76,11..... 78      |                   | Qo 10,17..... 89     |
| 78,2..... 37       | Proverbios        | Qo 10,20..... 26     |
| 78,18..... 34      | 1,5..... 19       | Qo 11,9..... 30      |
| 78,57..... 40      | 2,17..... 22      |                      |
| 79,1..... 17       | 5,14..... 85      | Cantar               |
| 80,5..... 72       | 5,19..... 31      | Ct 5,5..... 113      |
| 81,17..... 20, 96  | 6,1..... 86       | Ct 5,16..... 61      |
| 82,5..... 8        | 6,12..... 30      |                      |
| 83,4..... 15       | 6,16..... 13      | Isaías               |
| 85,14..... 30, 115 | 8,23..... 11      | 1,4..... 27          |
| 86,17..... 108     | 10,6..... 92      | 1,5..... 19          |
| 88,20..... 22      | 10,26..... 18     | 1,7..... 27          |
| 89,3..... 23       | 10,27..... 38     | 1,17..... 92         |
| 89,16..... 30      | 11,25..... 46     | 1,18..... 27         |
| 89,38..... 84      | 12,27..... 114    | 1,23..... 51         |
| 89,39..... 7       | 14,3..... 45      | 1,24..... 55         |
| 89,52..... 115     | 17,24..... 111    | 1,29..... 9, 40      |
| 91,1..... 15       | 20,10..... 29     | 1,30..... 39         |
| 92,10..... 4       | 21,9..... 4       | 2,7..... 70          |
| 110,2..... 116     | 22,9..... 91      | 3,6..... 72          |
| 119,3..... 103     | 22,25..... 81     | 3,18..... 4          |
| 110,6..... 111     | 22,29..... 115    | 4,1..... 78          |
| 111,6..... 36      | 22,35..... 34     | 5,9..... 44          |
| 113,13-15..... 7   | 24,7..... 67      | 5,18..... 72         |
| 116,8..... 91      | 24,15..... 17     | 6,2..... 102         |
| 116,9..... 111     | 25,24..... 4      | 7,2..... 102         |
| 117,18..... 8      | 27,16..... 52     | 7,6..... 105         |
| 118,25..... 20     | 28,17..... 32     | 7,8..... 21          |
| 119,109..... 34    | 28,25..... 32     | 7,16..... 68         |
| 119,17..... 102    | 29,26..... 68     | 7,20..... 96         |
| 119,19..... 15     | 31,17..... 17, 84 | 8,23..... 39         |
| 119,32..... 62     | 31,27..... 94     | 9,1..... 39          |

|            |         |            |         |            |        |
|------------|---------|------------|---------|------------|--------|
| 9,3.....   | 105     | 39,8.....  | 95      | 9,13.....  | 12     |
| 9,4.....   | 105     | 40,14..... | 79      | 9,14.....  | 14     |
| 9,15.....  | 45      | 40,27..... | 15      | 10,6.....  | 11     |
| 9,19.....  | 48      | 41,2.....  | 96      | 11,5.....  | 62     |
| 10,10..... | 78      | 41,22..... | 43      | 12,5.....  | 87     |
| 10,12..... | 28      | 42,1.....  | 54      | 12,7.....  | 32, 63 |
| 10,14..... | 26      | 42,6.....  | 38      | 12,8.....  | 82     |
| 10,17..... | 109     | 43,3.....  | 99      | 12,16..... | 23     |
| 10,18..... | 33      | 43,23..... | 107     | 13,18..... | 58     |
| 10,27..... | 92      | 43,24..... | 81, 107 | 14,5.....  | 8      |
| 13,9.....  | 62      | 44,7.....  | 106     | 15,18..... | 39, 86 |
| 14,5.....  | 45      | 44,13..... | 74      | 15,19..... | 93     |
| 14,19..... | 107     | 45,12..... | 99      | 16,4.....  | 23     |
| 14,25..... | 79      | 45,14..... | 81      | 17,12..... | 28     |
| 15,4.....  | 33      | 45,20..... | 13      | 18,17..... | 51     |
| 17,6.....  | 91      | 48,8.....  | 9       | 19,3.....  | 20     |
| 18,1.....  | 26      | 49,6.....  | 5       | 19,4.....  | 27     |
| 18,2.....  | 11      | 50,2.....  | 12      | 19,5.....  | 42     |
| 18,34..... | 51      | 52,1.....  | 21      | 20,17..... | 119    |
| 18,7.....  | 11      | 53,5.....  | 51, 95  | 22,24..... | 36     |
| 19,15..... | 50      | 53,10..... | 23      | 22,27..... | 35     |
| 20,5.....  | 43      | 54,11..... | 50      | 23,14..... | 85     |
| 21,10..... | 70      | 57,10..... | 23      | 23,14..... | 55     |
| 21,24..... | 110     | 57,16..... | 10      | 23,15..... | 14     |
| 22,17..... | 31      | 57,17..... | 12      | 23,23..... | 100    |
| 22,24..... | 110     | 58,2.....  | 38      | 23,30..... | 73     |
| 23,15..... | 103     | 58,4.....  | 18      | 24,2.....  | 85     |
| 24,5.....  | 111     | 59,1.....  | 12      | 24,9.....  | 54     |
| 25,1.....  | 10      | 59,5.....  | 43      | 25,37..... | 95     |
| 25,8.....  | 4, 9    | 59,9.....  | 80      | 30,14..... | 29     |
| 27,7.....  | 35      | 59,14..... | 24      | 31,4.....  | 23     |
| 28,10..... | 83      | 60,11..... | 9       | 31,15..... | 28     |
| 28,11..... | 80      | 60,18..... | 118     | 31,19..... | 22     |
| 28,15..... | 88      | 63,12..... | 29      | 31,27..... | 106    |
| 28,18..... | 88      | 63,17..... | 9       | 31,29..... | 119    |
| 29,1.....  | 19, 36  | 64,4.....  | 6, 8    | 32,20..... | 89     |
| 29,16..... | 70      |            |         | 32,30..... | 22     |
| 29,19..... | 19      |            |         | 32,31..... | 73     |
| 29,22..... | 27      |            |         | 32,40..... | 11     |
| 30,1.....  | 19      | Jeremías   |         | 33,11..... | 20     |
| 31,5.....  | 44      | 2,2.....   | 52      | 34,16..... | 35     |
| 30,11..... | 51      | 2,7.....   | 14      | 34,17..... | 82     |
| 32,2.....  | 39      | 2,24.....  | 32      | 35,19..... | 55     |
| 32,10..... | 36      | 3,11.....  | 80      | 38,26..... | 48     |
| 33,3.....  | 11      | 4,19.....  | 94      | 42,20..... | 33     |
| 33,12..... | 49      | 6,6.....   | 25      | 44,7.....  | 34     |
| 33,15..... | 44, 105 | 6,8.....   | 35      | 45,5.....  | 34     |
| 34,5.....  | 77      | 6,20.....  | 47      | 46,26..... | 37     |
| 37,26..... | 20      | 7,3.....   | 47      | 47,2.....  | 39     |
| 37,27..... | 12      | 7,18.....  | 8       | 48,11..... | 113    |
| 38,12..... | 10      | 7,24.....  | 12      | 48,17..... | 74     |
|            |         | 7,29.....  | 73      |            |        |

|               |         |              |        |               |        |
|---------------|---------|--------------|--------|---------------|--------|
| 49,12.....    | 47      | 23,14.....   | 19     | Os 4,8.....   | 35     |
| 49,20.....    | 94      | 23,31.....   | 49     | Os 4,10.....  | 59     |
| 49,29.....    | 71, 118 | 23,49.....   | 97     | Os 8,7.....   | 114    |
| 49,30.....    | 71      | 24,8.....    | 42     | Os 9,2.....   | 86     |
| 50,7.....     | 80      | 24,21.....   | 61, 76 | Os 9,10.....  | 69     |
| 50,8.....     | 75      | 27,2.....    | 81     | Os 10,4.....  | 113    |
| 51,13.....    | 39      | 27,13.....   | 33     | Os 10,12..... | 41     |
| 51,2.....     | 22      | 27,31.....   | 18     | Os 10,15..... | 45     |
| 51,3.....     | 40      | 31,14.....   | 98     | Os 11,2.....  | 12     |
| 51,53.....    | 10      | 31,33.....   | 98     | Os 14,3.....  | 117    |
| 52,5.....     | 90      | 32,30.....   | 72     | Os 14,9.....  | 13     |
|               |         | 33,16.....   | 24     |               |        |
| Lamentaciones |         | 34,18.....   | 99     | Joel          |        |
| 1,6.....      | 59      | 36,30.....   | 99     | 1,8.....      | 22     |
| 1,15.....     | 112     | 38,12.....   | 69     | 1,12.....     | 41     |
| 2,3.....      | 61      | 42,13.....   | 38     | 1,15.....     | 26     |
| 2,13.....     | 111     |              |        |               |        |
| 3,8.....      | 52, 92  | Daniel       |        | Miqueas       |        |
| 3,29.....     | 93      | 1,4.....     | 110    | 1,7.....      | 9      |
| 3,49.....     | 4       | 1,9.....     | 87     | 1,9.....      | 8      |
| 5,6.....      | 85      | 1,10.....    | 50     | 1,16.....     | 60     |
| 5,18.....     | 29      | 2,11.....    | 51     | 2,7.....      | 12     |
|               |         | 2,35.....    | 41     | 4,5.....      | 30, 89 |
| Ezequiel      |         | 4,20.....    | 111    | 5,2.....      | 5, 94  |
| 3,9.....      | 18      | 4,29.....    | 11     | 7,5.....      | 119    |
| 7,26.....     | 43      | 5,12.....    | 82     | 7,9.....      | 78     |
| 9,10.....     | 115     | 5,21.....    | 57     | 7,20.....     | 114    |
| 10,12.....    | 51      | 7,9.....     | 37     |               |        |
| 12,22.....    | 100     | 7,20.....    | 42     | Sofonías      |        |
| 13,3.....     | 30      | 10,3.....    | 8      | 1,11.....     | 41     |
| 13,9.....     | 106     | 11,1.....    | 53     | 1,12.....     | 69     |
| 13,18.....    | 114     | 11,6.....    | 36, 48 | 2,2.....      | 60     |
| 13,20.....    | 18      | 10,14.....   | 21     | 3,19.....     | 100    |
| 14,4.....     | 88      | 10,16.....   | 108    |               |        |
| 14,5.....     | 50      | 11,22.....   | 48     | Nahún         |        |
| 16,7.....     | 77      | 12,2.....    | 5      | 2,3.....      | 67     |
| 16,8.....     | 31, 93  | 12,9.....    | 12     | 2,4.....      | 13     |
| 16,13.....    | 101     |              |        | 3,6.....      | 14     |
| 16,24.....    | 119     | Amós         |        | 3,19.....     | 43     |
| 16,25.....    | 50      | 4,5.....     | 22     |               |        |
| 16,43.....    | 50, 53  | 5,24.....    | 39     | Habacuc       |        |
| 16,49.....    | 16      | 9,13.....    | 40     | 1,8.....      | 18     |
| 16,55.....    | 37      |              |        | 1,9.....      | 41     |
| 16,58.....    | 98      | Jonás        |        | 1,16.....     | 103    |
| 17,2.....     | 24      | 1,14.....    | 34     | 2,3.....      | 8      |
| 18,25.....    | 24      | 2,6.....     | 33     | 2,4.....      | 33     |
| 18,29.....    | 24      | 4,11.....    | 61     | 2,13.....     | 76     |
| 19,5.....     | 6       |              |        | 2,5.....      | 35     |
| 20,37.....    | 20      | Oseas        |        | 3,4.....      | 15     |
| 22,25.....    | 33      | Os 1,4.....  | 21     | 3,6.....      | 88     |
| 23,11.....    | 31      | Os 2,23..... | 48     | 3,7.....      | 58     |

|               |             |             |      |
|---------------|-------------|-------------|------|
| 3,9.....      | 40          |             |      |
| 3,11.....     | 103         | Juan        |      |
| 3,17.....     | 14, 92      | 13,1.....   | 4    |
| Ageo          |             | Romanos     |      |
| 2,12.....     | 4           | 3,4.....    | 9    |
| 2,15.....     | 10          | 4,2.....    | 9    |
| 2,16.....     | 62          |             |      |
| 2,22.....     | 60          | 1Corintios  |      |
| 2,23.....     | 60          | 15,45.....  | 33   |
|               |             | 15,54.....  | 4, 9 |
| Zacarías      |             | 2Corintios  |      |
| 1,15.....     | 85          | 4,4.....    | 9    |
| 3,8.....      | 73          |             |      |
| 4,14.....     | 70          | Apocalipsis |      |
| 7,5.....      | 6           | 14,8.....   | 5    |
| 7,11.....     | 44          |             |      |
| 7,12.....     | 18          |             |      |
| 8,10.....     | 86          |             |      |
| 9,8.....      | 11          |             |      |
| 9,9.....      | 7           |             |      |
| 9,11.....     | 6           |             |      |
| 9,13.....     | 40          |             |      |
| 9,15.....     | 28          |             |      |
| 10,4.....     | 32          |             |      |
| 11,4.....     | 91          |             |      |
| 12,2.....     | 49          |             |      |
| 12,3.....     | 97          |             |      |
| 12,5.....     | 103         |             |      |
| 13,4.....     | 94          |             |      |
| 14,20.....    | 104         |             |      |
| Malaquías     |             |             |      |
| Mal 2,11..... | 104         |             |      |
| Mal 2,14..... | 22          |             |      |
| Mal 2,15..... | 22          |             |      |
| Mal 3,14..... | 10          |             |      |
| Mal 3,15..... | 23          |             |      |
| Mal 3,20..... | 26, 93, 108 |             |      |
| Mal 4,2.....  | 26, 108     |             |      |
| Mal 4,20..... | 93          |             |      |

## Nuevo Testamento

|            |     |
|------------|-----|
| Mateo      |     |
| 16,26..... | 3   |
| 18,22..... | 107 |
| Marcos     |     |
| 6,7.....   | 5   |

**Ediciones de la Biblia utilizadas**

BJ = Biblia de Jerusalén, 1978  
BP = Biblia del Peregrino, 1995  
TM = Biblia Hebraica Stuttgartensia, Editio Minor, 1984  
Vlg = Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem, R. Weber 1994  
CB = La Biblia, Casa de la Biblia, 1997  
FS = La Santa Biblia, F. Scio de Miguel, 1853  
Nvlg = Nova Vulgata Bibliorum Sacrotum editio, 1998  
RV = Reina-Valera actualizada, 1989  
NC = Sagrada Biblia, Nácar-Colunga, 1951  
SP = Santos Pangino (según el texto de S. Montano)

## Índice general

|                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Presentación .....                                                                                 | II  |
| 1. Importancia del conocimiento de los idiotismos para el estudio de las Sagradas Escrituras. .... | II  |
| 2. La traducción de las Sagradas Escrituras a otras lenguas. ....                                  | III |
| 3. El libro sobre los <i>idiotismos</i> de Benito Arias Montano. ....                              | V   |
| 4. Propósito del presente trabajo. ....                                                            | VI  |
| Prefacio al libro sobre los idiotismos hebreos. ....                                               | 1   |
| Idiotismos comunes y familiares de la lengua hebrea: algunos preceptos. ....                       | 3   |
| Idiotismos de la lengua hebrea. ....                                                               | 10  |
| Índice de entradas latinas. ....                                                                   | 121 |
| Índices de citas bíblicas. ....                                                                    | 126 |
| Ediciones de la Biblia usadas en este trabajo. ....                                                | 135 |

*En Trigueros, a 17 de Enero de 2003,*

*Fiesta de San Antonio Abad*

*Laus Deo eiusque Matri Virgini.*

*Víctor Manuel Bermúdez Bermejo*